




The Institute of Mediaeval Studies
LIBRARY
Toronto, Ontario

JUNTAS PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS E INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

CRÓNICA DE ALFONSO III

EDICIÓN PREPARADA

POR

ZACARÍAS GARCÍA VILLADA, S. I.

MADRID
1918



TEXTOS LATINOS

DE LA

EDAD MEDIA ESPAÑOLA

SECCIÓN PRIMERA: CRÓNICAS

FASCÍCULO PRIMERO

CRÓNICA DE ALFONSO III

EDICIÓN PREPARADA

POR

ZACARÍAS GARCÍA VILLADA, S. I.

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS E INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

CRÓNICA

DE

ALFONSO III

EDICIÓN PREPARADA

POR

ZACARÍAS GARCÍA VILLADA, S. I.

MADRID

EST. TIPOGRÁFICO SUCESORES DE RIVADENEYRA

Paseo de San Vicente, núm. 20.

—

1918

ADVERTENCIA PRELIMINAR

Los textos latinos de la Edad Media española están en su mayoría en el estado en que los dejó el P. Flórez. La labor de este infatigable investigador es admirable, pero a nadie cabe hoy la menor duda que hay que rehacerla de nuevo, ciñéndose estrechamente a las normas de la crítica textual moderna. Este es el fin de la presente colección. No tenemos la pretensión de poder dar la edición definitiva de cada obra latina medioeval; nuestro esfuerzo tiende a ofrecer al público un texto bastante seguro y aproximado al arquetipo.

La colección constará de cuatro secciones, a saber: 1.ª, *Crónicas;* 2.ª, *Textos literarios;* 3.ª, *Leyes y Fueros*, y 4.ª, *Liturgia.* Comenzamos por las crónicas por ser las de mayor uso, y como las de la época visigoda han sido publicadas críticamente en *Monumenta Germaniae Historica*, abrimos nuestra colección con las que arrancan de los primeros siglos de la reconquista, sin que esto quiera decir que renunciemos a reproducir aquéllas andando el tiempo.

Para no entorpecer la publicación, los textos saldrán en fascículos separados, y sin orden cronológico, a medida que estén preparados para la imprenta.

CRÓNICA DE ALFONSO III

EL AUTOR

La crónica que publicamos más abajo ha sido atribuída a Alfonso III y al obispo Sebastián. Al primero se la adjudican, entre otros, Juan Bautista Pérez (1), Mariana (2), Nicolás Antonio (3) y Ferreras (4); y al segundo, Ocampo (5), Ambrosio de Morales (6), Sandoval (7) y Flórez (8).

La autoridad de este último escritor ha arrastrado en pos de sí a la mayoría de los eruditos que han venido después, y hoy se cita comúnmente la crónica con el nombre de Sebastián. Sin embargo, esta opinión carece de fundamento. El único argumento en que estriba es un prólogo puesto a la

---

(1) En el códice de Segorbe, que describimos más abajo.

(2) *Historia de España,* lib. VII, cap. XVI.

(3) *Bibliotheca Hispana Vetus.* Matriti, 1788, t. I, pág. 493.

(4) *Historia de España.* Parte XVI. Madrid, 1727, pág. 2.

(5) *Crónica general de España.* Madrid, 1791, t. I, página XVII.

(6) Continuación de la anterior, t. VII, pág. 1.

(7) *Historias de Idacio..., de Sebastiano,* obispo de Salamanca...—Pamplona, 1615, pág. 44.

(8) *España Sagrada,* t. XIII, 1756, pág. 464.

cabeza de una colección de crónicas, hecha en la primera mitad del siglo XII por un compilador, que algunos creen ser D. Pelayo, obispo de Oviedo (1). Pero ese prólogo no merece gran fe, porque además de ser dos siglos posterior a nuestra crónica, está lleno de inexactitudes, como reconoce el mismo Flórez (2). En efecto:

En él se atribuyen a Isidoro Pacense las crónicas de San Isidoro; se afirma que éste escribió sobre los reyes Godos desde Atanarico hasta Wamba, siendo así que el célebre Arzobispo de Sevilla murió treinta y seis años antes de que Wamba subiera al trono; se concede a San Julián de Toledo la paternidad de una historia que abarca desde Wamba hasta D. Pelayo, cuando está claro que al empuñar el cetro el primer monarca asturiano, hacía ya más de veinte años que San Julián había bajado al sepulcro; se dice, en fin, que D. Pelayo, obispo de Oviedo, escribió sobre los Godos (!) y sobre los reyes de Aragón (!) (3), lo cual es falso.

---

(1) Nicolás Antonio impugna esta opinión con razones no despreciables en su *Bibliotheca Hispana Vetus*. Matriti, 1788, t. II, pág. 14.

(2) *Esp. Sagr.*, t. IV, 1756, pág. 200.

(3) Flórez, *Esp. Sagr.*, t. IV, 1756, pág. 200. Esta última equivocación es señal segura de que el prólogo no es de D. Pelayo, pues es de suponer que éste sabía dónde empezaba y terminaba su crónica. Además, al anunciarse la crónica de D. Pelayo, se hace aquí en tercera persona, en vez de hacerse en primera del singular o plural, si el prologuista y el autor de la crónica fueran uno mismo.

Ante estas inexactitudes ¿qué crédito merecen estas palabras: *Et a Pelagio rege usque ad Adefonsum casti et catholici regis Gotorum Sebastianus Salmanticensis Ecclèsiae episcopus, sicut a maioribus et praedecessoribus suis inquisiuit, plenissime scripsit?*

Nótense de paso las equivocaciones que este párrafo encierra. Porque la crónica de que aquí se habla no comienza en Pelayo, sino en Wamba, ni termina en el reinado de Alfonso *el Casto*—el II de los reyes de León,—ni en el de Alfonso, *el Católico*—el primero de este nombre,—sino en Alfonso III, *el Magno, exclusive.*

Salta, pues, a la vista que este prólogo es obra de un compilador ignorante, y no puede servir de base para una argumentación sólida. Lo extraño es que Flórez, después de haber rechazado su autoridad en el tomo IV de la *España Sagrada*, página 201, la acepte en el tomo XIII, pág. 464, en lo tocante al autor de nuestra crónica.

Actualmente no poseemos más que dos argumentos firmes para orientarnos sobre este problema. El primero es la *transmisión manuscrita.* Una parte de los códices de la primitiva redacción, omiten el *rubrum* o encabezamiento; pero ocho que nos lo han transmitido señalan como autor a Alfonso III. *Adefonsi regis tertii legionensis cognomento magni chronicon ad Sebastianum...*

Es verdad que por la contextura de la frase se echa de ver que este título es de origen erudito y de época relativamente moderna; pero nada induce

a sospechar que sea pura invención. Antes, por el contrario, teniendo en cuenta que cinco de esos manuscritos pertenecen a la mejor familia, es muy probable que representen, si no *literaria*, a lo menos *realmente*, la verdadera lectura del original.

El segundo argumento—a nuestro modo de ver decisivo—lo ofrece la carta que el rey Alfonso dirige a Sebastián, al principio de la crónica. En ella se declara expresamente su autor. *Adefonsus rex Sebastiano nostro salutem... et nos quidem ex eo tempore* [*Vuambani*] *sicut ab antiquis et praedecessoribus nostris audiuimus et uera esse cognouimus, tibi breuiter intimabimus.*

Difícil es precisar la intervención del Rey en el escrito. Quizás sólo dió el impulso; pero fuera que lo redactara por sí mismo o por otra persona, a él hay que atribuírselo mientras no se aduzcan razones más fuertes en contrario.

La crónica la dirige el Rey a *nuestro Sebastián*. A este personaje se le hace obispo de Salamanca (1). Hemos examinado el archivo de la Catedral de esta ciudad, y no hemos hallado ningún documento sobre él, pues la escritura más antigua que allí se guarda es un privilegio del conde D. Ramón y su esposa D.ª Urraca a favor de Jerónimo, obispo, del año 1102. Sospechamos que esta noticia no tiene más fundamento que el desacreditado prólo-

(1) Dorado, B. *Compendio histórico de la ciudad de Salamanca*. Salamanca, 1776, pág. 73.

go, antes citado, de donde pasó al códice ovetense *(O)* copiado por Ambrosio de Morales, que dice: *Adefonsus rex castus Sebastiano nostro Salmanticensi episcopo salutem.* Que las palabras *Salmanticensi episcopo* sean una interpolación lo prueba el que, fuera del manuscrito *O*, ningún otro las contiene.

Datos más concretos y fidedignos poseemos de otro Sebastián, que fué obispo de Orense entre 877 y 885, en el tiempo en que, aproximadamente, debió de escribirse esta crónica. De él dice el Albeldense, refiriéndose al año 883: *Sebastianus quidem sedem Auriensem* [*tenet*] (1). Un privilegio de Alfonso III, concedido en 886 a la iglesia de Orense, afirma que, habiendo sido expulsado dicho Obispo de la silla de Arcabica (2), en la Celtiberia, recibió de manos del Rey el obispado de Orense (3). Del documento se desprende que en 886 había ya muerto Sebastián, y que era pariente de Alfonso III (4). Este último dato explica suficientemente aquella expresión familiar con que el Rey le saluda en la carta que encabeza la crónica: *Adefonsus rex Sebastiano* NOSTRO *salutem.*

---

(1) *Esp. Sagr.*, t. XIII, 1756, pág. 437.

(2) Unos reducen esta ciudad a Albarracín; otros, a Cabeza del Griego. El P. Fita conjetura que su nombre y territorio están representados por Alcarria; pero añade que su situación se halla todavía indecisa. Cf. *Boletín de la Real Academia de la Historia*. t. XLI, páginas 324-344.

(3) *Esp. Sagr.*, t. XVII, 1763, páginas 53, 54 y 243.

(4) El Rey le llama *suprinus*. Ibid. pág. 246.

La crónica se la había pedido Sebastián al Rey por medio del presbítero Dulcidio. Este personaje pudiera ser un presbítero de Toledo, a quien mandó Alfonso III en septiembre del 883 con una embajada para el Rey de Córdoba (1), y de quien se cuenta que trasladó a Oviedo el cuerpo de San Eulogio (2). Conocemos otro Dulcidio de la misma época, Obispo de Salamanca desde 899 hasta 947 (3), a lo que parece, y que no sería extraño que hubiera que identificarlo con el anterior. Por desgracia, faltan las pruebas, y es inútil llevar más adelante la discusión, que nunca podría pasar de mera conjetura.

---

(1) *Esp. Sagr.*, t. XIII, 1756, pag. 458, núm. 75 del *Albeldense.*

(2) Flórez, *Esp. Sagr.*, t. X, 1753, pág. 457.

(3) Dorado, *Compendio histórico de la ciudad de Salamanca*, 1776, pág. 76.

A.) REDACCIÓN PRIMITIVA DE LA CRÓNICA

I

LOS MANUSCRITOS

De la crónica de Alfonso III existen cuatro redacciones. Tratemos, ante todo, de reconstruír la redacción primitiva.

Ésta se nos ha conservado en once códices, que constituyen varios grupos perfectamente distintos entre sí, como probaremos luego.

S.—Uno de los mejores códices de que hay memoria es el regalado a Felipe II por D. Jorge de Veteta, caballero de Soria, para la Biblioteca de San Lorenzo el Real (X′). Este Ms., llamado comúnmente *Soriense*, ha desaparecido, creyéndose fundadamente que quedó reducido a cenizas en el incendio de dicha Biblioteca el año 1671. Por fortuna, existe una copia directa, mandada hacer por

el escrupuloso historiador Juan Bautista Pérez, Obispo de Segorbe († 1597). De su edad nos dice únicamente este insigne investigador que era *gótico antiquísimo*. Contenía las crónicas de Eusebio, de Víctor Tunense, de San Isidoro, del Biclarense, una continuación de éste último, desde 601 hasta 742, una lista de reyes visigodos, desde Atanarico hasta Witiza (697-710), la vida de San Emiliano, la historia de la conjuración de Pablo contra Wamba, por San Julián de Toledo, y la crónica de Alfonso III.

Mommsen cree que este cuerpo de crónicas españolas debió de coleccionarse a mediados del siglo VIII, añadiéndose más tarde la de Alfonso III (1). De todos modos, si se tiene en cuenta que el escrito más moderno de la colección es precisamente esta crónica, no será aventurado afirmar que el códice Soriense debía pertenecer a la primera mitad del siglo X.

La copia *princeps* de Juan Bautista Pérez se guarda en el Archivo de la Catedral de Segorbe, en un Ms. que ha sido minuciosamente descrito por Villanueva (2). Juzgamos innecesario repetir la descripción. Baste notar su signatura (arma. G., estante 1), su medida (145 × 200 milímetros) y el

---

(1) *Monumenta Germaniae Historica: Chronica minora*, vol. II, 1894, páginas 165-166.

(2) *Viage literario a las Iglesias de España*, t. III. Madrid, 1902, páginas 196-220.

número de folios (422), algunos de los cuales están en blanco. La crónica de Alfonso III se halla en los folios 214-223.

Este códice fué de uso particular de Juan Bautista Pérez, que le acotó profusamente.

El texto de la crónica que nos ofrece *S* es, a no dudarlo, de los más puros. Desde luego se caracteriza por la *omisión* de buen número de noticias que corren en el texto vulgar.

He aquí estas omisiones:

Wamba.—§ 3; pág. 57, l. 11, *Pampliguae;* pág. 57, l. 13, *dies XIV;* pág. 57, l. 15, *era DCCXVIIII.*

Égica.—§ 4; pág. 59, l. 5, *et ibi sepultus fuit.*

Witiza.—§ 6; pág. 60, l. 3, *et ibi sepultus fuit.*

Pelayo.—§ 11; pág. 67, l. 6, *et sepultus cum uxore sua Gaudiosa regina territorio Cangas in Ecclesia Sanctae Eulaliae de Velapnio fuit.*

Fafila.—§ 12; pág. 67, l. 11, *et sepultus cum uxore sua regina Froleua territorio Cangas in Ecclesia Sanctae Crucis, quam ipse construxit, fuit.*

Alfonso I.—§ 14; pág. 69, l. 6, *Burgis;* página 70, l. 3, *sepultusque cum uxore sua regina Ermesinda territorio Cangas in monasterio S. Mariae fuit.*

Fruela.—§ 16; pág. 72, l. 4, *iuste;* pág. 72, l. 5, *et sepultus cum uxore sua regina Munnia Oueto fuit.*

Aurelio.—§ 17; pág. 72, l. 6, *in primo gra-*

du; pág. 72, l. 14, *et sepultus in Ecclesia Sancti Martini episcopi in valle lagneio fuit.*

Silo.—§ 18; pág. 73, l. 6, *et sepultus cum uxore sua regina Adosinda in Ecclesia S. Ioannis apostoli et euangelisti in Prauia fuit.*

Mauregato.—§ 19; pág. 73, l. 14, *et sepultus in Ecclesia S. Ioannis apostoli in Prauia fuit.*

Vermudo.—§ 20; pág. 74, l. 1, *fratris sui*; pág. 74, l. 5, *dimissis filiis paruulis Ranimiro et Garsia.*

Alfonso II.—§ 21; pág. 75, l. 1, *et consecrari a septem episcopis fecit.*

Ramiro I.—§ 24; pág. 80, l. 7, *cum uxore sua domna Paterna.*

Ordoño I.—§ 25; pág. 81, l. 5, *multitudine.*
§ 26; pág. 84, l. 8, *ad nostris litoribus.*

De aquí resulta que en X′, ejemplar del que se deriva *S*, no existían el nombre del monasterio a que se retiró Wamba, ni las indicaciones concernientes a las sepulturas de Égica, Witiza, Pelayo y su mujer Gaudiosa, Fafila y su mujer Froleva, Alfonso I y su mujer Ermesinda, Fruela y su mujer Munia, Aurelio, Silo y su mujer Adosinda, Mauregato y el nombre de la mujer de Ramiro I. También faltaban las otras frases que quedan apuntadas. Es necesario no perder de vista estas omisiones, para fijar con precisión si proceden o no del original.

S tiene además un buen número de variantes

propias suyas, que aduciremos al estudiar la relación de los manuscritos entre sí.

Juan Bautista Pérez cotejó su copia con la transcripción de un códice ovetense, hecha por Morales —que designamos más abajo con la letra *O*,—y con otro *fratris Michaelis Medina*, del que hay pocas noticias (1). Pero en este cotejo tuvo la precaución de poner las variantes de ambos códices al margen, sin corregir en lo más mínimo el texto del Soriense. Nos transmitió, pues, éste incontaminado.

T.—Biblioteca de la Catedral de Toledo. Ms. 27, 26, en papel s. XVI, 250 × 350 milímetros, 354 folios. De él da una esmerada descripción Ewald (2). En su mayor parte es copia del de Segorbe, ejecutada siendo Juan Bautista Pérez Canónigo de Toledo (1581-1592). Al margen hay alguna que otra nota de mano del mismo Pérez. La crónica de Alfonso III abarca los folios 152-157, y en su encabezamiento advierte Pérez que está sacada

---

(1) De este Códice aduce un número muy insignificante de variantes, por lo que no es posible fijar su filiación. En el Escorial existe la segunda redacción de esta crónica (b. I. 9, folios 144 v.-149 r), que lleva al fin la siguiente suscripción: *Haec transcripta sunt ex antiquo codice manuscripto, qui extat apud fratrem Michaelem a Medina ordine Franciscorum*. Cf. EWALD, *Reise nach Spanien im Winter von 1878 auf 1879 (Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, volumen VI, Hannover, 1881, páginas 232-233), y ANTOLÍN, *Catálogo de los Códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, vol. I.—Madrid, 1910, páginas 134-135.

(2) L. c., páginas 363-365.

ex codice gothico S. Laurentii; se entiende por intermediario del Segorbense. El texto de *T* concuerda en todo con *S*, según hemos visto, cotejándolos mutuamente, salvo en contadísimos casos, en los que las divergencias—meramente gráficas—hay que atribuírlas a correcciones o distracciones del copista. En algunas palabras ha modernizado la ortografía. Por todas estas razones juzgamos inútil reproducir las variantes de *T*.

M.—Biblioteca Nacional de Madrid. Ms. 1.376 (antiguamente F-38), en papel, s. XVI, 215 × 335 milímetros, 390 folios, encuadernado en pasta. En el dorso: *Colección de los Historiad. antiguos de España*. La crónica de Alfonso III comienza en el folio 154 y termina en el 161. *M* es copia exacta de *T*, hecha por el mismo escribiente, sin las notas marginales de Pérez (1). Prescindimos, pues, de él en la edición.

B.—Museo británico de Londres, Egerton 1873. Ms. en papel s. XVI, perteneciente al P. Mariana. Es una colección de crónicas, idéntica a la de Pérez *STM*. Mariana utilizó directamente para la transcripción los borradores de Juan Bautista Pérez, como confiesa él mismo en el índice de sus fuentes de la edición de 1592. Cirot analiza minuciosamente este Ms. (2). Mommsen dice de la colec-

(1) De la misma opinión es EWALD, *Reise...* pág. 303, pero le atribuye falsamente al s. XVII.

(2) *Études sur l'historiographie espagnole. Mariana Historien.* Bordeaux, 1905, páginas 305-310 y 449-51.

ción «*tota sumpta est ex collectaneis Perezianis*» (1). La crónica de Alfonso III se encuentra en los folios 91-97. De lo dicho se desprende que *B* no tiene importancia ninguna para la reconstrucción del texto que buscamos.

A.—Biblioteca Nacional de Madrid. Ms. 7.602 (antiguamente T—253), en papel, s. XVII, 240 × 175 milímetros, 69 folios. En el interior de la pasta: «Del Señor Conde de Miranda». Contiene, además de la crónica de Alfonso III (fols. 1-11) la del Albendense, la de Sampiro, la de D. Pelayo, los anales complutenses, compostelanos y toledanos, éstos en romance con una continuación y algunos privilegios (2).

El texto de la crónica coincide con el de *S*; pero es bastante defectuoso, como lo prueban las siguientes incorrecciones: pág. 56, l. 17: *et* por *ei;* pág. 66, l. 8: *mala* por *mole*, etc.

Presenta *A* otra particularidad, y es que una mano distinta ha añadido en el margen todos los datos, cuya omisión notamos en *S*, excepto los referentes a la sepultura de Égica, Witiza, Alfonso I, Silo y Mauregato. Estos aditamentos nos dice esa mano que provienen *ex codice Salmanticense*. No

---

(1) *Monumenta Germaniae Historica. Auctores antiquissimi*, t. XI, *Chronica Minora*, vol. II, pág. 174.—De este Ms. habla también Gayangos en *Catalogue of the manuscripts in the spanish language in the British Museum*, t. I (1875), páginas 195-197.

(2) Ewald, *Reise...*, pág. 314.

es extraño que hubiera en Salamanca un ejemplar de las crónicas de los Reyes asturianos y leoneses, pues el Obispo de Oviedo, D. Diego de Muros, que fundó en la Universidad de Salamanca el Colegio de San Salvador, le legó su biblioteca, «con la que fueron algunos códices góticos de su Iglesia», según Risco (1).

Z.—Este códice salmanticense, que llamamos *Z*, ha desaparecido, habiendo sido inútiles nuestros esfuerzos por dar con él en los Archivos de la histórica ciudad. Además de los aditamentos señalados, contenía estos tres, que han pasado a *A:* § 13, página 67, l. 12: *Adefonsus «qui dicitur magnus»*; § 16, pág. 71, l. 9, después de *interemit. Rex iste episcopatum in Ouetum transtulit a lucensi ciuitate quae in Asturiis ab euandalis aedificauit.*

V.—Biblioteca Nacional de Madrid. Ms. 8.395 (antiguamente V—183), en papel, s. XVII, 205 × 305 milímetros, 192 fols., encuadernado en pasta. Folios 1-8: Crónica de Alfonso III. Lo restante del códice es, en parte, parecido a lo que se contiene en *A*, pues existen en él la crónica Albeldense, la de Sampiro, la de Pelayo, la del Silense, el cronicón iriense, los anales complutenses, compostelanos y de Cardeña, y la crónica de España, escrita por Garci-Sánchez, vecino y jurado de la ciudad de Cuenca.

El texto de la crónica de Alfonso III es idén-

(1) *Esp. Sagr.*, t. XXXVIII, pág. 114.

tico al de *A*. Lleva las mismas adiciones marginales *ex codice Salmanticense*, más las siguientes, suprimidas en *A*: § 3, pág. 57, l. 10, después de *dederunt*, añade: «*die dominico existente hora mortis* (sic) *prima idibus Octobris era* DCCXIX; § 14, pág. 70, l. 3: *sepultusque cum uxore sua regina Ermesinda territorio Cangas in monasterio S. Mariae fuit*. *V* conviene también con *A* en las incorrecciones.

E.—Biblioteca Nacional de Madrid. Ms. 51 (antiguamente E—2), en papel, s. XVIII, 280 × 345 milímetros, 432 fols., encuadernado en pasta. En el dorso: *Scriptores antiqui Hispaniae*. Contiene la crónica atribuída a Isidoro Pacense, el Albeldense, el cronicón iriense, la crónica en que nos ocupamos, las de Sampiro, Pelayo, Silense y Alfonso VII, seguida del poema de Almería, los anales compostelanos, los toledanos en romance, los de Garci-Sánchez, con un apéndice de D. Juan de Valenzuela, y, finalmente, la genealogía de los Condes de Barcelona y de los Reyes de Aragón.

La crónica de Alfonso III empieza en el folio 67 y termina en el 96. Su texto es semejante al de *AV*, pero con dos particularidades: la primera es que *E* ha introducido en el cuerpo de la crónica las adiciones del *Códice Salmanticense*, que *AV* tenían al margen; y la segunda, que en *E* faltan los aditamentos de *V* (§ 3, pág. 57, l. 10): *die dominico existente hora mortis* (sic) *prima idibus Octobris era* DCCXIX y la noticia de la sepultura de Al-

fonso I; y los de *AV* (§ 13; pág. 71, l. 9): *Rex iste episcopatum in Ouetumt ranstulit a lucensi ciuitate quae in Asturiis ab euandalis aedificauit*, (§ 20, pág. 74, l. 5): *dimissis filiis paruulis Ranimiro et Garsia*.

F.—Biblioteca Nacional de Madrid. Ms. 1.237 (antiguamente F—192), en papel del año 1606, 131 × 206 milímetros, 27 folios numerados, más dos sin numerar (1).

Al principio hay una carta del historiador de Santiago de Compostela, Castellá Ferrer, dirigida desde Pincia (léase Valladolid) en 25 de abril de 1606 a D. Juan Fernández de Velasco, Condestable de Castilla. En ella le dice que habiendo emprendido un viaje de investigación a los Archivos catedrales de Astorga, León y Oviedo tropezó en esta última ciudad con un códice (X'') en caracteres góticos que contenía las historias de los obispos Isidoro, Ildefonso, Julián, Idacio y Sebastián de Salamanca (2). El original X'' se ha perdido; pero Ferrer copió la crónica que llama de Sebastián, y nos la transmite en el Ms. que designamos con la letra F, fols. 1-18 (3). Según palabras del copista:

---

(1) Ewald, *Reise..*, pág. 309.

(2) Habla también de este códice en su *Historia del Apóstol de Jesu Christo Sanctiago Zebedeo*. Madrid, 1610, en folio. Folios 288 v., 290 r., 366 v.-367. Debo esta noticia a Barrau-Dihigo, *Revue des Biliothèques*, 1914, pág. 208.

(3) El Ms. contiene además, folios 19-27, *Concilium ouetense primum*. Era DCCCLIII.

ea ipsa qua se habent phrasi licuit fidelissime perscribere...

De esta fidelidad en la transcripción son testimonio irrecusable las advertencias marginales que Ferrer puso en una porción de pasajes que conviene hacer constar aquí.

«Fol. 1 r., l. 11: *intimabimus*] paresce estaba INTIMAMUS.

Pelayo, fol. 6 r., l. 11, *experimus*] *id est experimur;* fol. 7 r., l. 5; *Luanensium*] *uel Liuanensium.*

Alfonso I, fol. 8 v., l. 9: *et Mora*] está enmendado ÇAMORA; fol. 9 r., l. 3: *Burgis*] dice BURGIS, pero está raído pedaço y paresce dezir *Bardulia*; fol. 9 v., l. 10: *Era DCC*ª. *L XXXXV*ª.] adonde está esta *L* está raído, y puesta la *L* como aquí se ve. Está una nota en la margen; paresce letra de Ambrosio de Morales; dize asi: *Ex superioribus satis liquet aut priorem numerorum notam nonaginta signare aut errorem calami inesse manifestum.*

Fruela, fol. 10 r., l. 11: *annos XI*] junto a este número *XI* paresce ay rasura antes de la *X*, y la *I* que está adelante de ella es de otra tinta diferente.

Aurelio, fol. 10 r., l. 16: adonde dice *post Froilanis interitum*, que aquí ba en blanco, está en el original raído y escrito sobre la rasura de diferente tinta y letra, paresce de Morales, *cormanus eius in primo gradu.*

Veremundus, fol. 11 v., l. 2: *Huius regni anno tertio* *exercitus*] adonde aquí está en blanco, está

raído en el original y escripto de diferente tinta y letra *Agarenorum*.

Ramiro I, fol. 13 v., l. 10: *absens erat in B*] adonde aquí está en blanco está en el original raído y escripto con diferente letra y tinta *Burg*, pero de los caracteres raydos consta decía *Bardulìensem*.

Fol. 14 v., l. 14: *perfecteque decoris multa etiam*]; en esto que queda en blanco están en el original raydos cinco renglones y medio, y raydos de suerte que no se puede leer ni rastrear cosa, en los quales pudo estar mucho escripto, conforme a la brebedad con que escrive el autor.

Fol. 15, l. 5: *Oueto in pace quieuit*] aquí está añadido de otra letra y tinta: *cum uxore sua dona Paterna*, y no estaba tal en el original.

Ordoño, fol. 17 r., l. 6. *Rex uero Ordonius omnem exercitum ciuitatem in eam quoque*]; lo que está en blanco está raydo en el original: l. 11. *Idem Muza*], ha de dezir *Iben*.»

Todas estas advertencias marginales, al mismo tiempo que atestiguan la escrupulosidad con que procedió Ferrer en la transcripción, hacen ver que en el original se habían introducido raspaduras y correcciones, algunas de las cuales se debían, a lo que parece, a Ambrosio de Morales. No estará de más tener esto bien presente, tanto para la reconstrucción del texto, cuanto para acoger con la debida precaución las lecciones que ofrece la transcripción del códice llamado Ovetense por Ambrosio de Morales, de la que hablaremos luego.

F tiene bastantes puntos de contacto con *S*. En él faltan también los datos referentes a la sepultura de Égica, Witiza, Pelayo, Fafila, Alfonso I, Fruela, Aurelio, Silo, Mauregato, y las palabras *Pampliguae* (§ 3, pág. 57, l. 11); *qui dicitur magnus* (§ 13, pág. 67, l. 12); *dimissis filiis paruulis Ranimiro et Garsia* (§ 20, pág. 74, l. 5); *et consecrari a septem episcopis fecit* (§ 21, pág. 75, l. 1). Sin embargo, difiere de *S* en otros puntos tan capitales, que habrá que colocarle en un grupo distinto de aquél.

En lo tocante a la corrección de la frase, deja bastante que desear. Así escribe *euertens* por *euentus* (§ 2, pág. 55, l. 6), *statum* por *statim* (§ 3, pág. 57, l. 9), etc.

C.—Biblioteca Nacional de Madrid. Ms. 9.880 (antiguamente Ee—92), en papel, s. XVIII, 200 × 300 milímetros, 512 fols. En el dorso: «*Varios monumentos antiguos*». Son en su mayoría escrituras. El códice pertenece a la *colección Burriel*. La crónica de Alfonso III se lee en los folios 503-512. Al principio y al margen hay esta advertencia: «Copiose de los adversarios de Alvar Gómez, que tuvo el P. Mariana, y por ellos cita esta historia, assi en la suya como en el de los años de los arabes.»

Este Ms. se asemeja en sus omisiones y en sus variantes a *F*, pero introduce algunas lecciones propias de *S* entre paréntesis y con la voz *alias*. Las principales son: *Cumque rex uitam finisset et in eodem loco* [*Gerticos*] *sepultus fuisset* (§ 2, pág. 54,

l. 10), y el complemento de una laguna de varias líneas que tiene *F* en el reinado de D. Ramiro (§ 24, pág. 79, l. 18).

Es además muy defectuoso, y está retocado en bastantes pasajes. Aduciremos sólo alguno que otro. Corrige: *praeelectus est in regno*] *ore electus est in regem.* (§ 2, pág. 54, l. 11); *et hoc signum*] *quod hoc signum* (ibid. pág. 55, l. 5); *tyrannorum scelestorum factus est princeps*] *tyrannorum sequens studia factus est princeps* (ibid. l. 14), etc. A causa de estas alteraciones es muy escaso el valor de *C*, y sus lecciones no pueden ser aceptadas, sino en rarísimos casos.

O.—Biblioteca Nacional de Madrid. Ms. 1.346 (antiguamente F—58), en papel s. XVI, 210 × 305 milímetros, 257 fols.

Este códice es muy conocido y ha sido descrito minuciosamente varias veces (1). Se le denomina comúnmente *Ovetense* por ser una copia sacada de un Ms. (X''') de aquella Catedral en tiempo de Ambrosio de Morales, del que lleva varias notas autógrafas. El original pertenecía a la Biblioteca de Alfonso VI de Castilla, como lo indicaba esta suscripción escrita en forma de laberinto: *Adefonsi principis sum.*, y había sido compilado por el obispo D. Pelayo, a lo que parece, pues debajo de unas genealogías, que estaban al principio, se leía:

---

(1) Risco, *Esp. Sagr.*, vol. XXXVIII, páginas 366-370.—Ewald, *Reise...* páginas 303-306.

Pelagius etsi indignus episcopus propria manu scripsit haec genealogia (!). De su antigüedad dice Morales que era *vetustísimo*, y ateniéndonos a las suscripciones sobredichas, debía de ser de últimos del siglo XI o principios del XII. La copia *(O)* existente hoy en la Biblioteca Nacional procede de la primitiva Biblioteca de Felipe V. La crónica de Alfonso III está encerrada en los fols. 11 v.-17 v.

O se acerca en sus lecciones a *F*, pero se diferencia de él en que contiene los aditamentos acerca del lugar donde fueron sepultados Égica, Witiza, Pelayo y su mujer Gaudiosa, Fafila y su mujer Froleva, Alfonso I y su mujer Ermesinda, Fruela y su mujer Munia, Aurelio, Silo y su mujer Adosinda, Mauregato. Se advierten además estas añadiduras: § 1, pág. 53, l. 9: *Adefonsus Rex* CASTUS *Sebastiano nostro* SALMANTICENSI EPISCOPO *salutem.* § 13, pág. 67, l. 12: *Adefonsus* QUI DICITUR MAGNUS.

Al margen de esta copia puso Morales de su puño y letra algunas variantes del códice Soriense (1).



Descritos minuciosamente los códices, es hora de establecer su mutua relación. Con los

(1) Por BARRAU-DIHIGO nos enteramos que Contador de ARGOTE menciona en sus *Memorias para a historia ecclesiastica do arcebispado de Braga* (Lisboa, 1774, III, páginas 86-89), un códice de Alcoboza con la crónica de Alfonso III, hoy perdido. (*Pour l'édition critique du Pseudo-Sébastien*, *Revue des Bibliothèques*, 1914, pág. 220, nota 1.)

datos precedentes está ya casi resuelto el problema, pero es preciso ahondar aún más en el asunto.

Hemos notado que los Mss. *S* y *F* son los que con más pureza nos han transmitido los originales de un códice Soriense del siglo X y de otro de Oviedo, *antiquísimo* también. Comencemos, pues, por fijar la relación de estos dos Mss. Desde luego se echa de ver que ambos se diferencian en una porción de lecciones muy significativas. He aquí su confrontación:

S	*F*
§ 1, p. 53, l. 13: usque *ad tempora* gloriosi Vuambani.	usque *a tempore*.
§ 2, p. 54, l. 6: Recesuindus rex Gotorum.	Recesuintus Gothorum rex.
» » » » l. 10: *et in eodem loco* (Gerticos) sepultus fuisset.	et *in Toleto* sepultus fuisset.
» » » » l. 12: *adipisci regnum* nolens.	*adipiscere* nolens.
» » » 56, l. 7: *contexuit*.	*texuit*.
§ 3, p. 56, l. 11: *concrematae*.	*crematae*.
§ 4, p. 58, l. 1: legesque ab Vuambane *institutas*.	legesque ab Vuambane *conditas*.
» » » 58, l. 6 om.	*Toleto, regnauit annos sex, menses quatuor*.
§ 5, p. 58, l. 12: ter prelium *egit*	ter praelium *gessit*.

§ 5, p. 59, l. 2:	ut pater *teneret* regnum	ut pater *obtineret* regnum.
§ 6, p. » l. 7:	ad solium patris *sui* reuertitur	*sui*] OM.
» » » » l. 10:	*inquinauit*	*coinquinauit.*
§ 7, p. 60, l. 10:	missos *nuncios* ad Africam.	missos ad Africam.
» » » » l. 10:	*Sarracenos in auxilium petunt.*	OM.
» » » 61 l. 1:	Sacerdotum *uero.*	*uero*] OM.
» » » » l. »:	peccatorum *mole* oppressi.	peccatorum *pondere* oppressi.
» » » » l. 9:	Rudericus *ultimus* rex Gotorum.	*ultimus*] OM.
§ 8, p. » l. 11:	Harabes *autem.*	Arabes *tamen.*
» » » 62 l. 6:	in *hanc patriam* Asturiensium.	in patria Asturiensium.
» » » » l. »:	*sibique* Pelagium... elegerunt.	*tunc* Pelagium... elegerunt.
§ 9, p. » l. 18:	*propinquans.*	*adpropinquans.*
» » » 63, l. 6:	in isto foramine.	in isto *montis* foramine.
» » » » l. 11:	*subiciam.*	*subdebor.*
» » » 64, l. 2:	*excepimus.*	*experimus.*
§ 10, p. » l. 12:	*micantur* enses.	*micant* enses.
» » » » l. »:	*emittunt* sagitte.	*emittuntur* sagittae.
» » » 66, l. 4:	*inane*	*in uanum.*
§ 11, p, 67, l. 1:	*populantur patriae.*	*populatur patriae.*
» » » » l. 2:	... gratias referunt, dicentes.	gratias referunt *deo* dicentes.

§ 13, p. 69, l. 1: *ex cunctis* castris.	*exceptis* castris.
§ 16, p. 72, l. 4: talionen accipiens.	talionem *iuste* excipiens.
§ 21, p. 75, l. 12: *adstruxit.*	*construsit.*
§ 22, p. 76, l. 13: regis *spaniensis.*	regis *cordubensis.*
» » » » l. 18: in quodam *castellum.*	in quodam *castro.*
§ 24, p. 79, l. 17: *et ut alia... inueniet.*	om.
§ 26, p. 84, l. 8: om.	*ad nostris litoribus.*
» » » » l. 14: *Denique* Maioricam, *Fermentellam* et Minoricam.	*deinde* Maioricam et Minoricam.

Esta diversidad de lecciones es, a nuestro juicio, suficiente para establecer la independencia de *S* y *F*, pues no se trata de meras divergencias ortográficas o errores de copistas, sino de variantes sistemáticas, como *texuit* (F) y *contexuit* (S), *crematae* (F) y *concrematae* (S), *institutas* (S) y *conditas* (F), *teneret* (S) y *obtineret* (F), *egit* (S) y *gessit* (F), *inquinauit* (S) y *coinquinauit* (F), *mole* (S) y *pondere* (F), *spaniensis* (S) y *cordubensis* (F), o de cambio de palabras que alteran las noticias, como *in eodem loco* [*Gerticos*] (S) e *in Toleto* (F), o de omisión de vocablos y frases que por su trascendencia nadie hubiera pasado por alto en la transcripción, como el tiempo que reinó Ervigio, *regnauit annos sex, menses quatuor*, el *iuste* aplicado a la pena sufrida por Fruela, que faltan en *S*, la frase *Sarracenos in*

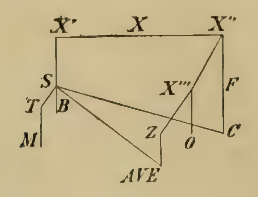
auxilium petunt, la voz *Fermentellam*, y sobre todo, el vocablo *ultimus* con que se designa que Rodrigo fué el postrer Rey de los Godos, pormenores todos interesantísimos de que carece *F*. Prescindimos de la laguna de *F (et ut alia... inueniet)*, porque según Castellá Ferrer responde a una raspadura hecha por mano posterior y extraña al que escribió el original.

Esta división de *S* y *F* en dos grupos distintos independientes entre sí da margen a la clasificación de los otros códices posteriores. Porque *TMBAVE* coinciden en las variantes específicas de *S* y *CO* en las de *F*.

Pero hemos notado que *O* contiene una porción de aditamentos que no se encuentran ni en *S* ni en *F*. Por consiguiente, aunque pertenezca al grupo de este último Ms., hay que admitir que no se copió de él directamente, sino de otro, que es el designado más arriba con la letra X‴. También *AVE* encierran parte de los aditamentos de *O*, recogidos de un códice salmanticense *Z* que procedía de Oviedo, y debía derivarse asimismo de X‴. En cuanto a *C*, si bien es verdad que en el conjunto de sus lecturas no se aparta de *F*, lleva algunas correcciones propias de *S*. Así que la transmisión manuscrita debe restablecerse de este modo:

X = Ms. original.—De X se derivaron X′ y X″; — de X′ se copió *S*, y de este Ms. *TMB*.— X″ dió lugar a X‴ y a *F*.—De *S* y *F* juntos procedió *C*. — X‴ fué la raíz de *OZ;* y, por fin, de la com-

binación de *S* y *Z* resultaron *AVE*. Gráficamente podemos representar el árbol genealógico de los manuscritos con el siguiente esquema:



De lo dicho hasta aquí se deduce asimismo que siendo *S* el Ms. más puro y cercano al original, debe tomarse como base de la presente edición. *TMB* hay que desecharlos por ser copias de *S*. — *F*, a pesar de sus incorrecciones, transmite el texto bastante incontaminado y puede servir de auxiliar en su reconstrucción. Las variantes de los códices *COAVE*—que han sido más o menos interpolados y viciados—ofrecen pocas garantías y las relegamos al aparato crítico, no suprimiéndolas por completo (salvo alguno que otro error evidente del copista), a fin de no privar a los lectores de ningún elemento de crítica. Las adiciones de los Mss. *OAVE* han sido naturalmente eliminadas del cuerpo de la crónica.

Sería interesante precisar cuándo y por quién se introdujeron en él. Desde luego, cabe afirmar que los datos concernientes a la sepultura de los reyes Égica, Witiza, Pelayo y su mujer Gaudiosa, Fafila y su mujer Froleva, Alfonso I y su mujer

Ermesinda, Fruela y su mujer Munia, Aurelio, Silo y su mujer Adosinda, Mauregato, y las frases *Salmanticensi episcopo* (§ 1, pág. 53, l. 9), *Adefonsus qui dicitur magnus* (§ 13, pág. 67, l. 12), *consobrinus eius in primo gradu* (§ 17, pág. 72, l. 6), *consecrari a septem episcopis fecit* (§ 21, pág. 75, l. 1), se interpolaron en el códice ovetense de Alfonso VI quizás por mano del obispo D. Pelayo. Las expresiones *dies XIV* (§ 3, pág. 57, l. 13), *dimissis filiis paruulis Ranimiro et Garsia* (§ 20, pág. 74, l. 5), se encontraban en el códice salmanticense *Z*, y por lo mismo tienen también su raíz en las correcciones hechas en Oviedo. *Pampliguae* (§ 3, pág. 57, l. 11), es una añadidura aislada de *AE*, cuyo origen no podemos puntualizar. Los encabezamientos de la crónica son asimismo posteriores al original (1).

---

(1) Cuando teníamos ya terminado este estudio, llegó a nuestras manos un artículo del insigne Barrau-Dihigo, publicado en la *Revue des Bibliothèques* (1914, t. XXIV, páginas 203-222), con el título *Pour l'édition critique du Pseudo-Sébastien*. Con gusto hemos visto que en la cuestión de la dependencia de los Mss. hemos coincidido en lo esencial con el sabio hispanista. Habiéndole escrito, para que nos comunicara el resultado de sus investigaciones sobre la segunda redacción, nos contestó en 20 de enero de 1916, amablemente, que le era imposible complacernos por haber sido llamado a filas.

II

LAS EDICIONES

Sandoval publicó en 1615 el texto de la crónica *fragmentario e interpolado*, sacándolo del Ms. *O*, folios 133 v-146 (1). Esta edición no contiene más que los reyes de Asturias, desde D. Pelayo hasta la muerte de Ordoño I, y lleva el relato de la traslación de la famosa arca de las reliquias a la ciudad de Oviedo, insertado en el original, a lo que se cree, por el obispo D. Pelayo. De ella nos dice además el editor en la nota preliminar que la corrigió lo que pudo; de lo cual se deduce su escaso valor.

---

(1) Historias de Idacio Obispo, | que escriuió poco antes | que España se perdiese. De Isidoro, Obispo de Badajoz, que escriuió en los tiempos que se perdió | España, treynta y ocho años despues. | De Sebastiano, Obispo de Salamanca, que escriuió desde el Rey don Pelayo | hasta don Ordoño Primero deste nombre. | De Sampiro, Obispo de Astorga, que escriuió desde el Rey don Alonso | el Magno, Tercero deste nombre, hasta el Rey don | Vermudo, el Gotoso. | De Pelagio, Obispo de Ouiedo, que escriuió desde el Rey don Vermudo | el Gotoso, hasta don Alonso Septimo deste nombre, | Emperador de España. | Nunca hasta agora impressas, con otras notas tocantes a estas | historias y Reyes dellas. |

Recogidas por don Fray Prudencio de Sandoval, Obispo

La *editio princeps* del texto primitivo es la que dió a luz D. Juan de Ferreras, Bibliotecario mayor de Su Majestad, en 1727 (1). Los materiales por él empleados fueron: el «códice de la Santa Iglessia de Toledo *(T)*, dos de la Real Librería, bien que en uno y otro le falta el principio (quizás *F* y *E*) y otra copia de otro códice de ella que decía ser de la Iglesia de Salamanca» (2). Este último Ms., hoy perdido, y que nosotros hemos llamado *Z*, lo reproduce bastante fielmente *V*. En él se hallan todas las variantes que caracterizan el texto de Ferreras. Se ve, pues, que este sabio historiador no conoció el códice *S*, el mejor de todos, y además tuvo el desacierto de corregir «algunos errores gramaticales como de casos y verbos» (3) a su antojo.

El P. Berganza, por rivalidades que no es del caso enumerar, pretendió demostrar que la edición de Ferreras era pésima, pero él nos dió otra bas-

---

de Pamplona, Coronista de su Magestad. | Dirigidas al Rey Cathólico don Felipe nuestro Señor.

Año 1615. |

Con licencia. | Impresso en Pamplona por Nicolas de Assiayn Impressor | del Reyno de Navarra. 4 fols. + 367 págs. + 5 de la tabla.—La crónica de Sebastián (?) está en las págs. 44-55. Una segunda edición de este libro se hizo en 1634.

(1) Historia | de España, | Parte XVI. | emmendada, añadida | y vindicada. | por Don Juan de Fer | reras... En Madrid. En la imprenta de Domingo | Fernandez. Año de MDCCXXVII, apéndice, páginas 9-25.

(2) *Ibid.*, pág. 2.

(3) *Ibid.*

tante peor (1). Todo su trabajo se redujo a enmendar arbitrariamente la plana al célebre bibliotecario de Su Majestad, para lo que se aprovechó, según propia confesión, «de las copias que imprimió nuestro Sandoval, de la historia del Monge de Silos y de las cláusulas que de dichas chrónicas trasladó D. Lúcas de Tuy» (2).

Más esmerada que las anteriores es la edición de Flórez (3), para la que se tuvieron presentes la copia de Mariana *(B)*, el códice ovetense de Ambrosio de Morales *(O)*, el Ms. *(M)* de la Biblioteca Nacional y las ediciones de Ferreras y Berganza. Pero el diligente agustino ignoró la existencia de *S* y *F*. Aparte de esto, introdujo en el cuerpo de la crónica la mayoría de los aditamentos de *O*.

La edición de Flórez ha sido reproducida por Migne (4), Huici (5) y Cobo y Sampedro, añadiendo los dos últimos la versión castellana (6).

---

(1) Ferreras | convencido, | con | crítico desengaño, | en el | tribunal de los doctos, | con | los chronicones corregidos, | que escribieron | el Rey D. Alonso III. Dicho el Magno. | Sampiro, Obispo de Astorga. | Pelagio, Obispo de Oviedo. | Isidoro, Obispo Pacense. | El anonymo Iriense | por el P. M. Fray Francisco de Berganza... | En Madrid: En la Imprenta de Francisco del Hierro. | Año de 1729, páginas 371-389.

(2) *Ibid.*, pág. 370.

(3) *Esp. Sagr.*, t. XIII, 1756, páginas 475-489.

(4) S. L., t. CXXIX, cols. 1111-1124.

(5) *Las Crónicas latinas de la Reconquista*, t. 1, Valencia, 1913, páginas 196-239.

(6) *Revista mensual de filosofía, literatura y ciencias de Sevilla*, 1870, II, páginas 453-461, 490-494 y 535-541.

III

VALOR HISTÓRICO DE LA CRÓNICA

La crónica de Alfonso III fué escrita en Asturias, *in hac patria Asturiensium*, como dice dos veces su autor, y abarca el período de tiempo desde 672 hasta 866, o sea los reinados de los cinco últimos monarcas visigodos y de los once primeros asturianos. Su valor histórico depende, naturalmente, del valor de las fuentes utilizadas y de la veracidad del autor. Puntualicemos en lo posible ambos extremos, no fijándonos en cada dato particular, sino en las líneas generales.

Desde luego conoció nuestro autor a San Isidoro, puesto que cita su *Chronica Gothorum* en la carta de encabezamiento, pero este conocimiento debió ser muy superficial. De otro modo no se explica la errónea afirmación de que el célebre Arzobispo de Sevilla prolongó su crónica de los godos «hasta los tiempos del glorioso rey Wamba», cuando es sabido que la terminó el quinto año del reinado de Suintila, o sea en 625 (1). Nótese de paso que dicha crónica no pudo servir a nuestro

(1) Mommsen, *Chronica minora*, t. II, pág. 293. Flórez, *Esp. Sagr.*, t. VI, pág. 496.

autor para nada, por no contener noticia alguna de lo que él iba a escribir.

La segunda fuente que tuvo ante los ojos Alfonso III fué la historia de la rebelión del Conde Pablo contra Wamba, escrita por San Julián de Toledo (1); y no sólo la tuvo ante los ojos, sino que la aprovechó parcialmente en la narración de aquel enojoso episodio, remitiendo al lector para más pormenores a la fuente original (§ 2). Pero en el reinado de Wamba nos transmite dos hechos, que no se hallan en San Julián: uno es la derrota de los sarracenos que en una armada de 270 naves aportaron a España, y otro el astuto medio de que se valió Ervigio para arrojar a Wamba del trono, propinándole un narcótico que le privó de la memoria, y haciéndole decalvar e imponer el *ordo paenitentiae*, que según costumbre inhabilitaba al ordenado para seguir ocupándose en los negocios temporales (2). Este hecho presenta visos de legendario; pero si se tiene en cuenta que también el Albendense asegura que Ervigio *privó* a Wamba de la corona, que los magnates de aquel entonces quitaban y ponían reyes con una despreocupación asombrosa, y que el pormenor de la ordenación está en armonía con los usos litúrgicos de aquellos tiempos, no parecerá tan inverosímil.

(1) Flórez, *Esp. Sagr.*, t. VI, páginas 534-563.

(2) Férotin, *Le liber ordinum en usage dans l'Eglise wisigothique et mozarabe d'Espagne du cinquième au onzième siècle.*—París, 1904, páginas 87-93.

La tercera fuente *probable* de Alfonso III es la continuación del Biclarense, denominada por Mommsen *Continuatio hispana* (1) y por otros el *Pacense* (2) o *Anónimo de Córdoba* (3). Esta crónica, terminada en 754, pudo ser aprovechada por nuestro autor para los reinados de los monarcas visigodos. Pero, ¿sucedió así efectivamente? La semejanza de ciertas frases en ambas crónicas apoyan esta conjetura. Transcribámoslas frente a frente:

Continuatio hispana (4)	*Crónica de Alfonso III*
Hic [Egika] Gothos acerba morte persequitur (53).	Gentes infra regnum tumentes perdomuit (§ 5).
Egika in consortio regni Wittizanem filium sibi heredem faciens Gothorum regnum retemtant (58).	Filium suum Vuittizanem in regno sibi socium fecit (§ 5).
Fugatum omnem Gothorum exercitum (68).	Omne agmen Gothorum in fugam sunt uersi (§ 7).

Este paralelismo induce a suponer la dependencia de los textos confrontados; pero, si nuestro autor tuvo noticia de la *continuatio hispana*, ¿cómo

(1) *Chronica Minora*, t. II, pág. 334.

(2) FLÓREZ, *Esp. Sagr.*, t. VIII, páginas 274-317.

(3) TAILHAN, S. I. *Anonyme de Cordoue. Chronique des derniers rois de Tolède et de la conquête de l'Espagne par les arabes.*—París, 1885.

(4) Citamos la edición de Mommsen.

en la carta de encabezamiento de su crónica afirma que no se había escrito la historia de los Godos, desde el rey Wamba en adelante? La explicación pudiera ser ésta. La *continuatio hispana* trata principalmente de los árabes, y sólo brevemente de los reyes visigodos; pudo, por lo tanto, Alfonso III conocerla, y, al ver las escasas líneas dedicadas a estos últimos reyes, asegurar que su historia estaba por escribir. Sin embargo, aun admitiendo como probable, y nada más, esta hipótesis, preciso es confesar que la crónica de Alfonso III contradice en unas ocasiones a la *continuatio hispana*, y en otras la completa. Así, por ejemplo, Alfonso III da como justa la represión de los vasallos que se rebelaron contra Égica; la *continuatio hispana* nada dice de la rebelión, y califica la medida de injusta y perseguidora. Alfonso III pinta a Witiza como un hombre perverso y desgarrado de costumbres; la *continuatio hispana,* como un príncipe justo, ecuánime, que constituía la alegría de sus vasallos. Según Alfonso III, el rey D. Rodrigo fué elegido por los Godos; según la *continuatio hispana*, se apoderó del trono tumultuosa y fraudulentamente, por insinuación del Senado. La causa de la derrota de D. Rodrigo, en Alfonso III, son sus vicios y la traición de los hijos de Witiza; la *continuatio hispana* no dice más sino que huyeron los godos. Alfonso III hace a Opas hijo de Witiza, y la *continuatio hispana*, de Égica. Estas divergencias prueban que, aun suponiendo como probable que Alfonso III conociera la

continuatio hispana, o la vició, o, lo que es más creíble, transformó las noticias, ateniéndose a la tradición oral, que es otra de las fuentes por él aprovechada, según se lee en la carta de encabezamiento.

Casi en el mismo tiempo en que se escribió nuestra crónica, se redactó el Cronicón Albeldense (1), y no deja de ser curioso la semejanza que entre ambos existe en lo tocante a los cinco últimos reyes visigodos y a los once primeros asturianos (2). La narración es completamente paralela, y en algunas, aunque raras ocasiones, muy parecida en los términos; v. gr.:

Crónica Albeldense.	*Crónica de Alfonso III.*
[Eruigius] filiam suam coniugem dedit Egicani (44).	[Eruigius] filiam suam Cixilonem egregio uiro Egicani... in coniugio dedit (§ 4).
[Egica] filium suum Vitizanem principem secum regno praefecit (45).	[Egica] filium suum Vuittizanem in regno sibi socium fecit (§ 5).
Oppa episcopus capitur (50).	Oppa episcopus est comprehensus (§ 10).
Iste [Fafila] leuitate ductus ab urso est interfectus (51).	[Fafila] quadam occasione leuitatis ab urso interfectus est (§ 12).

(1) Flórez, *Esp. Sagr.*, t. XIII, páginas 433-464.

(2) En la Biblioteca Nacional existen unos folios manuscritos (Sign. 18.675, núm. 4), con el título *Examen crítico de la Crónica de Alonso III comparada con el Cronicón Albeldense.* Es letra del s. XVIII, y su autor probable Floranes. Muchas de sus noticias son aprovechables aun hoy día.

[Froila] uictorias egit... Fratrem suum nomine Vimaranem ob inuidiam regni interfecit (53).	[Froila] uictorias multas egit... Fratrem suum nomine Vimaranem propriis manibus interfecit (§ 16).
[Veremundus] uoluntarie regnum dimisit (57).	[Veremundus] sponte regnum dimisit (§ 20.)

Tan chocante como este paralelismo literario es la coincidencia de ambas crónicas en el fondo de la narración. Esto sólo se explica o porque ambas a dos dependen entre sí, o porque han tenido como base un original común, hoy perdido. La primera hipótesis nos parece inadmisible, porque en cada una de ellas hay sucesos trascendentales que se omiten en la otra. El Albeldense cuenta que Alfonso I fué arrojado tiránicamente de su reino el año noveno de su reinado, y encerrado en el Monasterio de Abelania, de donde lo sacaron Teude y los vasallos que le permanecieron fieles. Este hecho tan trascendental lo calla Alfonso III; y ciertamente no lo hubiera omitido, si lo hubiera conocido. Menos probable es que el Albeldense se sirviera de nuestra crónica, porque en ese caso no hubiera pasado por alto varios de los hechos narrados en ella con pormenores verdaderamente sugestivos, como es, por ejemplo, la enumeración de las ciudades conquistadas por Alfonso I. Hay, pues, que admitir la existencia de un tercer escrito, fuente de los hechos en que coinciden el Albeldense y Alfonso III.

El cotejo de estas dos últimas crónicas arroja,

por lo que hace a la veracidad de la narración, un resultado más favorable para la crónica albeldense que para la nuestra. Aquélla es más sobria y sencilla; ésta ha introducido, en cambio, dos elementos ajenos que la hacen sospechosa: uno es el *bíblico*, y otro el *maravilloso*. Nuestro autor tiene el prurito de moralizar, y a cada paso cita textos de la Escritura para confirmar su exposición. La batalla de Covadonga va revestida de una serie de milagros, inventados indudablemente por el autor, o quizás por la tradición oral, y recogidos por él. Allí se vieron los proyectiles de los sarracenos volverse contra los mismos que los disparaban. Allí perecieron 124.000 caldeos, y fueron aplastados por un monte, que se desplomó repentinamente, los 63.000 restantes, yendo a sepultarse en el cauce del río Deva. Y, lo que es más estupendo todavía, todos los años, al crecer las aguas en el invierno, aparecían en el río las señales de las armas y de los huesos de los vencidos. Este prodigio tan singular le pareció a nuestro mismo autor algo sospechoso, y procuró quitarle su inverosimilitud, recordando el milagro del mar Rojo.

Pura invención del autor es también el coloquio entre Opas y Pelayo antes de comenzar la batalla.

Al fin de la vida de Alfonso I se cuenta que estando algunos caballeros del séquito del Monarca velando su cadáver, resonaron en los aires las voces de los ángeles entonando estos versículos: *Ecce quomodo tollitur iustus, et nemo considerat; et uiri iusti tolluntur et nemo percipit corde. A facie ini-*

quitatis sublatus est iustus; erit in pace sepultura eius (1). Pero temiendo que los lectores avisados recibieran el prodigio escépticamente, añade a renglón seguido el autor: *Hoc uerum esse prorsus cognoscite, nec fabulosum dictum putetis. Alioquin tacere magis eligerem quam falsa promere maluissem* (§ 15).

Todo esto indica que las noticias de la crónica hay que tomarlas con suma precaución. Algunas son evidentemente legendarias. Hay otras, en cambio, cuya autenticidad no se puede poner en duda. Tales son, entre otras, las que se refieren á los tres últimos reyes, Alfonso II, *el Casto*, Ramiro I y Ordoño I. Nuestro autor, que escribía poco después de la muerte de este último monarca, fué contemporáneo de algunos de los acontecimientos narrados, y pudo enterarse de los inmediatamente anteriores a él por testigos oculares y veraces. La exactitud de la descripción que nos hace de las basílicas construídas en Oviedo por Alfonso II y Ramiro I podemos comprobarla en parte aun hoy mismo, visitando las iglesias de Santullano (San Julián) y de Santa María de Naranco, que, por fortuna, se conservan casi intactas. Como norma, pues, general se puede decir que las noticias de la crónica de Alfonso III no se deben rechazar ni admitir a ciegas, sino después de un serio contraste con otros documentos arqueológicos o históricos.

(1) Este texto está tomado del tercer responsorio del segundo Nocturno del Sábado Santo, el cual está inspirado en Isaías, c. LVII., v. 1.

IV

EL LATÍN DE LA CRÓNICA

Como en el párrafo anterior, no nos detendremos a examinar todos los fenómenos que la lengua de la crónica ofrece, sino sólo los más principales.

Su VOCABULARIO es muy restringido, pero, en general, bastante propio y conforme con el latín clásico. Sin embargo, hay palabras de uso exclusivo del latín vulgar, como *coua* (§ 9; pág. 62, l. 17 y § 10, pág. 65, l. 1); *tius* (§ 19, página 73, l. 10); *subrinus*, *consubrinus* (§ 20, página 73, l. 16, § 17, pág. 72, l. 6); *magnalia* (§ 10, pág. 64, l. 14); *intimare*, en el sentido de *hacer notorio* (§ 1, pág. 54, l. 5), y otras voces eclesiásticas, como *diaconus*, *presbyter*, *metropolis*, comunes a todos los escritores eclesiásticos de entonces.

El códice *S*, que representa la transmisión manuscrita más pura del original, no hace las ASIMILACIONES, y escribe *adgressae* (§ 3, pág. 56, l. 9), *inrumpentes* (§ 5, pág. 58, l. 11), *inmitabilem* (§ 14, pág. 70, l. 1).

En el uso de los DIPTONGOS, de *u* y *b* y de las geminadas existe una verdadera anarquía.

Se emplea muy a menudo el PRONOMBRE *iste*, substituyendo al pronombre *hic*, v. gr.: *Iste quidem probrosus... Istud quidem scelus* (§ 6, pág. 59, l. 7 y 14). También da el autor preferencia al verbo activo con el pronombre reflexivo en ocasiones en que el latín clásico usa la voz pasiva. *Galliarum prouinciae ciues, coniuratione facta, a regno Gothorum se absciderunt, regnoque Francorum se subdiderunt* (§ 2, pág. 55, l. 8).

PREPOSICIONES.—Es conocido su desarrollo en el latín vulgar. Este fenómeno lo hallamos en nuestra crónica. Citemos sólo algunos ejemplos: *Notum tibi sit de historia Gothorum, pro qua nobis per Dulcidium presbiterem notuisti* (§ 1, pág. 53, l. 10); *et alias [leges] ex nomine suo edidit [Eruigius]* (§ 4, pág. 58, l. 2). *Lupus uero, filius de idem Muza... dum de patre, quod superatus fuerat, audiuit...* (§ 26, pág. 83, l. 12). En el título se emplea la preposición *a* con genitivo en vez de ablativo *a ouetensium. De* substituye frecuentemente a *ex*: *Visa est apis de eius capite exilire* (§ 2, pág. 55, l. 3); *egressique fideles de coua ad pugnam* (§ 10, pág. 65, l. 1). *Egica electus est in regno* por *rex* (§ 5, pág. 58, l. 7), forma que usa siempre el autor con verbos parecidos. Los Mss. *FOC* nos dan la lectura *per his temporibus*, y los códices *FO ad nostris litoribus* (§ 26, pág. 84, l. 8) en lugar del acusativo.—*Pro* substituye a *ad. Pro quibus res-*

taurandis domandisque prouinciis Paulus dux a Vuambane directus (§ 2, pág. 55, l. 10).—El término directo del verbo *mitto* va acompañado de *per* en la siguiente proposición: *Dum uero Sarraceni factum cognouerunt, statim ei per Alkamanem ducem... Asturias cum innumerabili exercitu miserunt* (§ 8, pág. 62, l. 8). En cambio, el nombre de región *Asturias*, que debía llevar la preposición *in*, está sin ella.

DECLINACIONES.—Algunos nombres propios de persona, pertenecientes a la primera declinación, reciben la flexión de la segunda en *ani* o de la tercera en *anis*, v. gr. *Vuamba*, *Vuambanis*; *Egica*, *Egicanis*; *Vuitiza*, *Vuitizanis*; *Fafila*, *Fafilanis*; *Froila*, *Froilanis*. La voz griega de la segunda declinación, *diaconus*, lleva la desinencia *bus* en el dativo de plural, *diaconibus*, y, en cambio, la del mismo origen, *presbyter*, perteneciente a la tercera, lleva *is*, *presbyteris* (§ 6, pág. 59, l. 13).—Una forma singular es el acusativo *domata*, por *domus* (§ 21, pág. 76, l. 2).

CAMBIOS DE CASOS.—ACUSATIVO por NOMINATIVO: *Sed si plenius cognoscere uis quantas caedes*, *quantas urbium incensiones*, *quantas strages*, *quanta agmina Francorum uel Gallorum a Vuambane sint interempta* (§ 2, pág. 55, l. 15). Nótese, de paso, el empleo de *quantus* por *quot*. — NOMINATIVO por ACUSATIVO: [*Adefonsus cepit*] *Mabe*, *Velegia*, *Abeica*, etc. (§ 13, pág. 68, l. 13); *cuius operis pulchritudo plus praesens potest mirari*, *quam eruditus*

scriba laudare (§ 21, pág. 75, l. 13).—ACUSATIVO por GENITIVO: *reminiscens ordinem* (§ 20, pág. 74, l. 4).—ABLATIVO por ACUSATIVO con el término de lugar adónde o *quo: Toleto aduectus* (§ 2, pág. 55, l. 1); [*Pelagius*] *in monte Aseuua se contulit* (§ 9, pág. 62, l. 16); *sexaginta uero et tria millia... in uertice montis Aseuuae ascenderunt* (§ 10, pág. 65, l. 6).—ABLATIVO por ACUSATIVO, con la preposición *in*, cuando ésta significa «en honor de»: *Basilicam quoque in nomine Redemptoris nostri, Saluatoris Iesu Christi* [*Adefonsus*] *miro construxit opere* (§ 21, pág. 74, l. 14).

VERBOS.—El intransitivo *notesco* se usa como transitivo: *Et ut tibi causam introitus Sarracenorum in yspaniam plene notesceremus...* (§ 3, pág. 56, l. 11).—Se advierte un abuso muy frecuente del PARTICIPIO de presente; el cual unas veces substituye al *cum* con *subjuntivo*, v. gr.: *Sed ille renuens et adipisci regnum nolens, tamen accepit inuitus quod postulabat exercitus* (§ 2, pág. 54, l. 12); otras a una proposición relativa: [*Egica*] *gentes infra regnum tumentes perdomuit. Aduersus Francos inrumpentes Gallias ter praelium egit* (§ 5, pág. 58, l. 10).—Nuestro autor usa en vez del ABLATIVO ABSOLUTO el nominativo en distintas ocasiones. *Pro quibus restaurandis domandisque prouinciis Paulus dux a Vuambane directus cum exercitu...* (§ 2, pág. 55, l. 10). *Egressique fideles de coua ad pugnam* (§ 10, pág. 65, l. 1). Nótese asimismo el empleo del participio pasado de un verbo de-

ponente e intransitivo, como transitivo-pasivo.

Proposiciones.—Hay ejemplos en que las proposiciones de infinitivo llevan en lugar del acusativo-sujeto la conjunción *quod* y el adverbio *qualiter* con nominativo y subjuntivo y la conjunción *quia* con indicativo: *scio te non latere, frater, qualiter omnis yspania dudum sub uno regimine Gothorum esset constituta* (§ 9, pág. 63, l. 1). *Sed tu non nosti quia ecclesia Domini lunae comparatur* (Ibid, página 63, l. 11). *Confidimus... quod ab isto modico monticulo, quem conspicis, sit yspanie salus et Gothorum gentis exercitus reparandus* (Ibid., página 63, l. 14). *Lupus uero... dum de patre quod superatus fuerat audiuit* (§ 26, pág. 83, l. 12). *Recordamini quia... ipse hos Arabes, Ecclesiam Domini persequentes, immensa montis mole oppressit* (§ 10, pág. 66, l. 5).

La proposición complementaria que sigue a los verbos que expresan una manifestación de la voluntad y en latín clásico se construye con *ut* y subjuntivo, la pone el autor a veces en infinitivo, v. gr.: [*Vuitiza*] *episcopis, presbyteris et diaconibus uxores habere praecepit* (§ 6, pág. 59, l. 13).

La regla de la concordancia temporal en las proposiciones subordinadas falla a menudo. También se echa de ver que las conjunciones temporales *dum* y *cum* se emplean en casos semejantes, unas veces con el indicativo y otras con el subjuntivo, v. gr.: *Itaque quum Rodericus ingressum eorum cognouisset, cum omni agmine Gothorum eis praeliatu-*

rus occurrit (§ 7, pág. 60, l. 14). *Quumque Pelagius ingressum eorum cognouit, in monte Aseuua se contulit* (§ 9, pág. 62, l. 15). *Dum uero Sarraceni factum cognouerunt* (§ 8, pág. 62, l. 8). *Itaque* [*Munnuza*] *dum internicionem exercitus gentis suae comperisset*... (§ 11, pág. 66, l. 13).

CONJUNCIONES.—La CONCLUSIVA *igitur* la encontramos al principio como partícula de transición (§ 2, pág. 54, l. 6); la COPULATIVA *et* en sentido adversativo: *Et ut tibi causam introitus Sarracenorum in yspaniam plene notesceremus* (§ 3, pág. 56, l. 11); las DISYUNTIVAS *seu*, *uel*, con significado de *et* copulativo, en *episcopus ciuitatis seu optimates palatii* (§ 3, pág. 57, l. 5); *triclinia uel domata* (§ 21, pág. 76, l. 2).

La consecuencia que de las notas precedentes se desprende es que, si bien el vocabulario, la fonética y morfología no ofrecen en nuestra crónica muchos ni extraordinarios fenómenos, la sintaxis, en cambio, y la construcción se apartan por completo del modelo clásico.

Después de este somero estudio, resta sólo dar el texto primitivo de la crónica. Para interrumpir la monotonía y proceder con más claridad, conservamos la división en párrafos que adoptó Flórez en su edición.

V

TEXTO DE LA REDACCIÓN PRIMITIVA

ADEFONSI REGIS TERTII LEGIONENSIS, cognomento magni, chronicon ad Sebastianum de Regibus Gotthorum a Vuamba et Ouetensium usque ad Ordonium primum.

In nomine Domini nostri Ihesu Christi. Incipit chronica Visegothorum a tempore Vuambani regis usque nunc in tempore gloriosi Garseani regis Adefonsi filii collecta.

1. Adefonsus Rex Sebastiano nostro salutem. Notum tibi sit de historia Gothorum, pro qua nobis per Dulcidium presbiterem notuisti, pigritiaeque ueterorum scribere noluerunt, sed silentio occultauerunt. Et quia Gothorum chronica usque ad

---

1-4 Memoriale Regis Alfonsi ad Sebastianum Salmanticensem episcopum de Historia Hispaniae *C* Chronica Adefonsi III cognomento magni... *V* Gottorum *AV* primum *om. V* Chronicon Adefonsi regis asturiarum *E* Adefonsi... primum *om. FO* 5 In nomine... collecta *om. FOE* 6 Visegottorum *AV* regis diue mimorie *A*

9 Adefonso *F* Sebastianus *F* Adefonsus Rex castus Sebastiano nostro Salmanticensi episcopo *O* 10 Gotorum *SO* Gottorum *AVE* 11 presbiterum *FA* presbyterum *CVE* monuisti *C* pigrioresque *F* pigriciaeque *V* pigricieque *AE* 12 ueterum *CAV* noluerint *SAV* *sed* u *superp. in S* nolluerunt *F* 13 Gotorum *O* Gottorum *VE* cronica *SO*

tempora gloriosi Vuambani regis Isidorus, yspalensis sedis episcopus, plenissime edocuit, et nos quidem ex eo tempore, sicut ab antiquis et praedeces soribus nostris audiuimus, et uera esse cognouimus, tibi breuiter intimabimus.

2. Igitur Recesuintus, Gothorum rex, ab urbe Toleto egrediens, in uillam propriam uenit, cui nomen erat Gerticos (1), quae nunc in monte Caure dignoscitur esse, ibique proprio morbo decessit. Quumque rex uitam finisset et in eodem loco sepultus fuisset, Vuamba ab omnibus praeelectus est in regno, era DCCX. Sed ille renuens et adipisci regnum nolens, tamen accepit inuitus quod postula-

(1) Gerebantur enim ista in uilla, cui antiquitas Gerticos nomen dedit, quae fere centum uiginti millibus ad urbe regia distans, in salmanticensi territorio sita est. Cf. *Historia Vuambae* a Juliano episcopo. Flórez. *Esp. Sagr.*, t. VI, pág. 535, 3.
Crónica Albeldense: Flórez, *Esp. Sagr.*, t. XIII, página 448, 43.

1 usque a tempore *FO* Vbambani *FO* Hispalensis *FCAVE* Hispalense *O* 2 quidem] quidam *VE* quaedam *corr. Flórez* 3 ex eo tempore *om. C* sicut] quae *C* predecessoribus *S* a praedecesoribus *FOV* predecesoribus *A* 5 *paresce estaba* intimamus *add. in margine F* intimamus *C* Era DCCIII *F*

6 Receswindus *C* rex Gotorum *S* rex Gottorum *AVE* Gotorum *O* 8 Caure] Caueae *C* Caurt *E* 9 dinoscitur *S* discessit *FCO* 10 Cumque *FCOV* in eodem loco] in Toleto *FO* 11 Vbamba *O* preelectus *SA* ore electus est in regem *corr. C* 12 aera *AVE* adipiscere *FCO* adispisci *V* regnum *om. FCO*

bat exercitus: statimque Toleto aduectus, in Ecclesiam Metropolis Sanctae Mariae (1) est in regno perunctus. Ea hora, praesentibus cunctis, uisa est apis de eius capite exilire (2), et ad caelum uolitare, et hoc signum factum est a Domino ut futuras uictorias nuntiaret, quod postea probauit euentus. Astores et Vascones crebro rebellantes edomuit et suo imperio subiugauit. Galliarum prouinciae ciues, coniuratione facta, a regno Gothorum se absciderunt, regnoque Francorum se subdiderunt. Pro quibus restaurandis domandisque prouinciis Paulus dux a Vuambane directus cum exercitu, non solum iniunctum sibi negotium non peregit, sed contra patriam agens, tyrannorum scelestorum factus est princeps. Sed si plenius cognoscere uis quantas

---

(1) San Julián dice, en cambio, que fué ungido rey «in Praetoriensi Eclesia, Sancturum scilicet Petri et Pauli». *Esp. Sagr.*, t. VI, pág. 536, 4.

(2) Et eo loco ipso capitis apis uisa est prosiliisse. *San Julián*, l. c., § 4.

---

1 Toletum *corr. Flórez* aduductus *VE* Ecclesia *FOC* 3 inunctus *AVE* ea] eadem *A* presentibus *S* praestantibus *F* 4 celum *S* et *om. VE* 5 et hoc signum] quod hoc signum *C* 6 nunciaret *F* euentus] euertens *F* 7 Astures *C* reuelantes *F* rehellantes *O* 8 prouintiae *OAVCE* 9 Gotorum *S* Gotthorum *AE* Gottorum *V* abciderunt *F* 10 regnoque Franciae *C* 11 prouintiis *OAVE* 12 a *om. FO* ab *E* Vuambanae *F* Vbambane *O* Vanbane *A* Vambane *VE* 13 negocium non prosequitur *F* 14 tiranorum scelercium *F* scelestium *O* tyranorum *AV* tyrannorum sequens studia factus est princeps *C* 15 agnoscere *C*

caedes, quantas urbium incensiones, quantas strages, quanta agmina Francorum uel Gallorum a Vuambane sint interempta, quantasque famosissimas uictorias idem exercuerit, quae de Pauli tyrannide excidia euenerint; beatum Iulianum Metropolitanum legito, qui historiam huius temporis liquidissime contexuit.

3. Illius namque tempore ducentae septuaginta naues Sarracenorum yspaniae littus sunt adgressae; ibique omnia eorum agmina ferro sunt deleta, et classes eorum ignibus concrematae. Et ut tibi causam introitus Sarracenorum in yspaniam plene notesceremus, originem Eruigii regis exponimus. Tempore namque Cindasuinti regis ab imperatore expulsus quidam Ardabastus ex Grecia, in yspaniam peregrinaturus aduenit: quem Cindasuintus honorifice suscipiens, ei consubrinam suam in coniugio copulauit, ex qua natus est Eruigius. Qui Er-

1 quantas caedes *om. C* cedes *FOA* incenssiones *F* incessiones *AVE* 2 a *om. FO* 3 Vbambane *O* Vbanbane *A* sunt *C* famossissimas *VE* 4 exercuit *SCAVE* de Paulo tiranidi *F* de Paulo *O* tyranide *CAV* de *om. E* 5 excedia *O* 7 texuit *FCO*

8 ducente *CA* 9 Hispaniae *FCOAVE* litus *FOCE* adgresse *VE* 11 clases *FAV* crematae *FOC* concremate *E* cursum *F* caussam *VE* 12 Hispaniam *FCOAVE* noteeceremus *F* noteceremus *O* nosceremus *AE* inotesceremus *V* 14 Cindasuindi *SAV* Cindasuinthi *C* Cindasunthi *E et in marg. ex cod. Salm. V* 15 Ardabatus *C* Graecia *C* Gretia *VE* in *om. FC* Hispaniam *FCOAVE* 16 peregrinatus *V* Cindasuindus *SAVE* Cindasuinthus *C* 17 ei] et *AVE* consobrinam *C* coniungio *FO* copullauit *V*

uigius, quum esset palatina peritia enutritus et honore Comitis sublimatus, elate et callide aduersus regem excogitans, herbam, cui nomen est spartus, illi in potum miscuit, et statim regi memoria est ablata. Quumque episcopus ciuitatis seu optimates palatii, qui regi fideles erant, quibus penitus causa potionis latebat, uidissent regem absque memoria iacentem, causa pietatis commoti, ne rex inordinate migraret, statim ei confessionis et paenitentiae ordinem dederunt. Quumque rex a potione conualuisset et ordinem sibi impositum cognouisset, monasterium petiit, ibique, quamdiu uixit, in religione permansit. Regnauit annos VIIII, mensem I et in monasterio uixit annos VII, menses III. Morte propria decessit in pace.

4. Post Vuambanem Eruigius regnum obtinuit,

---

1 cum *FCOVE* eruditus *FV* enultritus *E* 2 commitis *O* elate] clare *AE* calide *FOVE* 3 regem Bambanem *add. O* sparthus *C* 4 illi *om. C* missit *in mag.* miscuit *A* et statim *om. E* 5 cumque *FCO* Quinque *VE* episcopi *A* obtimates *S* 6 haec innotuerant *C* 7 uidisent *AV* memoriam *FO* 8 caussa *V* ueriti ne *add. C* 9 statum ei confesionis *F* paenitentie *S* penitentiae *FO* penitentie *A* 10 die dominico existente hora mortis (!) prima, idibus octobris era DCCXIX *add. in marg. V ex Z* cumque *FCOE* 11 Monasterium Pampliguae *add. AE* 12 petiuit *F* 13 octo *C* mense *FO* mensem I, dies XIV *add. in marg. ex Cod. Salm. AV* 14 et morte *AV* 15 dicessit *FVE* discessit *O* decesit *A* in pace Era DCCXVIIII *add. O* Aera DCCXXXIIII *C* ∔

16 Vambanem *O* Vubambam *C*

quod callide inuasit: legesque ab Vuambane institutas corrupit, et alias ex nomine suo edidit. Et ut fertur, erga subditos modestus fuit. Filiam suam Cixilonem egregio uiro Egicani, consubrino Vuambanis, in coniugio dedit. Ipse iam dictus Eruigius fine proprio defunctus est Toleto, era DCCXXV (1).

5. Eruigio autem defuncto, supradictus Egica electus est in regno, multumque sapiens et patiens fuit. Synodum saepissime congregauit, sicut canonica instituta euidentius declarant. Gentes infra regnum tumentes perdomuit. Aduersus Francos inrumpentes Gallias ter praelium egit, sed triumphum nullum cepit. Filium suum Vuittizanem in regno sibi socium fecit (2): eumque in ciuitate Tudense

---

(1) Filiam suam coniugem dedit Egicani. *Crónica Albeldense*, Flórez, *Esp. Sagr.*, t. XIII, pág. 448, 44.

(2) Egika in consortio regni Witizanem filium sibi heredem regni faciens. Cf. *Continuatio hispana. Monumenta Germaniae Historica. Chronica minora*, t. II, pág. 350, 58.—*Crónica Albeldense*, *Esp. Sagr.*, t. XIII, pág. 448, 45.

---

1 quem *FOC* calide *FAVE* inuassit *CAVE* ab *om. F* Vbambane *OV* Vubambane *C* Vbambano *A* conditas *FCO* 2 ex *om. C* 4 Cixilonem] Ergilonem *C* Ejicani *E* consobrino *CAVE* 5 Vbambanis *O* Vubambanis *C* coniungio *F* 6 difunctus *E* Toleto; regnauit annos sex, menses quatuor *add. FOC* Toleti *C* aera *A*

8 multum *E* paciens *A* 9 sinoda *F* synoda *O* synodosque *C* sepissime *SFAE* congrecabit *S* 11 praedomuit *FC* aduersum *S* inrrumpentes *F* irrumpentes *CAVE* 12 Galliam *C* prelium *SE* prellium *A* egit] gessit *FCOE* sibi *C* 13 coepit *O* cupit *C* Vitizanem *FV* Vittizanem *O* in regno suo socium *C* 14 in ciuitatem Tudensem *FO*

prouinciae Gallaeciae habitare praecepit; ut pater teneret regnum Gothorum et filius Sueuorum. Ante filii electionem regnauit annos X, cum filio uero annos V. Fine proprio Toleto decessit, era DCCXXXVIIII.

6. Post Egicani decessum Vitiza ad solium patris sui reuertitur Toletum. Iste quidem probrosus et moribus flagitiosus fuit, et *sicut equus et mulus, quibus non est intellectus* (1), cum uxoribus et concubinis plurimis se inquinauit: et ne aduersus eum censura ecclesiastica consurgeret, concilia dissoluit, canones obserauit, omnemque religionis ordinem deprauauit. Episcopis, presbyteris et diaconibus uxores habere praecepit. Istud quidem scelus yspanie causa pereundi fuit. Et quia reges et sacerdotes legem Domini dereliquerunt, omnia agmina

(1) Ps. XXXI, 9.

1 prouincia Galleciae *S* prouintiae Galletiae *O* prouintia Galletiae *VE* Galleciae *C* Galletie *A* precepit *SA* 2 obtineret *FCO* Gotorum *SO* Gotthorum *AVE* 4 uero *om. FOC* discessit *FO* et ibi sepultus fuit *add. O* aera *A*

6 discessum *FCO* decesum *A* Vutizanus *S* Vuittizanus *AVE* Vittiza *O* 7 sui *om. FCOV* euehitur Toleti *in textu*, reuertitur Toletum *in marg. ex cod. alias C* Toleto *AV* probosus *VE* proborsus *A* 8 flagiciosus *F* fuit] erat *AE* erat *sed superp.* fuit *V* equs *F* 9 in quibus *SCO* 10 plurimis *om. C* coinquinauit *FCO* 11 disoluit *FE* 12 obserauit] destruxit *C* 13 deprauabit *S* presbiteris *FO* praesbiteris *C* et *om. AE* 14 precepit *SA* scaelus *C* 15 Hispanie *FCOAE* Hispaniae *V* caussa *E* 16 derelinquerunt *SAE*

Gothorum Sarracenorum gladio perierunt. Interea Vuittiza post regni annos X morte propria Toleto decessit, era DCCXLVIIII.

7. Vuittizane defuncto, Rudericus a Gothis eligitur in regno (1). Iste nempe in peccatis Vuittizani ambulauit: et non solum zelo iustitiae armatus huic sceleri finem non imposuit, sed magis ampliauit. Filii uero Vuittizani inuidia ducti eo quod Rudericus regnum patris eorum acceperat, callide cogitantes, missos nuncios ad Africam mittunt, Sarracenos in auxilium petunt, eosque nauibus aduectos yspaniam intromittunt. Sed ipsi qui patriae excidium intulerunt, simul cum gente Sarracenorum gladio perierunt. Itaque quum Rudericus ingressum eorum cognouisset, cum omni agmine Gothorum eis praeliaturus occurrit: sed dicente Scriptura: *in uanum currit quem iniquitas praece-*

(1) *Crónica Albeldense*, *Esp. Sagr.*, t. XIII, pág. 449, 46.

1 Gotorum *SO* Gotthorum *AVE* 2 Vitiza *F* anno *O* Toleti *C* 3 discessit *FO* et ibi sepultus fuit *add. O* aera *A* 4 Vitizane *F* Vittizane *O* Witiza *C* Gotis *SOV* Gotthis *AE* 5 nempe] uero *AVE* Vitizani *F* Vittizani *O* 6 ambulabit *S* et] quia *C* 7 huius scaeleris *C* non *om. SFOAE* impossuit *E* 8 Vitizani *F* Vittizani *O* 9 calide *FAVE* 10 nuntios *AVE om. FCO* missos *del.* V mittunt *om. AE* mitunt *V* Sarracenos *in marg. F* 11 in auxilium petunt *om. F* aduectos] aductos *EV* 12 intromitunt *V* Hispaniam *FCOAVE* patria *AE* 13 intullerunt *FVE* 14 cum *FCOAVE* 16 Gotorum *SO* Gotthorum *AVE* preliaturus *SAE* 17 precedit *SAE*

dit (1), Sacerdotum uel suorum peccatorum mole oppressi, uel filiorum Vuittizani fraude detecti, omne agmen Gothorum in fugam sunt uersi et gladio deleti (2). De Ruderico uero rege nulli cognita manet causa interitus eius. Rudis namque nostris temporibus quum Viseo ciuitas et suburbana eius a nobis populata esset, in quadam baselica monumentum est inuentum, ubi desuper epitaphion sculptum sic dicit: *Hic requiescit Rudericus ultimus rex Gothorum.*

8. Arabes autem, patria simul cum regno oppresso, pluribus annis per praesides babylonico

---

(1) Este texto no lo hemos podido hallar, pero tiene alguna semejanza con Ps. CXXVI, 1.

(2) Este párrafo, que han corregido arbitrariamente Berganza y Flórez, por no entenderlo, hay que reconstruirlo de la siguiente manera: «Sed, dicente Scriptura; *in uanum currit quem iniquitas praecedit,* Sacerdotum uel suorum peccatorum mole oppresum, uel filiorum Vuittiziani fraude detectum omne agmen Gothorum in fugam est versum et gladio deletum.»

---

1 Sacerdotum uero *add. SAVE* mole] pondere *FCO* male *A* 2 Vitizani *F* Vittizani *O* 3 cum omni agmine Gottorum *V* Gotorum *SO* Gotthorum *A* omnia agmina Gottorum *C* omne agmen Gottii *E* 4 delecti *O* uersa... deleta *C* uero *om. C* cognitum *F* 5 uia nec causa *C* caussa *VE* rude *C* 6 cum *FCOAVE* 7 eius a nobis] bis *F* depopulata *C* quodam *AE* basilica *COVE* 8 de supe *F* epitaphium *C* 9 dicitur *AVE* ultimus *om. FO* 10 Gotorum *SO* Gotthorum *A* Gottorum *V* Gottii *E*

11 Harabes *S* autem] tamen *FCO* 12 opresso *AE* presides *SAE* per eorum praesides *C* babilonico *SAV*

regi tributa persoluerunt, quousque sibi regem elegerunt, et Cordubam urbem patritiam regnum sibi firmauerunt. Gothi uero partim gladio, partim fame perierunt. Sed qui ex semine regio remanserunt, quidam ex illis Franciam petierunt; maxima uero pars in hanc patriam Asturiensium intrauerunt, sibique Pelagium, filium quondam Fafilani ducis ex semine regio, principem elegerunt (1). Dum uero Sarraceni factum cognouerunt, statim ei per Alkamanem ducem, qui et ipse cum Tarech in yspania inruptionem fecerat, et Oppanem spalensis sedis metropolitanum episcopum, filium Vuittizani regis, ob cuius fraudem Gothi perierunt, Asturias cum innumerabili exercitu miserunt.

9. Quumque Pelagius ingressum eorum cognouit, in monte Aseuua se contulit, in antro qui uocatur coua Sanctae Mariae; statimque eum exercitus circumdedit, et propinquans ad eum Oppa episco-

(1) *Crónica Albeldense*, *Esp. Sagr.*, t. XIII, pág. 450, 50.

1 tributum persoluunt *C* quousque] quandoque *C* ellegerunt *F* 2 Cordobam *S* 3 Goti *SO* Gotthi *AVE* 5 Francia *F* petiuerunt *C* pecierunt *A* 6 in patria *FO* Asturiensem *AV* sibique] tunc *FO* ibique *AE* 7 Pellagium *AVE* Faffilani *S* 9 Alchamanem *FO* Alchamanum *C* 10 Hispania *FCOAVE* 11 irrumptionem *F* irruptionem *CAVE* Hispalense *F* spalense *O* Hispalensis *CAVE* 12 Vitizani *F* Vitizzani *O* Vuitizani *AVE* 13 Goti *SO* Gotthi *AVE* 14 misserunt *FOVE*

15 Cumque *FCOAVE* Pellagius *VE* 16 Aseiua *FO* Auseba *C* quod *E* 17 Sancte Marie *SA* 18 adpropinquans *FO* appropinquans *C* eam *AE*

pus, sic adloquitur, dicens: «Scio te non latere, frater, qualiter omnis yspania dudum sub uno regimine Gothorum esset constituta, et omnis yspanie exercitus in uno fuisset congregatus, Smaelitarum non ualuit sustinere impetum; quanto magis tu in isto montis foramine te defendere poteris? Imo audi consilium meum, et ab hac uoluntate animum reuoca ut multis bonis fruaris, et in pace Arabum omnibus, quae tua fuerunt, utaris.» Ad haec Pelagius: «nec Arabum amicitiis sociabor, nec me eorum imperio subiciam; sed tu non nosti quia ecclesia Domini lunae comparatur, quae et defectum patitur et rursus per tempus ad pristinam plenitudinem reuertitur? Confidimus enim in Domini misericordia quod ab isto modico monticulo, quem conspicis, sit yspanie salus et Gothorum gentis exercitus reparandus, ut in nobis compleatur ille propheticus sermo qui dicit: *Visitabo in uirga iniquitates eorum, et in flagellis peccata eorum: misericordiam autem*

---

2 Hyspania *FCOAVE* esset *om. C* 3 Gotorum *SO* Gotthorum *AVE* et omnis Hispaniae exercitus cum in uno... *C* Hispaniae *FOV* Hispanie *AE* 4 Ismaelitarum *FVE* Hismahelitarum *O* 5 potuit substinere *C* uoluit *E* imperium *F* 6 montis *om. SAV* immo *FO* 7 audio consilium reuoca ut... *C* uolumtate *sed corr.* m *in* n *S* 9 omnia *FO* que *A* fuerint *C* Pellagius *AV* 10 amitiis *S* meorum *E* 11 subiciam] subdebor *FCO* 12 luna *F* 14 Dei *C* misericordiam *O* 16 est Hispaniae *FCOAVE* Gotorum *SO* Gotthorum *AVE* 17 reparatus *FO* profeticus *SE* 19 flagelis *AVE*

meam non auferam ab eis (1). Igitur etsi sententiam seueritatis per meritum excepimus, eius misericordiam in recuperatione ecclesiae seu gentis et regni uenturam expectamus; unde hanc multitudinem paganorum spernimus et minime pertimescimus».

10. Tunc conuersus infandus episcopus ad exercitum, sic dixit: «Properate et pugnate, quia nisi per gladii uindictam, non habebitis cum eo pacis foedera.» Statimque arma adsumunt et praelium committunt, eriguntur fundibala, abtantur fundae, micant enses, crispantur hastae ac incessanter emittuntur sagittae. Sed in hoc non defuere Domini magnalia. Nam quum a fundibalariis lapides fuissent emissi, et ad domum sanctae semper Virginis Mariae peruenissent, super mittentes reuertebantur et Caldeos fortiter trucidabant. Et quia Dominus non dinumerat hastas, sed cui uult porrigit pal-

(1) Ps. LXXXVIII, 33.

1 aufferam *F* etsi] ut si *S* ut *AVE* 2 excepimus] experimus *F* 3 retuperatione *E* ecclesie *S*

10 federa *SA* statim *C* prelium *SAE* 11 commitunt *SF* fundiuala *SAV* fundiala *F* fundibula *C* aptantur *COV* funde *OA* 12 micantur *SAVE* crispantur] eleuantur *C* astae *F* incesanter *FAV* emittunt *S* mituntur sagite *A* mittuntur *VE* 13 sagitte *S* 14 cum *FCOAVE* fundiualariis *SA* fundihalariis *F* fundibulariis *CE* fundiularii *et in marg.* fundibulariis *V* 15 emisse *F* 16 semper reuertebant *O* reuertibantur *E* 17 Chaldeos *C* et qui *SAE* 18 astas *FOA*

mam, egressique fideles de coua ad pugnam, Caldei statim uersi sunt in fugam, et in duabus diuisi sunt turmis, ibique statim Oppa episcopus est comprehensus (1) et Alkamam interfectus. In eodem namque loco centum uiginti quatuor millia Caldeorum sunt interfecti; sexaginta uero et tria millia, qui remanserant, in uertice montis Aseuuae ascenderunt, atque per praeruptum montis, qui a uulgo appellatur Ammosa, ad territorium Libanensium praecipites descenderunt. Sed nec ipsi Domini euaserunt uindictam. Nam quum per uerticem montis qui situs est in ripa fluminis Deuae iuxta praedium quod dicitur Casegadia [transirent], sic euidenter iudicio Domini actum est ut ipsius montis pars se a fundamentis euoluens sexaginta tria millia Caldeorum stupenter in flumine proiecit, atque eos omnes op-

(1) Oppa episcopus capitur. *Crónica Albeldense*, *Esp. Sagr.*, t. XIII, pág. 450, 50.

1 de] ex *FO* e *C* Chaldei statim territi *C* 3 comprae-hensus *F* 4 Alchaman *F* Alkaman *CAE* Alchama *O* in eo *C* 5 uigintim *F* milia *A* kaldeorum *C* remanserunt *FOC* quae *C* 7 uerticem *C* Auseuae *C* Aseuue *SOAVE* 8 preruptum *SAVE* praerruptam *C* praeruptam *O* a *om.* *C* 9 Amosa *F* Ambeso *alias* Amosa *C* Ammossa *OAVE* Luanensium *F* Leualtusim *alias* Lebanensium *C* Leuanensium *O* Libaniensium *AVE* precipientes *SAE* 10 euasserunt *FC* 11 cum *FCOAVE* 12 super rippam *F* super ripam *OCAE* Deue *SAE* predium *SA* 13 Causegadia *FC* Causaegadia *O* 15 tria *om.* *C* milia *A* Chaldeorum *C* 16 stupentes *SAVE* in flumine *om.* *E* opraessit *F*

pressit, ubi usque nunc ipse fluuius, dum tempore hiemali alueum suum implet ripasque dissoluit, signa armorum et ossium eorum euidentissime ostendit. Non istud miraculum inane aut fabulosum putetis, sed recordamini quia qui in Rubro mari Egyptios Israelem persequentes demersit, ipse hos Arabes, ecclesiam domini persequentes, immensa montis mole oppressit.

11. Per idem tempus in hac regione Asturiensium in ciuitate Legione praepositus Caldeorum erat nomine Munnuza, qui Munnuza unus ex quatuor ducibus fuit qui prius yspanias oppresserunt. Itaque dum internicionem exercitus gentis suae comperisset, relicta urbe, fugam arripuit, quumque Astures persequentes eum in loco Olaliense reperissent, simul cum exercitu suo eum gladio deleuerunt, ita ut ne unus quidem Caldeorum intra Pirinei portus remaneret. Tunc demum fidelium ad-

---

2 hyemali *O* disoluit *FOAVE* 3 et ossa *FOC* eorum *om. C* 4 inane] in uanum *F* innane *OCEV* 5 mare *FO* 6 Isrraelem *FAV* prosequentes *VE* demersit *FOC* 7 immenso *O* inuersi montis molle *C* 8 mala *sed in marg.* mole *A* male *in marg.* mole *V*

10 Gegione *FCOAVE* prepositus *SAVE* Chaldeorum *C* 11 Munuza *F* Mumuzt *alias* Munnuza *C* Munniza *O* qui Munnuza *om. A* 12 Hispanias *FCAVE* Hispaniam *C* oppraesserunt *F* 13 interemptionem *C* internitionem *OAV* internecionem *E* sue *S* 14 relicto *A* cumque *FCOAVE* 15 Astores *SV* in locum obialiensem *C* in locum olaliense *FOAV* 16 repperissent *S* reperisent *VE* 17 Chaldeorum *C* 18 aggregantur *O*

gregantur agmina, populantur patriae, restaurantur ecclesiae, et omnes in commune gratias referunt, dicentes: «*Sit nomen Domini benedictum* (1) qui confortat in se credentes et ad nihilum deducit improbas gentes.» Pelagius post nonum decimum regni sui annum completum propria morte decessit, era DCCLXXV.

12. Filius eius Fafila in regno successit, qui propter paucitatem temporis nihil historiae dignum egit. Quadam occasione leuitatis ab urso interfectus est (2) anno regni sui secundo, era DCCLXXVII.

13. Post Fafilanis interitum Adefonsus succes-

---

(1) Job, I, 21; Ps. CXII, 2; Daniel, II, 20.

(2) Iste leuitate ductus ab urso est interfectus. *Crónica Albeldense*, *Esp. Sagr.*, t. XIII, pág. 451, 51.

---

1 populatur patria *FO* populatur patria *alias* Prauia *C* 2 et tunc *add. AVE* 3 deo dicentes *FO* confortauit *C* reducit *F* 5 Pelagius rex *add. OC* Pellagius *AVE* post nono *SVE* 6 dicessit *F* discessit *O* descesit *A* et sepultus cum uxore sua Gaudiosa regina territorio Cangas in Ecclesia Sanctae Eulaliae de Velapnio fuit *add. OAVE* Velapine *AVE* Velanio *O* 7 era DCCLXXV *om. C* aera *A*

8 Faffila *SAV* Faffilla *O* in regno *om. E* 9 propter] per *F* ystoriae *S* historie *E* hystoriae *O* 11 et sepultus cum uxore sua regina Froleua (Froielia *VE*) territorio Cangas in Ecclesia Sanctae Crucis, quam ipse construxit, fuit *add. O et ex cod. Salm. AVE* fuit *om. E* constructus *AV* era DCCLXXVII *om. FC* aera *AV*

12 Faffilani *SAVE* Faffilanis *O* Alfonsus *C* Adefonsus qui dicitur magnus *add. OEAV*

sit in regnum (1): uir magnae uirtutis; filius Petri ducis ex semine Leuuigildi et Reccaredi regum progenitus. Tempore Egicanis et Vitizanis princeps militiae fuit, qui cum gratia diuina regni suscepit sceptra. Arabum saepe ab eo fuit audacia compressa. Iste quantae gratiae uel uirtutis atque auctoritatis fuerit, subsequentia acta declarant. Simul cum fratre suo Froilane multa aduersus Sarracenos praelia gessit, atque plurimas ciuitates ab eis olim oppressas cepit: id est: Lucum, Tudem, Portucalem, Bracaram, Viseo, Flauias, Agatam, Letesmam, Salmanticam, Zamoram, Abelam, Secobiam, Astoricam, Legionem, Saldaniam, Mabe, Amaiam, Septemancam, Aucam, Velegia, Alabense, Mirandam, Reuendecam, Carbonariam, Abeica, Brunes, Cinisaria, Alesanco, Oxoma, Clunia, Argantia,

(1) *Crónica Albeldense*, ibid, pág. 451, 52.

2 Leouigildi *FOV* Leowigildi *C* Recaredi *FCOV* 3 Egicani *SCAVE* Vuittizani *SCAVE* Vittizanis *O* 4 militie *SA* 5 sepe *SAE* audatia *FAV* 6 conpressa *S* compraessa *F* quante gratie *A* 7 authoritatis *CO* 8 simul enim *CO* simul namque *VE* Frolane *O* 9 prelia *AVE* 10 oppraessas caepit *SC* coepit *F* Portugalem *FO* 11 Bracharam metropolitanam *FAE* Brachara metropolitanam *O* Visco *E* Flauiam *VE* Agata *FO* Letesma *FO* 12 Salmantica *FO* Mora *sed corr.* Çamora *F* Cemora *O* Abulam *E et V in marg.* Abela *FO* Secobia *FO* 13 Astorica Legione Saldania *FO* Amaiam] Almam *S* Amaia *FO* 14 Septemanca Auca *FO* Vegelia *S* Vellegia *AVE* Alauense *F* Miranda *FO* 15 Reuendeca Carbonaria *FO* 16 Alescanco *SAVE*

Septempublica (1). Ex cunctis castris cum uillis et uiculis suis, omnes quoque Arabes occupatores supradictarum ciuitatum interficiens, christianos secum ad patriam duxit.

14. Eo tempore populantur Primorias, Lebana, Transmera, Supporta, Carranza, Bardulies quae nunc appellatur Castella, et pars maritima Gallaeciae. Alaba namque Bizcai, Alaone et Urdunia a suis incolis reperiuntur semper esse possessae, sicut Pampilona, Degius est, atque Berroza. Itaque supradictus Adefonsus admodum magnanimus fuit, sine offensione erga Deum et Ecclesiam uitam

---

(1) *C* cambia el orden de las ciudades y las grafías a veces en estos términos: «Lugo, Tudensem, Salmantica, Legione, Salama, Portugalem, Braccaram Metropolitam, Viseo, Flauias, Agatha, Bletissam, Maue, Amayam, Septemanca, Velegia, Alabense, Miranda, Rebendeca, Carbonaria, Aueicabru, Necunsaba, Alesanco, Oxoma, Clunia, Argantia, Septempublica.

---

1 Septempuluica *O* ex cunctis] exceptis *CO* eceptis *F* uicubus *C* 2 ocupatores *F* 3 praedictarum *F*

5 Liuana *F* Leiana *O* 6 Carrança *F* Bardulies *erasum et superpositum* Burgis *F* Burgis *O* Bardulia *C* Burgis *in marg. ex cod. Salm. AV* Bardulies *om. E* 7 Galleciae *S* Galliciae *C* Galletiae *OVE* Galletie *A* Burgis *add. FCAVE sed tres ultimi ex Z* 8 Alaua *FC* Vizcaya *FC* Bizcaia *O* Vizkaya *VE* Alaone] *cod. Salm.* Aiaone *add. A* Aiaone *add. ex cod. Salm. V* Aiaone *E* Urdunnia *O* Orduña *C* 9 possesse *O* 10 Pampilonia *SV* Deguis est] dictum est *C* usque *F* Berroca *C* 11 magnanimis *SO* Aldefonsus *C* 12 ofensione *O* ofenssione *A* Eglesiam *S* et Ecclesiam *om. AVE* et gloriosam uitam *AVE* et uitam *F*

merito inmitabilem duxit. Baselicas plures construxit et instaurauit. Regnauit annos XVIII. Vitam feliciter in pace finiuit.

15. Nec hoc stupendum miraculum praetermittendum est quod hora discessionis eius certissime actum est. Nam quum spiritum emisisset intempestae noctis silentio, et excubiae palatinae diligentissime corpus illius obseruarent, subito in aëra auditur a cunctis excubantibus uox Angelorum psallentium: «*Ecce quomodo tollitur iustus et nemo considerat, et uiri iusti tolluntur et nemo percipit corde; a facie iniquitatis sublatus est iustus, erit in pace sepultura eius.*» (1) Hoc uerum esse prorsus cognoscite, nec fabulosum dictum putetis, alioquin tacere magis eligerem, quam falsa promere maluissem. Aera DCCXCV.

(1) Este texto se lee en el tercer responsorio del segundo Nocturno de Sábado Santo, y parece inspirado en Isaías, LVII, 1.

1 imitabilem *F* immitabilem *COVE* immirabilem *A* basilicas *CE* 2 uel *FO* instaurabit *S* regnauit autem *O* 3 foeliciter *C* finiuit, sepultusque (est *O*) cum uxore sua regina Ermesinda territorio Cangas in (in *om. O*) monasterio *S.* Mariae fuit *add. O* et *ex cod. Salm. V*

4 stumendum *F* pretermitendum *S* pretermittendum *AVE* 6 cum *FCOAVE* emissit *F* emississet *CA* intempestae *om. C* intempeste *AE* per intempesta noctis silentia *O* in intempesta noctis silentia *F* 7 escubie *AE* palatine *SAE* 8 obseruassent *FCO* 9 in aëre *C* 11 toluntur *A* et nemo... tolluntur *om. C* 12 iniqui *C* 14 fabulose *C* alioquim *AE* 15 elligerem *F* eligerem *om. C* falssa *E* 16 Era *FOCV* DCCLXV *SO* DCCLXXXV *AE*

16. Post Adefonsi discessum Froila filius eius successit in regnum (1). Hic uir mente et armis acerrimus fuit; uictorias multas egit aduersum hostem Cordubensium. In loco qui uocatur Pontuuio prouinciae Galleciae praeliauit, eosque expugnatos quinquaginta quatuor millia Caldeorum interfecit, quorum ducem adulescentem, nomine Haumar, filium de Abderrahman Ibinhiscem, captum in eodem loco, gladio interemit. Vascones rebellantes superauit atque edomuit. Muniam quandam adulescentulam ex Vasconum praeda sibi seruari praecipiens, postea eam in regali coniugio copulauit, ex qua filium Adefonsum suscepit. Galleciae populos

---

(1) *Crónica Albeldense, Esp. Sagr.*, t. XIII, pág. 451, 53.

---

1 discesum *AV* Fraila *F* post Adefonsum regem *C* 2 hic uirtute et armis *C* 3 egit] gessit *C* aduersus *OAE* 4 cordubensem *FC* in locum *SFOV* Pontumo *in marg.* Puentes de Eume *V* Pontunio *E* Ponturico *alias* Pomptuno *C* 5 prouincia Gallecie *F* prouintia Galletiae *O* prouintie Galletie *A* prouintiae *VE* preliabit *S* preliauit *AV* expugnando *C* 6 milia *A* Chaldeorum *F* Chaldaeorum *C* 7 adolescentem *FCE* Ahumar *E* Aumar *C* 8 de *om. C* Abderraman *FC* Iben Hiscam *FO* Beulchilcam *alias* Luenhistam *C* Iben hiszam *add. in marg. ex cod. Salm. AV* 9 interemit] interfecit *ex cod. Salm. AV* interemit. Rex iste episcopatum in Ouetum transtulit a lucensi ciuitate quae in Asturiis a euandalis aedificata fuit (ab Euandalis aedificauit *A*) *add. AV ex cod. Salm.* Rex iste Vascones reuellantes *O* reuelantes *FAV* 10 superabit *S* Munia quandam *FO* quamdam *C* adolescentulam *CAE* 11 preda *AVE* seruari] seruam *F* precipiens *SAVE* 12 coniungio copulabit *S* 13 Aldefonsum *C* Galletiae *FOAV* Gallitiae *E*

contra se rebellantes simul cum patria deuastauit. Denique fratrem suum, nomine Vimaranem, propriis manibus interfecit, qui non post multum temporis talionem iuste accipiens a suis interfectus est. Regnauit ann. IX et mensibus tribus.

17. Post Froilanis interitum consubrinus eius Aurelius, filius Froilanis fratris Adefonsi, successit in regnum (1), cuius tempore libertini contra proprios dominos arma sumentes, tyrannice surrexerunt, sed principis industria superati, in seruitutem pristinam sunt omnes redacti. Praelia nulla exercuit, quia cum Arabibus pacem habuit. Sex annos regnauit, septimo namque anno in pace quieuit, era DCCCXII.

18. Post Aurelii finem Silo successit in regnum

---

(1) *Crónica Albeldense. Esp. Sagr.* t. XIII, pág. 451, 54.

---

1 reuelantes *FV* 2 Vimaranum *F* Vimarane *C* 3 qui non] cum postea non *C* 4 iuste *om. SAVE* excipiens *FO* 5 regnauit autem *O* undecin *C* XI *V* et *om. O* et sepultus cum uxore sua regina Munnia Oueto fuit *add. O* et sepultus cum uxore sua Munia Oueto fuit *add. ex cod. Salm. AVE* era DCCCVI *add. OCVE* aera DCCXCVI *A*

6 Froilani *SCAVE* consubrinus eius *om. F* consobrinus eius in primo gradu *add. AVE ex cod. Salm.* consubrinus] congermanum eius in primo gradu *add. O* consobrinus *C* 7 Froilani *SCAVE* Adefonsi magni *add. O* 9 armas *AE* tyranice *AVE* 10 in seruitute pristina *FO* 11 reducti *VE* prelia *SAE* nula *C* 12 cum Arabes *FO* sex uero *O* 13 regnabit *sed* u *superp. S* quieuit, et sepultus in Ecclesia Sancti Martini episcopi in ualle lagneio (laneyo *AVE)* fuit *add. O* et ex *cod. Salm. AVE* 14 aera *CAVE*

eo quod Adosindam Adefonsi Principis filiam sortitus esset coniugem (1). Iste cum Ismahelitis pacem habuit. Populos Galleciae contra se rebellantes in monte Cuperio bello superauit, et suo imperio subiugauit. Regnauit ann. VIIII et decimo uitam finiuit, era DCCCXXI.

19. Silone defuncto regina Adosinda cum omni Officio palatino Adefonsum filium fratris sui, Froilani regis, in solio constituerunt paterno; sed praeuentus fraude Maurecati, tii sui, filii Adefonsi maioris, de serua tamen natus, a regno deiectus apud propinquos matris suae in Alabam commoratus est. Maurecatus autem regnum quod callide inuasit, per sex annos uindicauit (2). ·Morte propria discessit, era DCCCXXVI.

20. Maurecato defuncto, Veremundus, subri-

---

(1) *Crónica Albeldense. Esp. Sagr.* t. XIII, pág. 451, 55.
(2) *Ibid*, pág. 451, 56.

---

1 Aldefonsi *C* 2 coniungem *S* est *C* Ismaelitis *FCAVE* 3 Galletiae *OVE* Galletie *A* rebelantes *FV* 4 Ciperio *F* superabit *S* 5 subiugabit *S* regnauit autem *O* IX *FCAVE* 6 finibit *S* finiuit et sepultus cum uxore sua regina Adosinda in Ecclesia *S.* Ioannis apostoli et euangelisti in Prauia fuit *add. O* era DCCCXX *C* aera *AE*

8 Oficio *F* Offitio *V* 9 patrio *F* preuentus *SAE* 10 Mauregati *FOC* tii sui] patrui sui *C* 11 nactus *O* nati *C* deletus *F* 12 Alauam *FV* Alaba *C* apud... est *om. E* 13 Mauregatus *FCO* calide inuassit *FAVE* 14 uindicabit *S* anos *A* discessit et sepultus in Ecclesia S. Ioannis apostoli in Prauia fuit *add. O* decessit *C* 15 aera *AE*

16 Mauregato *FCO* Veremudus *O* suprinus *C*

nus Adefonsi maioris, filius uidelicet Froilanis in regno eligitur (1). Qui Veremundus uir magnanimus fuit; tres annos regnauit: sponte regnum dimisit, reminiscens ordinem sibi olim impositum diaconi. Suprinum suum Adefonsum, quem Maurecatus a regno expulerat, sibi in regno successorem fecit (2) in era DCCCXXVIIII et cum eo plurimis annis carissime uixit. Vitam in pace finiuit.

21. Huius regni anno tertio Arabum exercitus ingressus est Asturias cum quodam duce nomine Mokehit, qui, in loco qui uocatur Lutos, a rege Adefonso praeoccupati, simul cum supradicto duce septuaginta fere millia ferro atque coeno sunt interfecti. Iste prius solium regni Oueto firmauit. Basilicam quoque in nomine Redemptoris nostri, Salua-

(1) *Crónica Albeldense. Esp. Sagr.* t. XIII, pág. 451, 57.
(2) *Ibid*, pág. 451, 58.

1 Froilani *CAVE* uidelicet fratris sui *add. C* 2 Veremudus *O* magnanimis *SO* 3 regnabit *sed del.* b *et superp.* u *S* dimissit *FCOAVE* 4 impossitum *E* 5 diaconii *F* dimissis filiis paruulis Ranimiro et Garsia, suprinum... *add. in marg. ex cod. Salm. AV* subrinum *FO* sobrinum *VE* Mauregatus *FCAVE* 6 succesorem *F* 7 aera *AE* DCCCXXIX *FOAVE* pluribus *FOAVE* 8 charissime *OV*

9 huius Adefonsi *add. C* regno *sed del.* o *et superp.* i *S* Arabum] Agarenorum *FO* Barbarorum *C* 10 quoddam *O* 11 Mohet *FO* Morret *C* Makchit *E* Mokchit *A* Luuos *C* Lutus *E* 12 Aldefonso *C* precipitati *AVE* 13 ceno *FCOAVE* 14 primus *CO* firmabit *sed superp.* u *S* 15 Redemptoris *om. CAVE*

toris Iesu Christi, miro construxit opere; unde specialiter Ecclesia S. Saluatoris nuncupatur, adiciens principali altari ex utroque latere bissenum numerum titulorum, reconditis reliquiis omnium Apostolorum. Aedificauit etiam Ecclesiam in honorem Sanctae Mariae semper Virginis a septentrionali parte adhaerentem Ecclesiae supradictae, in qua extra principale altare a dextro latere titulum in memoriam S. Stephani, a sinistro titulum in memoriam S. Iuliani erexit. Etiam in occidentali parte huius uenerandae domus aedem ad recondenda Regum adstruxit corpora; necnon et tertiam baselicam in memoriam S. Tyrsi condidit, cuius operis pulchritudo plus praesens potest mirari, quam eruditus scriba laudare. Aedificauit etiam a Circio, distantem a Palatio quasi stadium unum, Ecclesiam in memoriam S. Iuliani martyris, circumpositis hinc et inde geminis altaribus mirifica in-

---

1 opere et consecrare septem episcopis fecit *add. O* et consecrari a septem episcopis fecit *add. AVE* unde et *F* 2 Ecclesiam *S* nuncupatur *om. AE* adiiciens *FAE* 3 altari *om. AVE* bis senum *FO* adiciens... titulorum *om. C* 5 aedificabit *S* edificauit *FAVE* etiam *om. C* 6 Sancte *S* Mariae *om. F* ad septentrionalem partem *C* 7 supradicte *S* Ecclesie supradicte *A* 8 a dextro principali *C* 9 in memoria *SAE* a sinistris *AE* 10 etiam] et. *C* 11 uenerande *SAE* edem *FA* 12 conxtrusit *FOC* et tertiam] alteram *C* 13 Tirsi *FVE* basilicam *CVE* 14 pulcritudo *S* pulchritudinem *corr. C Flórez* presens *OAV* mirare *C* 15 laudari *F* aedificabit *S* edificauit *FAVE* 16 Cirtio *O* circo *C* Palacio atrium unum *VE* 17 Ecclesiae *C* martiris *FO* marthiris *A* 18 hin inde *F* et *om. O*

structione decoris. Nam et regalia palatia, balnea, triclinia uel domata atque praetoria construxit decora et omnia regni utensilia fabrefecit pulcherrima.

22. Huius regni anno XXX geminus Caldeorum exercitus Galleciam petiit, quorom unus ducum eorum uocabatur Alhabbez et alius Melih, utrique Alcorescis. Igitur audacter ingressi sunt, audacius et deleti sunt. Uno namque tempore unus in loco qui uocatur Nahron, alter in fluuio Anceo perierunt. Subsequente itaque huius regni tempore, adueniens quidam uir nomine Mahmuth fugitiuus a facie regis spaniensis Abderrahman, cui rebellionem diuturnam iniecerat, ciuis quondam emeritensis, susceptus est clementia regia in Gallecia; ibique per septem annos moratus est. Octauo uero anno, adgregata manu Sarracenorum, conuicinos praedauit, seque tutandum in quodam castellum, quod uocatur Sancta Christina, contulit. Quod factum ut

---

1 nam] sed *C* palacia *F* 2 tridinia *E* pretoria *AVE* uel domata *om. C* 3 fabrefecit] facere fecit *C*

5 geminum *FOA* geminus *om. C* 6 exercituum *S* exercitum *A* Chaldaeorum *C* Galeciam *F* Galletiam *COAVE* 7 Alahabaz *FC* Alahabbaz *O* Melihi *FO* Melchis *C* 8 Alcoregis *F* Alcorisci *C* Alcorexis *O* Alkorescis *AVE* audacit̄er ingresi *AVE* audatius *F* 9 unus eorum *C* 10 Ñaron *FCO* Anceio *F* Anteo *C* 12 Mahamuti *FOC* 13 spaniensis] cordubensis *FO* hispaniensis *alias* cordubensis *C* hispaniensis *AVE* 14 ingecerat *SA* ingeserat *VE* ingeserat *C* cuius quodam *E* quodam *V* ciues *FO* 15 regia] regis *C* Galletia *OAVE* 17 aggregata *C* conuiscinos *VE* predauit *A* 18 castellum] castro *FCO* qui *SCAVE*

regalibus auribus nuntiatum est, praemouens exercitum, castellum, in quo Mahmud erat, obsedit; acies ordinat, castellum bellatoribus uallat, moxque in prima congressione certaminis famosissimus ille bellatorum Mahmud occiditur, eius caput regis aspectibus praesentatur, ipsumque castrum inuaditur, in quo fere quinquaginta millia Sarracenorum, qui ad auxilium eius ab Spania confluxerant, detruncantur, atque feliciter Adefonsus uictor reuersus est in pace Oueto. Sicque per quinquaginta et duos annos kaste, sobrie, inmaculate, pie ac gloriose regni gubernacula gerens, amabilis Deo et hominibus gloriosum spiritum emisit ad caelum, corpus uero eius cum omni ueneratione exequiarum reconditum in supradicta ab eo fundata Ecclesia S. Mariae saxeo tumulo quiescit in pace, era DCCCLXXX.

23. Post Adefonsi discessum, Ranimirus, filius Veremundi principis, electus est in regnum (1); sed

(1) *Crónica Albeldense. Esp. Sagr.* t. XIII, pág. 452, 59.

1 nunciatum *AE* premouens *SAVE* praemonens *F* 2 Mahamut *FCO* Mahmuth *AVE* 3 ordinauit *F* ordinata *AVE* uellatoribus *E* ualat *F* ballat *A* 4 ballator *F* famossissimus *C* 5 Mahamut *FCO* Mahmuth *AVE* 6 presentatur *SAVE* 7 milia *AVE* 8 Hispania *FCOAVE* 9 foeliciter *C* faeliciter *O* Aldefonsus *C* uictor *om. A* 10 Ouetum *CVE* et *om. C* 11 caste *FCOE* immaculate *COAVE* gloriosse *VE* 13 emissit *FCV* missit *AVE* celum *S* 16 aera *CAE* DCCCXXX *SF* DCCCLXXXI *E* DCCCLXXIII *in marg.* DCCCLXXX *V*

17 decessum *VE* decesum *A* Ramirus *C* 18 Veremudi *O* ellectus *F*

tunc temporis absens erat in barduliensem prouinciam ad accipiendam uxorem. Propter huius absentiam accidit ut Nepotianus, Palatii comes, regnum sibi tyrannice usurpasset. Itaque Ranimirus ut didicit consubrinum suum Adefonsum a saeculo migrasse, et Nepotianum regnum inuasisse, Lucensem ciuitatem Galleciae ingressus est, sibique exercitum totius prouinciae adgregauit. Post paucum uero temporis in Asturias irruptionem fecit, cui Nepotianus occurrit ad pontem fluuii Narciae, adgregata manu Asturiensium et Vasconum; nec mora a suis destitutus in fugam est uersus, captusque a duobus comitibus, Scipione uidelicet et Somnane, in territorio premoriense, sic digna factis recipiens, euulsis oculis, Monasterio deputatus est. Itaque subsequenti tempore Nordomanorum classes per septemtrionalem oceanum ad littus Gegionis ciuitatis adueniunt, et inde ad locum qui dicitur Farum Brecantium

---

1 barduliensem prouinciam *alias* burgensem *C* burgensem *O* prouintiam *AVE* 4 tiranice *FA* tyranice *VE* Ramirus ut uidit *C* 5 consobrinum *FAVE* Aldefonsum *C* a seculo emigrasse *FO* seculo *A* 6 Nepocianum *F* et... inuasisse *om. C* Lucencem *SA* 7 Galletiae *OVE* Galletie *A* 8 prouintiae *OVE* prouintie *A* agregauit *FC* adgregabit *sed superp.* u *S* 9 tempus *C* inrruptionem *O* inruptionem *A* Nepocianus *F* 10 Narcigiae *C* Nartie *AE* agregata *C* 11 Asturicensium *O* Asturum *C* 13 Sonnane *FO* Somiane *C* 14 praemoriense *F* praemariense *O* primoriense *V* prauiensi *C* 15 subsequente *C* 16 Normanorum *C* clases *AE* 17 occeanum *FCOE* litus *CE* Gegonis *SA* Legionis *C* Goinis *E* 18 Fanum *C* Bregantium *FCO* Brigantinum *E et in marg. V*

perrexeunt. Quod ut comperit Ranimirus iam factus rex, misit aduersus eos exercitum cum ducibus et comitibus, et multitudinem eorum interfecit, ac naues igne combussit; qui uero ex eis remanserunt ciuitatem Spaniae yspalim inruperunt et praedam ex ea capientes, plurimos Caldeorum gladio atque igne interfecerunt.

24. Interim Ranimirus princeps bellis ciuilibus saepe impulsus est. Nam comes Palatii Aldoroitus aduersus regem meditans, regio praecepto excaecatus est. Piniolus etiam, qui post eum comes Palatii fuit, patula tyrannide aduersus regem surrexit: ab eo una cum septem filiis suis interemptus est. Interea supradictus rex Ecclesiam condidit in memoriam Sanctae Mariae in latere montis Naurantii, distantem ad Oueto duorum millia passuum, mirae pulchritudinis perfectique decoris; et ut alia decoris eius taceam, cum pluribus centris forniceis sit con-

---

1 perrexeunt] perueniunt *FO* perrexerunt *CV* Ramirus *C* 2 missit *FCE* aduersum *AVE* 3 commitibus *F* 4 nabes *O* igni *FO* combusit *OA* conbusit *S* 5 Hispaniae *FOVE om. C* Hispanie *A* Hispalim *FCOAVE* inrruperunt *FO* irruperunt *E* predam *AE* 6 ex eis *SVE* Chaldaeorum *C* 7 igni *SFO*

8 Ramirus *C* bellos *sed del.* o *et superp.* i *S* 9 saepe *om. C* sepe *A* impulssus *F* Aldretus *F* Aldrotus *O* Aldrohitus *C* 10 precepto *SA* excecatus *FOAVE* 12 tiranide *F* tyranide *VE* surexit *AV* 13 interemptus] interfectus *F* interremptus *sed prim.* r *del. S* praedictus *E* 15 Sancte Marie *S* distante *SAVE* 16 mire pulcritudinis *SAE* 17 perfecteque *F* perfectaeque *O* 18 tactam *C* fornice *C* et ut alia... inueniet *om. FO*

camerata, sola calce et lapide constructa, cui si aliquis aedificium consimilare uoluerit, in Spania non inueniet. Multa etiam non longe a supradicta Ecclesia condidit palatia et balnea pulchra atque decora. Nam et aduersus Sarracenos bis praeliauit et uictor extitit. Completo autem anno regni sui septimo Oueto in pace quieuit, era DCCCLXXXVIII.

25. Ranimiro defuncto, Hordonius filius eius successit in regnum (1), qui magnae patientiae atque modestiae fuit. Ciuitates desertas, ex quibus Adefonsus maior Caldeos eiecerat, iste repopulauit, id est Tudem, Astoricam, Legionem et Amagiam Pratriciam. Aduersus Caldeos saepissime praeliatus est, et triumphauit in primordio regni sui. Quum aduersus Vascones rebellantes exercitum moueret, atque illorum patriam suo iuri subiugasset, illo ad propria remeante, nuntius aduenit, dicens: ecce ex aduerso hostis Arabum est. Illico rex ferrum et acies ad

(1) *Crónica Albeldense. Esp. Sagr.* t. XIII, pág. 452, 60.

1 lapide extat *add. C* 2 edificium *SAE* Hispania *AVE* 3 etiam *om. V* dicta *C* 5 preliabit *sed superp.* u *S* preliauit *AE* 7 quieuit cum uxore sua domna Paterna *add. diuersa manu F* cum uxore sua regina domina Paterna *add. O* DCCCLXXXVII *O* requieuit defunctus era *C* aera *AE*

8 Ordonius *COAVE* 9 regnum *om. C* magne *S* magne patientie atque modestie *A* 10 desertas *om. C* Aldefonsus *C* 11 mayor *F* Chaldaeos *C* populauit *C* 12 et *om. C* Amaiam *C* 13 Chaldaeos *C* sepissime *SFA* preliatus *SAV* 14 triumphabit *S* In primo anno Ordonius regni sui cum... *add. C* cum *FOAVE* 15 Gascones *A* rebelantes *F* 18 est] adest *FCO*

illos inuertit, nec mora eorum turbam fugauit et uibranti mucrone truncauit. Sed nec illud silebo quod uerum factum esse cognosco. Muza quidam nomine, natione Gothus, sed ritu Mamentiano, cum omni gentis suae multitudine deceptus, quos Caldei uocitant Benikazzi, contra Cordubensem regem rebellauit, eique multas ciuitates partim gladio, partim fraude inuasit; prius quidem Caesaraugustam, deinde Tutelam et Oscam, postremo uero Toletum, ubi filium suum nomine Lupum posuit praefectum. Postea in Francos et Gallos arma conuertit; multas ibi strages et praedas fecit. Duos uero Francorum magnos duces, unum nomine Sanctionem et alium Epulonem, per fraudem cepit, et eos uinctos in carcerem misit. Ex Caldeis duos quidem magnos tyrannos, unum genere Alkoresci, nomine Ibenamaz, alium Mollitem, nomine Alporz, cum filio suo Azet, par-

1 conuertit *F* turbas *E* turba *FO* fugabit *S* 2 mucro[ne] *S* mucro *F* uibrante *CE* sileo *O* 3 Muzza *S* quidem *OE* 4 natione *om.* *SV* Gotus *SO* Gothus *alias* Getulus *C* Gotthus *AVE* ritum *O* mahumetano *C* 5 sue *S* sua *C* multitudine *om.* *SFCOV* Chaldei *FC* 6 vocant *E* Benichazi *F* uocant Benraci *C* uocant Benikazi *O* Cordobensem *S* regem *om.* *O* 7 reuelauit *S* rebelauit *F* reuellauit *AE* ex ciuitates *AV* 8 inuassit *FCAVE* Cesaraugustam *SFAVE* 9 Tutellam *F* 10 posuit *om.* *C* prefectum *SAVE* 11 arma] camma *E* 12 predas *SAVE* 13 Sanccionem *F* et *om.* *FC* 14 Epulomne *alias* Eprenionem *C* per fraude *FO* cum fraude *C* cepisset *C* coepit *F* caepit *O* 15 missit *FCAVE* Chaldaeis *C* tiranos *F* tyranos *AVE* 16 ex genere *CO* Alcorexi *FO* Alcorisci *C* Iben Hamza *FO* Ibenhamaz *V* Iben Hamat *E* 17 mollitem] militem *FCAV* molitem *OE* Alphorum *C* Vzet *FO* Azeth *C*

tim pater Muza, partim filius eius Lupus praeliando ceperunt: unde ob tantae uictoriae causam tantum in superbia intumuit, ut se a suis tertium regem in Spania appellare praeceperit.

26. Aduersus quem Ordonius rex exercitum mouit ad ciuitatem quam ille nouiter miro opere instruxerat, et Albeilda nomen imposuit. Rex cum exercitu ad eam uenit, et munitione circumdedit. Ipse uero Muza cum innumera multitudine aduenit, et in montem, cui nomem est Laturzo, tentoria fixit. Rex uero Ordonius exercitum in duo diuisit capita, unum qui ciuitatem obsideret, alium qui contra Muzam dimicaret: statimque praelium committitur, et Muza cum exercitu suo fugatur. *Tanta in eis caede bacchati sunt* (1) ut plus quam decem

(1) Lib. Iudicum XX, 25.

1 Muzza *AVE* eius *om. SCAVE* Luph *FO* preliando *SAE* 2 caeperunt *FO* ob tantae] obati *SAE* ob] in *C* obati *sed in marg.* obactae *V* ob tanti *F* caussam *V* 3 ut se alium tertium *C* 4 Hispania *FAVE* Hispaniae *C* apellare *S* appellari *CAVE* precepit *sed superp.* er *S* praecepit *FCO* preceperit *A* 6 mobit *S* et ad *add.* *FOC* quem *FO* mire *FO* 7 et *om. F* Albelda *F* Albailda *AVE* Albella *C* impossuit *E* 8 exercitum *sed* m *del. S* eum *F* 9 Muzza *SAVE* innumerabili *C* multitudinem *sed ul.* m *del S* 10 Tauzo *C* temtoria *sed corr.* m *in* n *S* 11 Hordonius *S* in dua *FO* diuissit *CAVE* 12 quod *CE* aliud (alium *V*) quod *CAVE* 13 Muzza *SAVE* Muza *F* et statim *C* prelium *SAE* commititur *FCOAVE* 14 Muzza *SAVE* 15 cede *SFAE* uacati *O* baccati *F* in eius caede debachati *C* bachati *E* baccati *sed* h *superp. S* bachati *E*

millia magnatorum pariter cum genero suo, nomine Garseane, exceptis plebibus, interempta sunt; ipse uero ter gladio confossus, semiuiuus euasit; multumque ibi bellici adparatus, siue et munera, quae ei Carolus rex Francorum direxerat, perdidit, et numquam postea effectum uictoriae habuit. Rex uero Ordonius omnem exercitum ad ciuitatem applicauit: in eam quoque septimo die inrumptionem fecit. Omnes uiros bellatores gladio interfecit, ipsam uero ciuitatem usque ad fundamenta destruxit et cum magna uictoria ad propria repedauit. Lupus uero, filius de idem Muza, qui Toleto consul praeerat, dum de patre quod superatus fuerat audiuit, Ordonio regi cum omnibus suis se subiecit, et dum uitam hanc uixit, subditus ei fuit; postea uero cum eo aduersus Caldaeos praelia multa gessit.

---

1 milia *A* genere *AVE* nomine *om. C* 2 Garseano *FOC* Garseanem *sed* m *del. S* pleuibus *O* interempti *FC* 3 ter] rex *F* confosus *AVE* semiuibus *SV* euassit *FCAVE* 4 bellice *sed corr. ult.* e *in* i *S* bellice *FO* adparatum *sed corr.* m *in* s *S* adparatum *FO* apparatus *V* et *om. C* quam *sed del.* m *et superp.* ae *S* quam *FO* que *A* 6 efectum *F* uictorie *A* 7 Hordonius *S* ad *del. F* applicauit *del. F* omnem exercitum praedictam ciuitatem obsedit *O* aplicauit *AVE* 8 irruptionem *FC* septima *F* 9 uiros] uero *FC* 10 dextroxit *sed del. primum* x *et superp.* s *S* detraxit *VE* 11 reppedauit *O* reppedabit *S* 12 de idem] eiusdem Muzae *C* eodem *VE* Muzza *SAVE* 13 preerat *AE* supperatus *A* 14 Hordonio *SE* 15 hac *F* uitam hanc *om. C* 16 Caldeos *FAVE* Chaldaeos *C* Caldeis *O* prelia *AVE*

Multas et alias ciuitates iam saepe dictus Ordonius rex praeliando cepit, id est, ciuitatem Cauriensem cum rege suo nomine Zeith: aliam uero consimilem eius ciuitatem Talamancam cum rege suo, nomine Mozror, et uxore sua; bellatores eorum omnes interfecit, reliquum uero uulgus cum uxoribus et filiis sub corona uendidit. Iterum Nordomani piratidae per haec tempora ad nostris litoribus peruenerunt; deinde in Spaniam perrexerunt, omnemque eius maritimam gladio igneque praedando dissipauerunt; exinde mare transiecto Nacchor ciuitatem Mauritaniae inuaserunt, ibique multitudinem Caldeorum gladio interfecerunt. Denique Maioricam, Fermentellam et Minoricam insulas adgressi, gladio eas depopulauerunt. Postea Graeciam aduecti, post triennium in patriam suam sunt reuersi.

---

1 sepe *SAV* dictas *F* sedictus *E* Hordonius *S* 2 preliando *SAVE* coepit *F* caepit *O* 3 cum regem suum *FO* Zeiti *FO* Zelti *id est* Zest *C* Zeth *V* alliam *F* uero] quoque *F* 4 Talamankam *C* Salamancam *E* 5 Mozerot *F* Maceror *C* Mozeros *O* 6 cum uxores *FO* 7 iterum] id est *O* 8 Normani *F* Nordemanni *C* piratae *CE* piratide *AV* hec *SA* per his temporibus *FOC* ad nostra litora *C* ad nostris litoribus *om. SAVE* 9 in *om. C* Hispaniam *FCOVE* 10 omnem *FO* et omnem *C* ignique *FS* 11 predando *SA* disipauerunt *AVE* mari *FCE* 12 Nachor *FC* Mauritanie *SA* inuasserunt *FC* 13 Caldeorum *sed superp.* h *inter C et* a *S* denique] deinde *FCOAVE* 14 Fermentellam *om. FCOAVE* 15 agressi *F* aggressi *C* 16 Greciam *SAVE* trienium *S*

Ordonius suprafatus rex post XVI anno regni expleto, morbo podagrico correptus, Oueto est defunctus, et in Baselica S. Mariae cum prioribus regibus est tumulatus. Felicia tempora duxit in regno, felix stat in caelo, et qui hic nimium dilectus fuit a populis, nunc autem laetatur cum sanctis angelis in caelestibus regnis: praestante domino nostro Iesu Christo qui cum Deo Patre et Spiritu Sancto in unitate deitatis uiuit et gloriatur per nunquam finienda semper saecula saecolorum. Amen.

---

1 Hordonius *SAV* 2 podacrico *O* 3 Basilica *CVE* 4 faelicia *C* foelitia *O* 5 faelix *C* foelix *O* extat *FC* celo *S* 6 letatur *SFOAE* 7 celestibus *SAVE* in caelestibus regni domini nostri Iesu Christi *C* prestante *S* prostrante *AVE* Deo *om. O* 10 finiendam *sed del.* m *S* secula secolurum *SFOA* secula *E* semper *om. C* Amen *om. FOC*

B.) SEGUNDA REDACCIÓN

I

SUS DIFERENCIAS CON LA PRIMERA

Se distingue de la anterior en parte por el fondo, y, sobre todo, por la forma. En el fondo, prescindiendo de datos menudos, ofrece las siguientes añadiduras y modificaciones: 1.º, la rebelión del duque Pablo contra Wamba la cuenta con más pormenores; 2.º, dice que Égica repudió a su mujer por consejo de Wamba; 3.º, da la genealogía del rey D. Rodrigo. Éste tuvo por padre a un hijo de Chindasvinto, llamado Teodofredo, a quien Égica sacó los ojos y arrojó de Toledo por temor a una conjuración. Teodofredo se estableció en Córdoba, donde se casó con una mujer de alta prosapia, por nombre Ricilón, que fué madre de Rodrigo; 4.º, al hablar de Pelayo, expone de muy distinta manera que el texto primitivo los motivos que indujeron al caudillo de la reconquista a levantarse contra los árabes. Fué el caso que estando Pelayo en Asturias con una hermana suya, recibió de Mu-

nuza, Prefecto de León, el encargo de dirigirse a Córdoba con una misión especial. Mientras Pelayo cumplía su embajada, Munuza, enamorado de su hermana, logró con engaños, casarse con ella. Vuelto Pelayo a tierras asturianas, llevó muy a mal lo acaecido, y decidió vengar a su hermana y salvar a la Iglesia, alzándose contra los invasores. La batalla de Covadonga está aquí narrada más extensamente; y al fin se dice que poco después de la derrota de los árabes se dirigió a Asturias Alfonso, hijo de Pedro, Duque de Cantabria, y se casó con Ermesinda, hija de Pelayo; 5.º, omite la carta de encabezamiento.

Los pormenores de los cuatro primeros números faltan en el texto primitivo, y presentan un sello marcadamente legendario.

En la forma han sido refundidas casi todas las frases y se ha empeorado el estilo y la construcción sintáxica.

II

LA TRANSMISIÓN MANUSCRITA

El texto primitivo de la crónica de Alfonso III sabemos que fué redactado en Asturias, pero la presente refundición, ¿dónde tuvo su origen? No lo hemos podido averiguar.

El primer vestigio que de ella encontramos nos lo proporciona un códice de la Catedral de Roda, en el alto Aragón, actualmente perdido. Este códice estuvo en poder de D. Manuel Abad y Lasierra (1729-1806), Prior de Santa María de Meya, en la provincia de Lérida. Sobre este Ms. se ha escrito bastante, aunque, como advierte Barrau-Dihigo (1), nada definitivo. No es este lugar oportuno para estudiarlo a fondo. A nosotros nos basta reco-

---

(1) *Revue hispanique. Les origines du Royaume de Navarre*, t. VII (1900), pág. 161 y siguientes; t. XXIII (1910), pág. 235, nota 2.

Hablan del códice de Meya, además del anterior:

TRAGGIA, JOAQUÍN: *Discurso histórico sobre el origen y sucesión del reyno pirenaico hasta Don Sancho el Mayor (Memorias de la Real Academia de la Historia)*, t. IV.—Madrid, 1805, Memoria III, con paginación propia.

OLIVER Y HURTADO, MANUEL: *Discursos leídos ante la Real*

ger los datos necesarios para nuestro fin particular. El códice contenía 47 escritos distintos, según un índice existente en la Biblioteca Real de Madrid (2-F-4, antiguamente 2-J-8) (1), y 55, según el índice de la copia de Palomares, conservada en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (2). Los principales eran las crónicas de Orosio, de San Isidoro, de Alfonso III, algunas listas de los Reyes godos, leoneses y árabes, la cronología de los reyes de Pamplona y de Francia, de los Condes de Aragón, Pallás, Gascuña y Tolosa, un fragmento sobre los orí-

Academia de la Historia en la recepción pública de 1866. Madrid, 1866, pág. 43.

EGUREN, J. M. DE: *Memoria descriptiva de los códices notables, conservados en los Archivos eclesiásticos de España.* Madrid, 1859, pág. XCVI.

XIMÉNEZ DE EMBÚN, T: *Ensayo histórico acerca de los orígenes de Aragón y Navarra.*—Zaragoza, 1878, pág. 49, número 2.

JAURGAIN: *La Vasconie. Étude historique et critique sur les origines du Royaume de Navarre, du duché de Gascogne, des Comtés de Comminges, d'Aragon, de Foix, de Bigorre, d'Alava et de Biscaye, de la Bicomté de Béarn et des grands fiefs du duché de Gascogne,* 1ère Partie.—Pau, impr. Garet, 1898, XX-453 páginas.

SANPERE Y MIQUEL, SALVADOR: *Los orígenes del condado de Pallás y su historiador Fray Francisco Llobet y Más (Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos).* Tercera época. Año VIII, 1904, páginas 374-387.

(1) EWALD, P: *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde,* t. VI, pág. 347.

MENÉNDEZ PIDAL, R: *Catálogo de la Real Biblioteca. Crónicas generales de España.*—Madrid, 1898, páginas 122-123.

(2) Est. 26, gr. 1.ª, D. núm. 9.

genes del reino de Pamplona, y la lista de los Obispos de la misma ciudad. Esta predilección por las cosas de Navarra es un indicio bien claro de que el Ms. fué escrito allí o en una región vecina. Pero de aquí no se puede sacar que la refundición de la crónica en que nos ocupamos fuera ejecutada en un escritorio navarro o aragonés. Pudo hacerse en León y ser trasladada y copiada en Navarra o Aragón por el que transcribió el códice de Roda. El problema, pues, del origen de esta segunda redacción de la crónica alfonsina queda por resolver.

Se ha discutido no poco sobre la edad del códice rotense. Abad y Lasierra, que lo poseyó, lo juzga escrito por dos manos; una algo anterior al año 865, y otra de mediados del siglo X (1). Traggia lo atribuye a fines del mismo siglo X. Manuel Oliver y Hurtado, a la mitad del mismo siglo. En cambio, el Sr. Sanpere y Miquel, que hasta el presente es el que más a fondo ha estudiado el Ms., lo divide en dos grupos, asignando a uno de ellos la primera mitad del siglo XI, y al otro la segunda mitad del mismo (2). A nosotros se nos figura que, indudablemente, el códice debía de ser del siglo XI. En efecto, el admirable calígrafo D. Francisco de Santiago Palomares copió fidelísimamente varios folios

(1) Véase su *Dictamen*, publicado por Sanpere y Miquel. L. c., páginas 377-378.

(2) L. c., pág. 380.

del Ms. en letra visigoda, que se conservan en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, y ateniéndonos a ellos, hay que concluir que el códice perteneció a aquel siglo, sin que sea fácil determinar más exactamente su época. En armonía con este resultado están los datos cronológicos, que arrojan los mismos documentos copiados en el códice, pues hay uno, que es el *initiúm regni Pampilonae*, el cual termina en la era MCXVIIII (año 1081). Por esta fecha, pues, debió de acabarse de escribir el manuscrito.

Ya hemos dicho que el original ha desaparecido. De él se conservan dos copias; una parcial, *P*, y otra completa, *A*, que a continuación describimos.

P.—Biblioteca de la Real Academia de la Historia. Madrid. Est. 26, gr. 1.ª, D, núm. 9. Es la copia parcial, sacada por Palomares en 1780; en pergamino, 200 × 305 mm., 86 fols. numerados y 14 sin numerar; encuadernación en piel roja. La crónica de Alfonso III se halla en los fols. 25 v.-32 v. Al principio del códice, en los fols. no numerados, hay cinco facsímiles del original, entre los que el cuarto contiene el principio de la crónica de Alfonso III, desde *Incipit cronica...* hasta *Vasconie prenuntium* (§ 1, pág. 100, l. 12). Lo llamaremos *F*.

Junto con esta copia hay un tomito del mismo tamaño y encuadernación con *algunas advertencias de lo que se [ha] hallado digno en el cotejo.* Es una fe de erratas de Abad y Lasierra a la copia de Palomares, que designamos con la sigla *P*.[1]

A.—Biblioteca de la Real Academia de la Historia. Madrid. Est. 21, gr. 3.ª, núm. 28, tomo VII de la colección de D. Manuel Abad y Lasierra, 245 fols. Es una copia completa del códice de Roda, hecha, según Sanpere y Miquel, de puño de Francisco Llobet y Más, Prior de Meya y sucesor de Abad y Lasierra en el dicho priorato. La crónica de Alfonso III está contenida en los fols. 189 v. a 196 v.

M.—Biblioteca Nacional de Madrid. Ms. 8.831 (antiguamente X, 161), en pergamino, 174 fols. a dos columnas, 280 × 200 mm., s. XII, encuadernado en piel (1). En el interior de la pasta lleva un papel pegado que dice: «Plasencia». Al final se lee la siguiente suscripción: *Lector scriptoris rogo sis memor omnibus horis. Iungens Guillermum prece Xemenumque supernis*. La letra es francesa y escrita con gran esmero.

El códice contiene la historia de Orosio, las crónicas de San Isidoro, nuestra crónica (fols. 155 r.-160), la historia de Mahoma, *Ordo annorum, de propietatibus gentium, de LXXIIe generatione linguarum, Sanctus Isidorus de fabrica mundi, epistola Cornelii Nepotis ad Salustium Crispum*... Inc. *Cum multa athenis curiose ago*..., y a continuación la *istoria Daretis frigii de excidio troianorum.*

Mommsen supone que este códice se deriva del de Roda, por componerse de tratados que se

(1) MOMMSEN. *Chronica minora*, vol. II, páginas 258-259.

encontraban en aquél. Esto es verdad en su mayor parte; pero no absolutamente, pues el último tratado de *M* no existía en el Ms. rotense. Sin embargo, el argumento de tan sabio historiador no carece de fuerza, y queda confirmada la dependencia de ambos códices con la semejanza de sus lecturas. De *M* se guarda una copia en la *Biblioteca Vallicelliana* de Roma, perteneciente al siglo XV. (Sign. R, 33.) (1).

E.—Biblioteca de El Escorial. Ms. *b-I-9*, en papel, 149 fols. a dos columnas, s. XVI, 330 × 225 mm. Es una colección de crónicas, entre las cuales se cuenta la nuestra (fols. 144 v.-149 r.) (2). El códice termina con esta suscripción: *Haec transcripta sunt ex antiquo codice manuscripto, qui extat apud fratrem Michaelem a Medina, ordine Franciscorum. Reliqua usque ad Garsiam regem filium Adefonsi desiderantur.*

Existen además en la biblioteca de la Real Academia de la Historia tres facsímiles iguales al citado más arriba al describir el manuscrito *P*. Dos pertenecen al mismo Palomares en su *Ensayo diplomático* (signatura 12-23-1-A, núm. 3 bis y 3 duplicado), t. I (1781), lámina XXIX (F^2), t. II, lámina XXX (F^1). El tercer facsímil (F^3) (Est. 23,

(1) MOMMSEN. *Chronica minora*, vol. II, pág. 258.

(2) Cf. EWALD. *Neues Archiv.*, t. VI, páginas 232-233. ANTOLÍN G., *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca de El Escorial*, t. I.—Madrid, 1910, páginas 132-135.

gr. 1.ª, A, núm. 6) se halla en el *Indice de varios códigos antiguos que existen en los Archivos de la Corona de Aragón. Dibuxo del carácter de su letra y breve noticia de su contenido. Dispuesto con permiso de S. M. (que Dios guarde) por el prior de Meia, Don Manuel de Abad y Lasierra.* Año de MDCCLXXVII (1). (Dibujo 8, f. 178.) Estos tres facsímiles reproducen el mismo fragmento que *F*, con la sola diferencia de que F^2 llega únicamente hasta *subiugauit* (página 100, l. 7).

*
* *

Conocidos los códices en que se nos ha transmitido la presente redacción, resta averiguar primero cuál es el grupo de Mss. del texto primitivo que ha servido de base a esta refundición, y segundo, qué relación guardan entre sí los códices *APME*.

A la primera pregunta podemos responder que la base de esta segunda redacción la constituye un manuscrito del grupo *S*. En efecto, en ella se notan las lecturas características de *S:* a saber, *in eodem loco* (§ 1, pág. 99, l. 9), *concrematae* (§ 2, pág. 101, l. 8), *teneret* (§ 4, pág. 103, l. 18), *ultimus rex Gothorum* (§ 7, pág. 107, l. 10) y la falta del lugar donde fueron sepultados Égica, Witiza, Pelayo y su mujer Gaudiosa, Fafila y su mujer Froleva, Alfonso I y su mujer Munia, Aurelio, Silo y

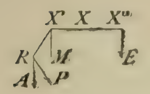
(1) Ewald. *Neues Archiv.*, t. VI, páginas 341-342.

su mujer Adosinda, Mauregato, y el nombre de la mujer de Ramiro.

Por lo que toca a la segunda cuestión, parece fuera de duda que *APM* representan un grupo de códices homogéneos, y *E* otro distinto. *A* y *P* sabemos positivamente que son copia directa del códice de Roda. *M* conviene con ellos en los errores y omisiones: luego los tres se derivan de un tipo común. Por el contrario, *E* está escrito más correctamente y llena varias de las lagunas que se notan en *APM*: luego procede de otra rama distinta. Para que la argumentación sea más concluyente vamos a colocar frente a frente las diferencias más salientes de ambos grupos:

APM	*E*
(§ 1, pág. 99, l. 5.) Recesuindus... in uillam propriam uenit... quod nunc *abulco* appellatur et in monte...	Recesuindus... in uillam propriam uenit... quae nunc *a uulgo* appellatur *Bamba* et in monte...
(§ 1, pág. 99, l. 11.) *Sed ille* renuens.	*Verum ipse* renuens.
(§ 2, pág. 102, l. 12.) *Om.*	*Ibique quandiu uixit*..,
(§ 18, pág. 119, l. 20.) *Om.*	*Superauit et suo imperio...*
(§ 26, pág. 129, l. 18.) *Om.*	*Dum de patre quod superatus erat...*

Creemos que es inútil acumular otras divergencias. Las anotadas son suficientes para probar nuestra tesis, que podemos condensar en el siguiente esquema:



Del original X se derivaron X′ y X″; de X″ salió E, y de X′ proceden *RAP* y *M*.

Esta nueva redacción la publicó por vez primera Barrau-Dihigo en 1910 (1); mas él mismo advierte que no utilizó el Ms. *M*, porque su intento fué dar a luz un texto legible; pero no definitivo. Además en la reconstrucción textual cambió no pocas veces la ortografía, adoptando la forma clásica.

Nosotros, por el contrario, quisiéramos dar una edición lo más semejante posible al arquetipo. Para conseguirlo pretendimos al principio reproducir el manuscrito de Roda, según las copias de Abad y Lasierra y Palomares; pero es éste tan defectuoso e incorrecto que al fin hemos desistido de nuestro intento, porque juzgamos que no pocos de los errores del códice rotense deben ser del copista, y porque su texto es ininteligible en muchas ocasiones. Hemos preferido, por lo tanto, atenernos a estas reglas. 1.ª Cuando la lectura es común a los cuatro manuscritos ha sido aceptada sin reserva, salvo en algunos casos en que hemos juzgado con-

(1) *Une rédaction inedite du Pseudo-Sébastien de Salamanque (Revue hispanique*, t. XXIII, 1910, páginas 235-264.*)*

veniente corregirla, advirtiéndolo en el aparato crítico. 2.ª Se han conservado aquellas formas que tienen un sabor marcadamente arcáico en el latín vulgar español; v. gr., *Spania, quum*, *karitas*, etcétera. 3.ª En las variantes dudosas se ha preferido la más correcta, por no tener razón suficiente para atribuir el error al autor más bien que al copista. La mayor corrección la ofrecen *E*, que a veces ha sido evidentemente retocado, y después *M*. Finalmente, en el aparato crítico van impresas todas las variantes, con lo cual puede restablecerse cualquiera de los códices.

III

TEXTO DE LA SEGUNDA REDACCIÓN

In nomine Domini. Incipit cronica Visegotorum a tempore Bambani regis usque ad tempora gloriosi Ordoni regis diuae memoriae Adefonsi regis filio collecta.

1. Recesuindus, Gothorum rex, ab urbe Toleto egrediens, in uillam propriam uenit, cui nomen erat Gerticos, quae nunc a uulgo appellatur Bamba, qui in monte Caure esse dignoscitur, ibique proprio morbo discessit. Quumque rex uitam finisset et in eodem loco sepultus fuisset, ab omnibus in commune electus est Bamba in regno aera DCCX. Sed ille renuens et adipisci [regnum] nolens, tamen accepit inuitus quod poscebat exercitus, statimque

---

1 In nomine Domini *om.* $APMF^{13}$ Guisigotorum *M* 2 usque nunc in tempore APF^{13} 3 Ordonii *P sed corr.* P^{1} diue memorie APF^{13} 4 collect AF^{13} collecta istoria *add. M* Incipit chronica Vuisigothorum a tempore Bambae regis usque ad tempus Garsiae regis filii Adefonsi collecta *E* In... collecta *om.* F^{2}

5 Gotorum $APMF^{123}$ 7 Gerticus *E* quod $APMF^{123}$ abulco $APMF^{123}$ apellatur MF^{2} Bamba *om.* $APMF^{123}$ qui] et *E* 8 Caurei P^{1} Cauro *E* dinoscitur PMF^{2} 9 discesit AF^{13} decesit *E* cumque $APMEF^{2}$ finiisset *E* 10 edem AF^{13} fuisset] esset *E* conmune *AP* comune F^{1} 11 era $APMF^{13}$ 710 *E* era DCCX *om.* F^{2} sed] uerum ipse *E* 12 adipiscere $APMF^{123}$ regnum *add. nos.* nollens *E* tamen *om. P sed exstat in* P^{1} 13 poposcebat APF^{123}

Toleto aduectus, in ecclesia Sanctae Mariae est in regno perunctus. Ea hora praesentibus cunctis uisa est apis ex capite eius exilire et ad caelos uolitare; et hoc signum factum est a Domino ut futuras uictorias nunciaret, quod postea probauit euentus. Astures et Vascones crebro rebellantes plures uices et domuit et suo imperio subiugauit. Paulus quidam dux, ad prouinciam Galliam directus, statim rebellauit et omnem patriam illam conturbauit; agminibus Francorum adiuuatus, contra Bambanem regem ad prelium est praeparatus; quo predicto rege Vasconie prenuntium est delatum, et statim illis in partibus premouit exercitum. Paulum uero de ciuitate in ciuitatem fugientem persequitur rex, quousque Nimascum ciuitatem ingreditur, ibique eum obsidione uallauit, tertio quoque die eos

---

1 eclesia AP^{1} aecclesia *M* aeclesia F^{13} Sancte Marie APF^{13} 2 perhunctus APF^{13} presentibus AF^{123} uissa F^{2} 3 caput $APMF^{123}$ ex capite eius *om.* F^{2} celis APF^{13} caelis *M* caelum F^{2} 4 et *om.* *EM* hec APF^{13} signis F^{13} 5 nuntiaret APF^{2} p[ern]untiaret F^{1} p[ernun]tiaret F^{3} prouauit ebentus APF^{3} 6 Astores APF^{123} Bascones *EP* *sed corr.* P^{1} reueuelantes $AP^{1}F^{13}$ rebelantes *P* 7 edomuit *E* Paulus... *corr. nos.* Paulum quendam ducem prouincie Gallie directum $APMF^{123}$ prouinciae Galliae *M* Paulum quendam prouinciae ducem a Gallia directum *E* 8 statimque APF^{13} reuellauit $AP^{1}F^{13}$ 9 conturuauit $AP^{1}F^{13}$ acminibus APF^{13} 10 adiubatus APF^{13} adiuuantibus *E* Bambam *E* legem F^{1} 11 prellium *E* preparatus APF^{13} quod praedictorum *E* 12 regi *M* Vasconum *E* prenuntium *bis* *A* pernuntium *E* et *om.* *APM* 13 permouit *E* 14 rex *om.* *E* 15 Nemausum *E* ingrederetur *M* ingredientem *P* ingredentem *A* 16 tertioque *P*

omnes cepit, cum eo iudicialiter intendit, et ei oculos euellere praecepit; multa quoque agmina Francorum ibi interemit, prouinciam quoque illam ordine suo correxit, et ad urbem Toletanam cum triumpho reuersus est.

2. Illius quoque tempore ducentae septuaginta naues Sarracenorum Spanie litus sunt adgressae, ibique omnes pariter sunt deletae et ignibus concrematae. Hic rex Toleto synoda saepius agere ordinauit, sicut et in canonica sententia plenissime declaratur. Tempore namque Cindasuindi regis, ex Graecia uir aduenit nomine Ardauasti, qui prefatus uir ab imperatore a patria sua est expulsus, mareque transiectus, Spania est aduectus; quem iam suprafatus Cindasuindus rex magnifice suscepit, et ei in coniugio consubrinam suam dedit, ex qua coniunctione natus est filius nomine Eruigius. Quumque praefatus Eruigius in palatio esset nutri-

---

1 cepit *om. M* intendere *E* 2 occulos *AP* euelere *E* precepit *AP* acmina *AP* 3 prouintiam *P* 4 ordini *ME* 5 triumfo *AP* reuertit *APM*

6 In illius nanque temporibus *E* CCLXX *AP* CC[as] LXX[a] *M* 7 nabes *AP*[1] Ispanie *M* Hispaniae *E* adgresse *AP* agresse *M* 8 delete... concremate *APM* 9 sinodà *APM* sepius *APM* agere *om. E* 10 et *om. E* sentencia *A* 11 declarauit *APM* Cindasiundi *E* 12 Grecia *APM* uir *om. M* erdauasti *A* ardabasti *P* ardabaset *E* prefatus *om. E* 14 traiectus *E* Ispania *M* Hispaniam *E* iam *om. AM* 15 suprafactus *AP* supradictus Cindasiundus *E* 16 coniungio *A* consobrinam *E* 17 coniunctionem *A om. E* est ei *E* 18 Cumque *ME* prefatus *P* preaatus Euigius *A* Erugius *ME* in *om. AM* palacio *M* nueritus *A*

tus et honore comitis sublimatus, superbia elatus, callide aduersus regem est excogitatus; herbam, cui nomen est spartus, illi dedit potandam, statimque ei memoria est ablata. Quumque episcopus ciuitatis, seu et optimates palatii qui regi fideles erant, quos penitus causa potionis latebat, uidissent regem iacentem et memoriam nullam habentem, causa pietatis commoti, ne rex sine ordine migraret, statim ei confessionis ordinem seu et paenitentiae dederunt. Quumque rex a potione surrexisset, et factum persensisset, ad monasterium perrexit, ibique, quandiu uixit, in religione permansit. Fuit in regno annis VIIII, mense I, et in monasterio uixit annis VII, mensibus III. Morte propria decessit aera DCCXVIIII.

3. Post Bambanem Eruigius regnum obtinuit, quem tirannide sumpsit. Multa synoda egit, legesque a praedecesore suo editas ex parte correxit, et alias ex nomine suo adnotare praecepit; et, ut fe-

---

1 superuia *AP*[1] 2 cogitatus *E* erbam *APM* 3 partus *E sed corr. in marg.* 4 Cumque *ME* 5 et *om. E* obtimates *AP* optimatis *E* palacii *M* regis *APM* cui *APM* 6 pocionis *M* lateuat *AP*[1] 7 abentem *AP*[1]*M* 8 comoti *AP* statimque *APM* et *om. E* 9 penitentie *AP* penitentiae *M* 10 cumque *ME* potionem *A* surrexit *APE* 11 persensit *APE* 12 ibique quandiu uixit *om. APM* 13 IX *P* mense uno *ME* uixit *om. E* 14 mensibus III]et menses tres *M* discessit *AM* 15 era *APM* 719 *E*

16 Bambam *E* Erugius *ME* 17 que *AP* quod *E* per tyrannidem *E* sumsit *AP* sinoda *APM* 18 pro a decessore *A* prodecessore *P* decessore *M* aeditas *E* corripit *APM* 19 precepit *AP* et]eo ut *AP* hic *M*

runt, pius et modestus erga subditos fuit. Filiam quoque suam, nomine Ciscilonem, magno uiro Egicani, consubrino Bambani regis, in coniugio dedit. Fine proprio defunctus est Toleto. Regnauit annis VI, mensibus IV, aera DCCXXV.

4. Huic in regno gener illius Egica successit. Iste quidem sapiens et patiens fuit. Synoda generalia egit. Gentes multas infra regnum tumentes perdomuit. Cum Francis ter prelium gessit, sed triumphum nullum cepit. Quumque regnum conscendit, auunculus eius Bamba rex ei praecepit ut coniugem dimitteret, eo quod pater eius Eruigius callide eum a regno expulisset; qui dictum iussum compleuit, et quadam occasione eam dimisit. Sed ante uxoris dimissionem habebat ex ea filium adulescentem, nomine Vitizanem, quem rex in uita sua in regno participem fecit, et eum in Tudensem ciuitatem habitare praecepit, ut pater teneret

---

1 fertur *E* subditis *AM* 2 sua *A* suan *P*[1] Cisilonem *E* Egicae *E* 3 consobrino *E* regi *APM* regis Bambae *E* coniungio *AP* coniugium *E* 4 annis semptem *E* 5 menses *M* era *APM* DCCXXXV *P sed. corr. P*[1] 725 *E*

6 succesit *E* 7 paciens *M* sinoda *APM* 8 regnum *om. APM* 9 prellium *E* 10 triumfum *AP* accepit *E* cumque *ME* ascendit *E* 11 abungulus *AP* auunculus e. B. r. ei *om. P sed add. P*[1] precepit *AP* 12 coniungem *AP* Erugius *ME* 13 expullisset *AP* quod ille iussa *APM* 14 conpleuit *AP* et] in *E* occasionem *A* dimissit *PE* 15 antequam *E* dimisionem *E* abebat *APM* adolescentem *ME* 16 Vtizanem *E* 17 in regno *om. E* 18 auitare *AP* abitare *M* precepit *AP*

regnum Gothorum et filius Sueuorum; qui ante filii electionem regnauit annis X et cum filio annis V. Fine proprio Toleto decessit, aera DCCXXXVIIII.

5. Post Egicanis decessum, Vitiza ad regni solium reuertitur Toleto. Iste quidem probrosus et moribus flagitiosus fuit: concilia dissoluit, canones sigillauit, uxores et concubinas plurimas accepit; et ne aduersus eum concilium fieret, episcopis, presbyteris seu diaconibus uxores habere praecepit. Istud namque Spanie causa pereundi fuit, sicut dicit Scriptura: «*Quia abundauit iniquitas, refrigescit karitas*» (1) et alia Scriptura dicit. «*Si peccat populus, orat sacerdos, si peccat sacerdos, plaga in populo*» (2). Et quia recesserunt a Domino, ut non ambularent in uiis praeceptorum eius, et non obseruantes custodirent qualiter Dominus prohibet sacerdotibus inique agere, dum dicat ad Moysen in Exodo: «*Sacerdotes qui accedunt ad Dominum Deum*

(1) Matt., XXIV, 12.
(2) Num. VIII, 19; XVI, 46-48?

1 Gotorum *APM* 3 finem *AP* discessit *AP* era *APM* 739 *E*

4 Egicae *E* discessum *APM* Vittiza *E* 7 siggillauit *AP* huxores *AP* accipit *E* 8 presbisteris *A* 9 seu *om. E* huxores abere *AP* precepit *AP* 10 istut *AP* Ispaniae *M* Hispaniae *E* 11 habundauit *AP* refrigessit *AP* 12 caritas *M* charitas *E* 14 receserunt *E* 15 uiam *E* preceptorum *AP* 16 proibet *APM* prosbet *E sed. corr in marg.* 17 Moysem *PE* Dominus *add. M.* 18 quia *A*

sanctificentur, ne forte derelinquat illos Dominus» (1). et iterum: «*Quum accedunt ministrare ad altare sanctum, non adducant in se delictum, ne forte moriantur.*» (2) et quia reges et sacerdotes Domino deliquerunt, ita cuncta agmina Spanie perierunt. Interea Vitiza post regni annos X morte propria Toleto migrauit, aera DCCXLVIIII.

6. Quo Vitizane defuncto, Rudericus a Gothis eligitur in regno. Nos uero antea prosapiem generis eius nuntiabimus quam regni eius exordia disponamus. Qui iam fatus Rudericus ex patre Teodefredo est genitus. Teodefredus uero filius Cindasuindi regis fuit, quem pater in aetate puerili reliquit. Quumque tempus transisset et ad aetatem perfectam uenisset, uidens eum Egica rex eligantem, recogitans in corde ne cum Gothis coniurationem faceret, et eum a paterno regno expulleret, Teodefredo oculos euellere praecepit, qui a regia

(1) Exod., XIX, 22.
(2) Levit., XXI, 23; Matt., V, 23.

2 cum *ME* 5 delinquerunt *AP* Ispaniae *M* Hispaniae *E* 6 Vittiza *E* annis *APM* 7 era *APM* DCCLXVIIII *P* 749 *E*

8 Vitazane *M* Vittizane *E* Rodericus *M* Gotis *APM* 9 autem ante *E* prosapiam *E* 10 nunciauimus *A* 11 factus *AP* Rodericus *M* Teodefredus *APM* 12 Cindasiundi *E* 13 in etate parbuli reliquid *AP* paruuli *M* 14 cumque *ME* transiisset *E* etatem *APM* 15 rex *om. M* elegantem *ME* 16 Gotis *APM* 17 et *om APM* expulit *M* expellerent *E* expuleret *P* 18 euelere *E* precepit *AP*

urbe expulsus, Cordobam adiit habitaturus, ibique sortitus est ex magno genere uxorem nomine Ricilonem; et ex eis natus est filius iam dictus Rudericus: qui Rudericus iam suprafatus creuit et ad aetatem perfectam uenit. Vir bellator fuit. Antequam regnum adipisceretur, Corduba in ciuitate palatium est fabricatus, quod nunc a Chaldaeis Vallat Ruderici est uocitatum. Iam nunc reuertamur ad ordinem regni.

7. Postquam Vitiza fuit defunctus, Rudericus in regno est perunctus, cuius tempore adhuc in peiori nequitia creuit Spania. Anno regni illius tertio, ob causam fraudis filiorum Vittizanis, Sarraceni ingressi sunt Spaniam. Quumque rex ingressum eorum cognouisset, statim cum exercitu egressus est eis ad bellum; sed suorum peccatorum clade oppressi, et filiorum Vittizanis fraude detecti, Gotti in fugam sunt uersi, quo exercitus fugatus usque ad internicionem pene est deletus; et quia

---

1 Corduba *APM* habitandus *AP* abitandus *M* 2 huxorem *AP* Ricilone *APM* 3 ex ea *E* est ei *E* 4 Rodericus *ME* suprafactus *A* 5 etate *A* etatem *PM* uirque *E* uellator *AP*[1] 6 adipisceret *APM* in Cordobam *E* ciuitate *om. E* 7 qui *APM* Caldeis *A* Caldaeis *PM* uallat] palatium *E* 8 Roderici *ME* uocitatus *AP*

10 Rodericus *M* 11 perhunctus *AP* cuius in tempore *E* in peiori] imperio *APM* 12 nequiciae *M* Hispania *ME* anni *APM* 13 Vitizani *APM* Sarrazeni *A* 14 Ispaniam *M* Hispaniam *E* Cumque *M* cum *E* 16 uellum *AP*[1] 17 classe *APM* Vitizani *APM* detecta *A* 18 Gotti *om. APM* in *om. M* in fuga *AP* 19 internitionem *E* conpene *A* eo pene *P* et qui *E* e quia *P*[1]

dereliquerunt Dominum ne seruirent ei in iustitia et ueritate, derelicti sunt a Domino ne habitarent terram desiderabilem. De Ruderico vero rege, cuius iam mentionem fecimus, non certam cognouimus causam interitus eius. Rudis namque nostris temporibus, quum ciuitas Viseo et suburbium eius iussu nostro esset populatum, in quadam ibi baselica monumentum inuentum est, ubi desuper epitaphium huiusmodi est conscriptum. *Hic requiescit Rudericus ultimus rex Gotorum.* Sed redeamus ad illud tempus quo Sarraceni Spaniam sunt adgressi III idus nouembris era DCCLII.

8. Arabes tamen regione simul et regno oppresso, plures gladio interfecerunt, reliquos uero pacis foedere blandiendo sibi subiugauerunt. Urbs quoque Toletana, cunctarum gentium uictrix, ismaeliticis triumphis uicta subcubuit et eis subiugata

---

1 derelinquerunt *AP* derelinquerant *E* iusticia *M* 2 ueritatem *AP* ueritate] uirtute *E* abitarent *M* auitarent *AP* 3 desiderauilem *A* Roderico *M* regem *A* 4 certum *APM* 5 causam *om. APM* interitum *APM* rudibus *E* nostri *M* 6 cum *ME* suburbii *A* suburbis *P* 7 iussum nostrum *AP* nostrum *M* populatus *AP* basilica *M* 8 monumentus inuentus *APM* epitafion *APM* 9 conscriptus *AP* 10 Rodericus *M* Gottorum *E* 11 illum AP^{1} Sarrazeni *A* Ispaniam *M* Hispaniam *E* aggresi *E* 12 III. Kalendas nouembris *M* III... DCCLII *om. E*

13 Araues AP^{1} tamen *om. E* regionem *AM* presso *P* opresso *M* oppraesso *E* 14 plures *om. M* relicos *AP* 15 federe *APM* siui AP^{1} subiugarunt *E* 17 triumfis *APM* sucubuit *E*

deseruit. Per omnes prouintias Spanie praefectos posuerunt et pluribus annis Babylonico regi tributa persoluerunt, et in Corduba urbe patricia regnum sibi firmauerunt. Per idem fere tempus in hac regione Asturiensium praefectus erat in ciuitate Legione, nomine Munuza, compar Tarech. Ipso quoque praefecturam agente, Pelagius quidam spatarius Vittizanis et Ruderici regum, ditione Ismaelitarum oppressus, cum propria sorore Asturias est ingressus. Qui supranominatus Munuza praefatum Pelagium, ob occasionem sororis eius, legationis causa Cordobam misit, sed antequam rediret, per quoddam ingenium sororem illius sibi in coniugio sociauit; quod ille dum reuertitur, nullatenus consentit, sed quod iam cogitauerat de saluatione ecclesiae, cum omni animositate agere festinauit. Tunc nefandus Tarech ad praefatum Munuza milites direxit,

---

1 deseruiuit *E* Ispaniae *M* Hispaniae *E* perfectos *AP* 2 anni *E* Babilonico *P* Bauilonico *A* 3 persolberunt *AP* in *om.* *APM* Cordoba *AP* urbem patriciam *APM* regni *A* regum *PM* 4 firmaberunt *A* ferre *AP* *sed expunctum in P* ac *M* 5 perfectus *AP* Ioione *A* Leione *P* Ielone *M* 6 Munnuza *AM* Munnaza *P* Taret *A* Tarec *P* conpartarex *M* de Tarech *E* 7 perfecturam *AP* praefectura *E* 8 Vitizani *APM* et Ruderici *om.* *P* *sed add.* *P*[1] Roderici *M* regnum *PM* dicione *APM* 9 opressus *M* oppresus *E* 10 es *A* suprafatus *E* Munnuza *AM* Munnaza *P* prefatum *AP* 11 occassionem *P* sorori *M* causa *om.* *AP* 12 Cordoba *P* Cordoua *AP*[1] Corduba *M* missit *E* quadam *AP* quodam *M* 13 coniungio *AP* 14 quo *AP* reuertit *APM* nulatenus *AP* non *E* 15 sed quod] et quia *M* salbationem *AP* eclesie *AP*[1] aecclesiae *M* 16 agere] redire *M* 17 Tarec *AP* prefatum *AP* Munnuza *A* Munnaza *P* Tunc nefandus Munnuzza *M*

qui Pelagium comprehenderet et Cordobam usque ferro uinctum perducerent; qui dum Asturias peruenissent, uolentes eum fraudulenter comprehendere in uico, cui nomen erat Brece, per quendam amicum Pelagio manifestatum est consilium Caldeorum. Sed quia Sarraceni plures erant, uidens se non posse eis resistere, de inter illos paulatim exiens, cursum arripuit et ad ripam fluuii Pianoniae peruenit, quem foris litus plenum inuenit, sed natandi adminiculo super equum quo sedebat ad aliam ripam se transtulit, et montem ascendit, quem Sarraceni persequi cessauerant. Ille quidem montana petens, quantoscumque ad concilium properantes inuenit, secum adiunxit, atque ad montem magnum, cui nomen est Aseuua, ascendit; et in latere montis in antrum quod sciebat tutissimum se contulit, ex qua spelunca magnus fluuius egreditur nomine Deua; qui per omnes Astures mandatum di-

---

1 comprehederent *A* conprehenderent *P* compraehenderent *E* Cordoua *AP*[1] Cordoba *P* Corduba *M* 2 ferrum *APM* 3 conprendere *AP* compraehendere *E* 4 cui] quodam *M* erat] est *E* Brece *om. AP* cui nomen erat Brece *om. M* quadam *AP* 5 Pelagium *AP* manifestum *AP* consilio *PM* Chaldeorum *E* 6 Sarrazeni *A* se] sci *E* 7 eis] ei *AP* illis *APE* de *om. M* 8 flubii Pianonie *AP* Pianouiae *E* peruenit *om. AP* 9 que *AP* quem... invenit] sed quia manus Sarracenorum litus occupauerat *M* sed *om. M* natando *APM* 10 adminiculum *APM* quo] quod *AP* 11 Sarrazeni *A* 12 persequere cesaberunt *AP* cessarunt *E* 13 quantiscumque *A* quantoscunque *E* 14 adiuncxit *AP* 15 Asueua *E* 16 in *om. APM* tutisimum *P* 17 magna *APM* flubius *AP* 18 Enna *APM* Luna *E* Astores *AP*

rigens, in unum concilium collecti sunt et sibi Pelagium principem elegerunt. Quo audito, milites qui eum comprehendere uenerant, Cordobam reuersi, regi suo omnia retulerunt, Pelagium, de quo Munuza suggestionem fecerat, manifestum esse rebellem. Quod ut rex audiuit, uesana ira commotus, hostem innumerabilem ex omni Spania exire praecepit, et Alkamanem sibi socium super exercitum posuit; et Oppanem quendam, Toletanae sedis episcopum, filium Vittizanis regis, ob cuius fraudem Goti perierunt, cum Alcamane in exercitum Asturias adire praecepit. Qui Alkama sic a consorte suo consilium acceperat, ut si episcopo Pelagius consentire noluisset, fortitudine prelii captus, Cordobam usque fuisset adductus, uenientesque cum omni exercitu CLXXXVII fere millia armatorum Asturias sunt ingressi.

---

1 concilium *om.* *APM* colecti *A* 3 conprehendere *AP* Cordoua *AP*[1] Cordoba *P* Corduba *M* 4 nun retulerunt *E* omnia retulerunt dicentes Pelagium *M* 5 Munnuza *AM* Munnaza *P* suggessionem *AP* subgessionem *E* manifestum est *M* reuellem *AP*[1] 6 quo *AP* uessanie ire *AP* uesaniae ire *M* uesaniae in ira *E* *corr. nos* commotus *om.* *APM* 7 hoste *AP* innumerauilem *AP*[1] Spanie *AP* Hispania *E* Ispanie *M* precepit *A* 8 Alcamanem *AP* Alzamanem *E* 9 et *om.* *APM* Opanem *E* Toletanem *A* Toletane *PM* 10 Gotti *E* 11 perierant *E* eum cum Alkamanem *APM* in exercitu *M* 12 precepit *AP* Alcama *E* consilio *APM* 13 aceperat *AP*[1] Pelagio *AP* 14 nolluiset *E* Cordoua *A* Corduba *PM* Corduua *P*[1] 16 centum octuaginta septem *E* ferre *AP* milia *APM*

9. Pelagius uero in monte erat Aseuua cum sociis suis, exercitus autem ad eum perrexit, et ante ostium couae innumera fixerunt tentoria. Predictus uero Oppa episcopus, in tumulum ascendens ante couam dominicam, Pelagium sic adloquitur dicens: «Pelagi, Pelagi, ubi es?» Qui ex fenestra respondens ait: «Adsum.» Cui episcopus: «Puto te non latere, confrater et fili, qualiter omnis Spania dudum in uno ordine sub regimine Gotorum esset ordinata, et prae ceteris terris doctrina atque scientia rutilaret, et quum, ut supra dixi, omnis exercitus Gothorum esset congregatus, Ismaelitarum non ualuit sustinere impetum, quanto magis tu in isto montis cacumine defendere te poteris quod mihi difficile uidetur? Imo audi consilium meum et ab hac uoluntate animum reuoca, ut multis bonis utaris et consortio Chaldaeorum fruaris.» Ad haec Pelagius respondit: «Non legisti in scripturis diuinis quia *ecclesia Domini ad granum sinapis* (1) deuenitur, et

(1) Matt., XIII, 13.

1 montem *AP* erat *om. P* Asseuua *AP* 2 autem] uero *APM* 3 cobe *AP* coue *M* fixerunt] fecere *E* temptoria *APM* 4 episcopus *om E* tumulo *APM* 5 coba dominica *AP* coua dominica *M* alloquitur *E* 6 Pelagi Pelai *AP* respondens] respiciens *M* 7 ayt *AP*[1] 8 qualites *E* Ispania *M* Hispania *E* omni *AP* 9 Gottorum *E* 10 et *om. APM* pre *AP* caeteris *E* terris *om. E* sciencia *E* 11 cum *ME* ut *om. M* Gotorum *APM* 12 esse *A* 13 quamto *A* 14 te *om. M* mici *AP* dificile *A* 15 immo *APM* hanc uolumtate *A* 16 uonis *A* 17 consortia *APM* Caldeorum *APM* hec *AP* 19 eclesia *AP*[1] aecclesia *M*

inde rursus per Domini misericordiam in magis erigitur?» Episcopus respondit: «Vere scriptum sic est.» Pelagius dixit: «Spes nostra Christus est, quod per istum modicum monticulum, quem conspicis, sit Spanie salus et Gothorum gentis exercitus reparatus. Confido enim quod promissio Domini impleatur in nobis, quia dictum est per Dauid: *Visitabo in uirga iniquitates eorum et in flagellis peccata eorum; misericordiam autem meam non auferam ab eis*» (1). Et nunc ego fidens in misericordia Iesu Christi, hanc multitudinem despicio et minime pertimesco prelium quod tu minaris nobis; habemus autem aduocatum apud Patrem Dominum Iesum Christum, qui ab istis paganis potens est liberare nos.» Et conuersus episcopus ad exercitum dixit: «Properate et pugnate. Vos enim audistis qualiter mihi respondit et, ut uoluntatem eius praeuideo, nisi per gladii uindictam non habebitis cum eo pacis foedus.»

---

(1) Ps., LXXXVIII, 33.

---

1 misericordia *AM* magnis eligitur *E* 3 Xρc *M* 4 quod] quia *M* 5 Ispanie *M* Hispaniae *E* Gotorum *APM* 7 quia] quod *APM* 8 uisitauo *AP*[1] uirga] gladio *E* 9 auferam] auertam *AP* 10 ex hoc fidens *M* 11 Ihesu *PM* Xρι *M* 12 preliare *E* prelium ergo *add. Codd.* quod] quam *APM* quantum *E* minas *PM* 13 autem *om. APM* aput *AP* Ihesum *PM* 14 Xρm *M* paganis] paucis *APM* liuerare *AP*[1] 15 exercitus *AP* 17 mici *AP* et *om. APM* uolumtatem *AP* preuideo *AP* 18 uindicta *APM* habitis *A* habetis *P* abebitis *M* 19 federe *APM*

10. Iam nunc uero praefatus Alkama iubet committi prelium; arma adsumunt, eriguntur fundibali, aptantur fundae, micant enses, crispantur hastae atque incessanter emituntur sagittae. Sed in hoc non defuere Domini magnalia: nam quum lapides egressi essent a fundibalis, et ad domum Sanctae Virginis Mariae peruenissent, quae intus est in coua, super mittentes reuertebantur, et Caldeos fortiter trucidabant; et quia Dominus non dinumerat hastas, sed cui uult porrigit palmas, egressis eis de coua ad pugnam, Chaldaei conuersi sunt in fugam et in duas diuisi sunt turmas; ibique statim Oppa episcopus est comprehensus et Alkama interfectus. In eodem namque loco centum uiginti quatuor millia ex Chaldaeis interfecti sunt; sexaginta uero tria millia qui remanserant in uerticem montis Aseuue ascenderunt, atque per locum Amossa

---

1 prefatus *AP* Alcama *E* 2 comitti *AP* sumunt *E* fundiuali *AP* 3 abtantur *AP* funde *APM* migantur *AP* micantur *M* 4 aste *APM* atque] hac *AP* ac *M* incesanter *P sed corr. P*[1] emittunt *APM* sagitte *APM* se *A* 5 defuisse *APM* cum *PME* 6 egresse *APM* fundiualis *AP* fundabalis *E* Sancte *AP* 7 Virginis *om. E* Marie *AP* qui *AP* 8 coba *AP* reuertebant *APM* Chaldeos *E* 9 fortiter] uehementer *E* 10 astas *APM* set *AP* palmam *E* egressique de coba *AP* egressique *M* 11 pugna *AM* Caldei *APM* 12 duabus *APM* 13 est *om. A* conprehensus *AP* comprachensus *E* Alcama *EM* 15 CXXIIII *APM* milia *APM* Caldeis *AP om. M* sunt *om. PM* saxaginta *E* 16 et tria *M* milia *APM* remanserunt *E* in vertice *APM* verticz *P*[1] 17 Aseuua *PE* ascendere *E* loca *E* humosa *E*

ad Lebanum descenderunt. Sed nec ipsi Domini euaserunt uindictam; quumque per uerticem montis pergerent, qui est super ripam fluminis, cui nomem est Deua, iuxta uillam quae dicitur Causegadia, sic iudicio Domini actum est ut mons ipse, a fundamentis se reuoluens, sexaginta tria millia uirorum in flumen proiecit, et ibi eos omnes mons ipse oppressit; ubi nunc ipse fluius, dum limites suos requirit, ex eis multa signa uidentibus ostendit. Non istud innane aut fabulosum putetis, sed recordamini quia qui Rubri Maris fluenta ad transitum filiorum Israel aperuit, ipse hos Arabes, persequentes ecclesiam Domini, inmensi montis mole oppressit.

11. Praefatus uero Munuza, dum factum comperit, ex ciuitate Legione maritimam exiliuit et fugam arripuit: in uico quodam Olaliense comprehensus, cum suis omnibus est interfectus. Tunc popula-

---

1 Liuanum *APM* Libanum descendere *E* set *AP* neque *E* 2 euasere *E* cumque *ME* per *om. APM* uertice *A* 4 Deba *P* uilla *AM* quae] cui *APM* Causegaudia *A* Causagaudii *E* 5 Dei *M* hactum *AP* ut *om. E* 6 rebolbens *AP*[1] LXIII *P* LX tria *AM* milia *APM* 7 flumine *APM* opressit *AM* opresit *P* 8 flumen *APM* limite suo *APM* 9 uidentia *APM* istut *AP* 10 innanem *APM* 11 quia] quod *E* 12 Israhel *AP* eclesiam *AP*[1] aecclesiam *M* 13 immenso *AP* inmensi *M* molle *E*

14 prefatus *AP* Munnuza *AM* Munnaza *P* comperiit *AP* 15 ex ciuitate idem Legionem *AP* ex ciuitate id est Legionem *M* 16 quoddam *AP* Claclіensem *APM* Clacliense *E* *corr. nos* conprehensus *AP* compraehensus *E* 17 omnibus] hominibus *APM*

tur patria, restauratur ecclesia, et omnes in commune gratias referunt Deo, dicentes: «*Sit nomen domini benedictum* (1), *qui confortat in se credentes et destruit improbas gentes.*» Infra pauci uero temporis spatium Adefonsus, filius Petri, Cantabrorum ducis, ex regia prosapia, Asturias aduenit; filiam Pelagii, nomine Ermesindam, in coniugio accepit, qui cum socero et postea uictorias multas peregit. Iam denique tunc reddita est pax terris, et quantum crescebat Christi nominis dignitas, tantum tabescebat Çaldeorum ludibriosa calamitas. Vixit quoque in regno Pelagius annis XVIIII; morte propria Canicas uitam finiuit, aera DCCLXXV.

12. Post quem Fafila filius eius in uicem patris succesit. Basilicam in honore Sanctae Crucis miro opere construxit. Paruo tempore uixit; quadam occasione leuitatis ab urso interfectus esse dignoscitur regni anno secundo, aera DCCLXXVII.

13. Quo mortuo, ab uniuerso populo Adefon-

(1) Job, I, 21; Ps., CXII, 2; Danniel, II, 20.

1 restaurantur *E* eclesia *P*[1] ecclesiae *E* aeclesia *M* comune *AP* 3 confortauit *E* 4 dextruat *AP* inprouas *AP*[1] paucis *APM* 5 Cantabriorum *E* 6 regni *APM* prosapiem *APM* uenit *E* 7 nomen *AP*[1] Ermesinda *APM* Ermisindam *E* coniungio *AP* 8 socro *M* uictoria *A* 9 cresceuat *A* 10 tabesceuat *A* Xpiani *M* 11 Chaldeorum *E* 12 Pelagius *om.* *APM* annos *E* Cunicas *A* *om.* *E* era *APM* 775 *E*

14 Postquam *APM* 15 baselicam *P sed corr.* *P*[1] Sancte *AP* 16 quidam *AM* qui dum *P* qui *E* quadam *corr. nos* 17 occasionem *AP* dinoscitur *M* era *APM* 777 *E*

sus eligitur in regno, qui cum gratia diuina regni suscepit sceptra. Inimicorum ab eo semper fuit audacia compressa; qui cum fratre Froilane saepius exercitum mouens, multas ciuitates bellando cepit; id est Lucum, Tudem, Portugalem, Anegiam, Bracharam metropolytanam, Viseo, Flauias, Letesmam, Salamanticam, Numantiam, quae nunc uocatur Zamora, Abelam, Astoricam, Legionem, Septemmancas, Saldaniam, Amaiam, Secobiam, Oxomam, Septempublicam, Arganzam, Cluniam, Mabe, Aucam, Mirandam, Reuendecam, Carbonaricam, Abeigam, Cinisariam et Alesanzo seu castra cum uillis et uiculis suis, omnes quoque Arabes gladio interficiens, christianos autem secum ad patriam ducens.

14. Eo tempore populantur Asturias, Primorias, Lebana, Transmera, Subporta, Carrantia, Bardulies, quae nunc uocitatur Castella, et pars mari-

---

1 in regnum *M* 2 sceptra] met^a *E* suscepit cura. sceptra inimicorum *M* audatia conprensa *AP* 3 comprae-hensa *E* Froila *E* sepius *AMP* 4 exercitu *AP* mobens *AP* uellando *A* coepit *E* 5 est] sunt *A* Anegium *P sed corr.* P^1 6 Letesma... Cinisaria *omnia haec nomina ponuntur in nominativo apud APM* 7 uocitatur *AM* Zamoro *E* 8 Auilam *E corr. nos* Septimancas *E* 10 Arganzias *E* Maue *ME* 11 Rebendeca *P sed corr.* P^1 Carbonarica *APM* Abeica *APM* 12 Cinasaria *PM* Cinasariam *E* Valesancun *E* castris *APM* uinculis *AP* 14 Xρistianos *M* autem] atque *M* secum *om P sed add.* P^1

15 Ex tempore *A* populatur *AME* 16 Liberia *PME* Liueria AP^1 *corr. nos* Suporta *E* Carrancia *M* Carrança *E* 17 qui *APM* maritimam *APM* maritimae *E*

tima Galleciae. Alaua namque Bizcai, Izone et Urdunia a suis reperiuntur semper esse possessae, sicut Pampilonia, Degius est, atque Berroza. Hic uir magnus fuit, Deo et hominibus amabilis extitit. Baselicas multas fecit. Vixit in regno annis XVIII; morte propria decessit.

15. Nec hoc miraculum silebo, quod uerius factum esse cognosco. Quumque spiritum emisisset intempestae noctis silencio, et curiales officii palatini corpus custodissent, subito in aëra auditur a cunctis uox angelorum psallentium: «Ecce *quomodo tollitur iustus et nemo cansiderat; et uiri iusti tolluntur et nemo percipit corde; a facie iniquitatis sublatus est iustus; erit in pace sepultura eius*» (1). Hoc uerum esse cognoscite, nec fabulosum putetis; alioquin tacere magis quam falsa promere maluissem, aera DCCXCV.

---

(1) Este texto está tomado del tercer responsorio del segundo Nocturno de Sábado Santo, inspirado en Isaías, LVII, 1

---

1 et Gallecie *AP* Alabamque *APM* Vizeai *A* Viz Rei *E* Alatie *A* Aizme *M* Acione *E* Urdania *AP*[1]*M* 2 reperitur *APM* possessas *APM* 3 sicut] sic *E* Degius est *om. M* Barroza *E* 4 omnibus *A* ominibus *P* amauilis *AP*[1] 5 basilicas *ME* annos *E* 6 discessit *AP*

7 sileo *AP* 8 Cumque *M* cum *E* 9 intempesta *AP* intempeste *M* silentia *AP* silencia *M* curiales] cum *APM* officiis palatinis *APME* officii palatini *corr. nos* 11 psallentium et dicentium *E* 14 ablatus *E* et erit *M* eius prouidebam Dominum *E* 15 et nec *APM* fabulosum esse *E* 16 alioquim *P* 17 era *APM* DCCLXLV *P* 795 *E*

16. Post Adefonsi decessum, Froila filius eius successit in regnum. Hic uir mente acerrimus fuit. Victorias multas fecit. Cum hoste Cordubense in loco Pontuuio prouinciae Galleciae prelium gessit, ibique quinquaginta quatuor millia Chaldaeorum interfecit; ducem quoque eorum, nomine Aumar, uiuum adprehendit, et in eodem loco capite truncauit. Vascones rebellantes superauit, uxoremque sibi, Muninam nomine, ex inde adduxit, unde et filium Adefonsum genuit. Galleciae populos contra se rebellantes superauit, omnemque prouinciam fortiter depredauit. Iste sceleri de tempore Vittizanis quo sacerdotes uxores habere consueuerant, finem imposuit; etiam multis, in scelere permanentibus, flagella inferens monasteriis perligauit, sicque ex tunc uetitum est sacerdotibus coniugia sortiri, unde, canonicam obseruantes sententiam,

---

1 discessum *APM* Fiuila *M* 2 regno *E* marte *E* accerrimus *E* 3 hostem Cordubesem *APM* in locum *APM* 4 Pontubio *APM* prouintia *AP* prouincia *M* Gallecie *AP* 5 ubique *P sed corr. P*[1] LIIII[or] *M* milia Caldeorum *APM* 6 quoque equi *AP* equitum *M* Auinar nomine *E* uibum *AP*[1] 7 apprehendit *M* apraehendit *E* troncauit *A* troncabit *P* 8 reuelantes *AP* superauit omnemque prouinciam fortiter deprauauit *add. E* huxoremque *AP* 9 Nunniam *ME* et *om. P sed add P*[1] 10 Gallecie *APM* 11 reuelantes *AP*[1] rebelantes *P* prouintiam *PA* 12 scelus quam *AM* Vitizani *APM* 13 quo *om. APM* huxores *AP* abere *M* consueberant *A* 14 inposuit *AP*[1] scelera *APM* scaelere *E corr. nos* 15 flagellis *APM* 16 coniungia *AP* 17 sortire *APM* obserbantes *A* sententia *A*

magna iam creuit ecclesia. Istius mamque tempore usque flumen Mineum populata est Gallecia. Hic uir asper moribus fuit. Fratrem suum, nomine Vimaranem, propriis manibus interfecit, qui non post multum tempus, uicem fraternam ei Dominus reddens, a suis interfectus est. Regnauit annis XII, mensibus III, aera DCCCVI.

17. Post cuius interitum confrater eius Aurelius successit in regnum. Cuius tempore seruilis origo contra proprios dominos tyrannide surrexit, sed regis industria superati, in seruitutem pristinam omnes sunt redacti. Prelia nulla gessit. Cum Caldeis pacem habuit. Sex annis regnauit, septimo namque proprio morbo uitam finiuit, aera DCCCXI.

18. Post cuius obitum, Silo Adefonsi filiam, nomine Adosindam, in coniugio accepit, pro qua re etiam adeptus est regnum. Cum Ismaelitis pacem habuit. Galleciam sibi rebellantem, inito certamine, in monte Cuperio superauit, et suo imperio

---

1 eclesiam *A*P^1 Eglesiam *P* aecclesiam *M* 2 flumine Mineo *APM* Galecia *P* 3 Bimaranem *M* Vuimaranem *E* 4 post multo tempore *APM* 5 uice *E* fraterna *AE* 6 annis undecim cum *E* 7 era *APM* 806 *E*

9 regno *E* 10 orico *AP* tirannide *APM* surrexerunt *APM* 11 set *A*P^1 industriam *A* seruitute *A* 12 reducti *P sed corr.* P^1 13 Chaldeis *E* abuit *A*P^1 14 moruo *A*P^1 era *APM* In era DCCCXI (DCCCXV) uenit Carolus rex ad Cesaraugusta *AP in marg.* 811 *E*

17 coniungio *AP* 18 re *om. M* es *A* Ismaelites *AP* 19 abuit Gallicia *M* reuellantem *A*P^1 rebellante *M* 20 superauit et suo imperio *om. APM*

subiugauit. Qui dum iste regnauit, Adefonsus, Froilani filius, nepos Adefonsi maioris, palatium gubernauit, quia Silo ex coniuge Adosinda filium non genuit. Hic post regni annos VIIII propria morte migrauit e saeculo, aera DCCCXXI.

19. Silone defuncto, omnes magnates palatii cum regina Adosinda in solio paterno Adefonsum constituerunt in regno; sed tius eius Mauricatus, ex principe Adefonso maiore de serua tamen natus, superbia elatus intumuit, et regem Adefonsum de regno expulit; qui fugiens Adefonsus Alabam petiit, propinquisque matris suae se contulit. Mauricatus regnum quod tyrannide inuasit, VI annis uindicauit. Morte propria discessit, aera DCCCXXVI.

20. Mauricato mortuo, Veremudus, Froilae filius, cuius prius in chronica Adefonsi maioris mentionem fecimus, quia frater eius fuit, in regno eligitur. Hic Veremudus uir magnanimus fuit. Tres

---

1 qui *om.* *E* regnarent *A* regnaret *PM* Adefonsi *APM* Froilae *E* 2 nepus *AP* palacium *M* guuernauit *AP*[1] 3 coniunge *AP*[1] 4 genuit] habuit *E* annis *AP* anni octaui *M* 5 seculo *AP* era *APM* 821 *E*

6 Siloe *E* magnati *APM* palacii *M* 7 regine *A* paterna *AP* 8 constituere *E* tius] auunculus *ME* 9 de serua] de sua *AP* 10 superuia *AP*[1] maiore natus, de sua tamen superbia *M* 11 quo *APE* Alauam *E* petit *P* peciit *M* 12 propinque *APM* Maricatus *AP* 13 tirannide *APM* VI] sex *M* uendicauit *ME* 14 decesit *E* era *APM* 826 *E*

15 Veremudo *AP*[1] Beremudo *P* Veremundo *M* Froilane *APM* 16 cronica *APM* 18 Beremudus *P* Veremudo *P*[1] Veremundus *M* magnus nimis *APM* tribus annis *E*

annos regnauit, sponte regnum dimisit ob causam quod diachonus fuit. Subrinum suum Adefonsum, quem Maurecatus a regno expulerat, sibi in regnum successorem instituit; et cum eo plurimis annis karissime uixit. Morte propria e saeculo migrauit aera DCCCXXVIIII.

21. Unctus est in regno praedictus rex magnus Adefonsus XVIII Kalendas Octobris aera qua supra. Anno regni eius tertio Arabum exercitus ingressus est Asturias cum duce quodam, nomine Mugait, qui in loco Lutos ab Asturibus praeuenti, cum eodem duce suo septuaginta millia sunt interfecti. Iste solium suum Oueto firmauit. Baselicam quoque in honore domini et Saluatoris nostri Iesu Christi cum bisseno numero Apostolorum altaria adiungens, siue Ecclesiam ob honorem Sanctae Mariae semper Virginis, cum singulis hinc atque inde titulis, miro opere atque forti instructione fabrica-

---

1 regnauit *om.* *APM* exponte *AP* 2 diaconus] dignus *AP* diaconus *E* sobrinum *ME* 3 que *A* Mauricatus *ME* a *om.* *E* 4 in regno *E* succesorem *E* instituit] extitit *AMP* 5 charisimi *E* seculo *AP* 6 era *APM* 829 *E*

7 Hunctus *AP* predictus *AP* 8 19 *E* octobres *P* era *APM* quo *APM* quod *E* *corr. nos* 10 quendam *AP*[1]*M* quedam *P* 11 Mugays *E* Lutosa *APM* bastores *APM* preuenti *A* prebenti *P* 12 idem *APM* LXX *PM* milia *APM* 13 basilicam *ME* 14 Saluatoris domini *E* Ihesu *PM* 15 Xρi *M* bis seno *E* altaris *APM* 16 sibe *AP* eclesiam *AP*[1] etiam aecclesiam *M* hob *AP* in honore *M* Sancte Marie *AP*

uit. Etiam aliam Ecclesiam beatissimi Tyrsi martyris, prope domum Sancti Saluatoris, fundauit; nec non satis procul a palatio aedificauit Ecclesiam in honorem Sanctorum Iuliani et Basilissae, cum binis altaribus magno opere et mirabili compositione locauit. Nam et regia palatia, balnea, promptuaria atque uniuersa stipendia formauit et instruere praecepit.

22. Anno regni eius tricessimo, duo exercitus Caldeorum Galleciam sunt ingressi, et super eos duos fratres Alcurexis, nominibus Alhabaz et Melik, erant praefecti; sed unus in loco qui dicitur Naron, alius in flumine Nanzeo uno tempore usque ad internecionem sunt deleti. In illius namque temporibus, uir quidam, nomine Mahamuth, ciuis Emeritensis, natione Mollites, regi suo Abderrahman rebellauit, eique prelia multa intulit, et exercitum

---

1 eclesiam *AP*[1] aecclesiam *M* Tirsi martiris *APM* 2 Salbatoris *AP*[1] 3 palatium *AP* palacium *M* edificauit *AP* eclesiam *AP*[1] aecclesiam *M* 4 honore *ME* sancti *AP* Baselissa *AP* Basilisse *M* Basilisae *E* *corr. nos* uini *AP*[1] bini *P* bonis *E* 5 mirauili *AP*[1] conpositione *AP* 6 palacia *M* promtuaria *AP* 7 precepit *AP*

9 trigesimo *E* XXX secundo *M* exerciti *AP* 10 Chaldeorum *E* Gallecie *APM* 11 duo *AP* Alcorascis *E* nominibus] cognomine *E* Alahabat *E* et *om.* *AP* Melic *E* 12 perfecti *AP* set *AP* uno *M* locum *AP* cui *APM* 13 Nazeo *AP* unum *AP* usque *om.* *E* 14 internicionem *APM* tempore *P* 15 quidem *AP* ciues *APM* 16 Mollitis *APM* suo *om.* *APM* Abderaman *E* 17 reuellauit *AP*[1] ei quia *E* exercitos *AP* exercitus *E*

fugauit. Quumque iam patriam illam habitare non ualeret, ad Adefonsum regem adtendit, et rex eum honorifice suscepit. Ille uero per septem annos cum omni collegio suo in prouincia Galleciae habitator extitit; ibique fastu superbiae elatus, contra regem uel patriam est inaniter meditatus. Socios adglomerauit, hostem adunauit, patriam depredauit, quod rex ut factum comperit, exercitum congregauit, et Galleciam properauit; qui praedictus Mahamuth, dum aduentum regis audiuit, in quodam castello fortissimo cum sociis suis se contulit, quem rex persequitur et in castro ab exercitu circumdatur. Quid multa? Eodem die prelium committunt, et praefatum Mahamuth occidunt; caput eius abscisum in regis praesentiam adferunt, qui statim acies disrumpunt, castrum ingrediuntur, plus quam quinquaginta millia Sarracenorum, qui ad eum ex provinciis Spanie aduenerant, interficiunt. Rex uero cum magno triumpho reuersus est Oueto. Qui praefatus

---

1 cumque *ME* abitare *M* auitare *AP* 2 ualuit *AP* ad idem *add.* *APM* attendit *ME* 3 annis *APM* 4 Gallecie *AP* abitator *M* hauitator *AP*[1] 5 fasto *AP* superuie *AP*[1] superbie *P* 6 inanniter *AP* adclomerat *AP* aclamauit *M* 7 quo *APM* 8 conperit *A* 9 Galliciam *M* quo *APM* predictus *A* 10 tutissimo *E* 12 circundatur *E* qui *M* 13 eo *E* comittunt *AP* prefatum *A* praedictum *E* 14 kapud *AP*[1] kaput *P* praecissum *E* in *om.* *AP* 15 presentiam *AP* presenciam *M* afferunt *ME* disrumpit *AP* dirumpunt *E* 16 castrorum *AP* ingrediunt *APM* 17 milia *APM* 18 Ispanie *M* Hispaniae *E* venerant *E* 19 triumfo *AP* prefatus *AP*

Adefonsus rex permultis spatiis temporum gloriosam, castam, pudicam, sobriam atque immaculatam uitam duxit, atque in senectute bona post quinquaginta duos annos regni sui sanctissimum spiritum permisit ad caelum, et qui in hoc saeculo sanctissimam uitam egit Oueto ipse in tumulo in pace quieuit, aera DCCCLXXXI.

23. Post Adefonsi decessum, Ranimirus, filius Veremudi principis, eligitur in regnum. Eo tempore absens erat a propria sede, et in Barduliensem prouinciam fuerat aduectus ad accipiendam uxorem. Dum idem praefatus princeps Adefonsus migrauit e saeculo, Nepotianus, palatii comes, regnum tyrannide est adeptus. Ranimirus princeps, ut factum audiuit, Galleciae in partibus se contulit, et in ciuitatem Lucensem exercitum coadunauit. Post paucum uero temporis spatium in Astures inrumptionem fecit; qui Nepotianus, ut eius aduen-

---

1 multis *E* 4 LII annis *APM* 5 celum *AP* et] quia *M* seculo *AP* sanctissima vita *A* 6 ipe *A* in pace *om. APM* 7 quiescit *E* era *APM* 881 *E*

8 discessum *APM* Ranemirus *AP* 9 Beremudi *P sed corr. P*[1] Veremundi *M* regno *E* 10 abscens *AP* Varduliensem *AP*[1] Narduliensem *P* prouintiam *P* 11 aduectus]aduocatus *P sed corr. P*[1] huxorem *AP* prefatus *AP* 13 a seculo *AP* a *M* ad Dominum *sed corr. in marg* e saeculo *E* Nepocianus palacii *M* tirannide *APM* 15 Gallecie *AP* Gallicie *M* 16 exercitum *om. E* quodadunauit *AP* quoadunauit *M* 17 spacium *M* Astores *AP* irruptionem *ME* 18 quo *APM* Nepocianus *M*

tum audiuit, ad pontem fluuii, cui nomen est Narcia, cum exercitu obuius fuit. Inito uero certamine, a suis omnibus est destitutus et sine mora fugatus; in prouincia uero Premoriense a duobus comitibus Scipione et Sonnane est comprehensus et oculis excecatus; quem Ranimirus rex in monasterio religare praecepit, et in monastico habitu uitam finiuit. Per idem tempus Nordomanorum gens, antea nobis incognita, gens pagana et nimis crudelissima, nauali exercitu nostras ad partes peruenerunt. Ranimirus iam fatus rex ad eorum aduentum magnum congregauit exercitum, et in loco, cui nomen est Farum Brecantium, eis intulit bellum; ibique multa agmina eorum interfecit, et naues igne consumpsit. Alia uero pars, quae ex eis remanserat, in mare se recepit, et in prouinciam Beticam peruenit; ciuitatem Ispalim sunt ingressi, ibique magna agmina Caldeorum partim gladio, partim igne sunt deleta.

---

1 flubii *AP* Martie *AP* Marciae *M* Marcia *E corr. nos.* 2 obius *APM* 3 hominibus *M* 4 prouintia *P sed corr. P*[1] Premoriensem *APM* 5 Scipionem et Sonnanem *APM* Sonnare *E corr. nos.* conprehensus *AP* compraehensus *E* 6 rex eum *APM* religari *E* 7 precepit *AP* abitu *AM* auitu *P* 8 Nordamanarum *M* Nordomandorum *E* 10 nabali *AP*[1] exercitum *A* nostris peruenerunt in partibus *APM* Renimirus *A* Renemirus *P*[1] 11 factus *AP* 12 locum *APM* 13 Bregantium *E* intullit *E* uellum *AP*[1] 14 nabibus *APM* igni *AP* consumsit *AP* 15 qui *APM* remanserunt *APM* in *om. AP* ad *M* 16 receperunt *APM* prouintia *AP*[1] peruenerunt *APM* 17 Hispalim *E* agmia *A* 18 Chaldeorum *E* igni *APM* deleti *AP*

Post anni uero circulum et ciuitatis Ispalensis inruptionem, reuersi sunt in propriam regionem. Sed redeamus ad causam.

24. Ranimirus princeps iam sepe nominatus bellis ciuilibus saepisseme est impulsatus. Duo magnates, unus procer, alius comes palatii, aduersus regem in superbiam sunt elati; sed rex quum eorum consilia cognouit, uni ex eis, cui nomen erat Aldroitus, oculos euellere praecepit, alium, nomine Piniolum, cum septem filiis gladio interfecit. Postquam a bellis ciuilibus quieuit, multa aedificia ex murice et marmore, sine lignis, opere forniceo, in latere montis Naurancii, duobus tantum miliariis procul ab Oueto aedificauit. Cum Sarracenis bis prelium gessit, sed opitulante Deo uictor semper extitit. Post septimum regni annum proprio morbo decessit, et Oueto in tumulo quiescit aera DCCCLXXXVIIII.

25. Ranimiro defuncto, Ordonius, filius eius,

---

1 ciuitates *A* Hispalensis urbis irruptionem *E*

4 princebs *AP* sp̄ennatus *A* supra *P* enominatus *P*[1] saepius nominatus *E* 5 uellis *AP*[1] ciuibus *APM* sepissime *APM* inpulsatus *AP* magnati *APM* 6 palacii *M* 7 superuia *AP*[1] superbia *PM* eleuati *AM* set *AP*[1] cum *ME* 8 ex eis] eorum *E* 9 Ardoytus erat *E* euelere *E* precepit *AP* 10 Pinyolum *E* filiis eos *add.* *AP* VII *M* 11 ad uella ciuilia *A* ad bella ciuilia *P* uella *P*[1] a bella ciuilia *M* edificia *APM* 13 Naurantii *AP* duo *APM* 14 milliaribus *E* procul *om.* *E* edificauit *APM* Sarrazenis *AP* 15 uis *AP*[1] obitulante *AP* 16 post septimo anni regno *APM* 17 discessit *APM* 18 era *APM* 888 *E*

19 Hordonius *AP*

successit in regno. Hic uir modestus et patiens fuit. Ciuitates ab antiquis desertas, id est Legionem, Astoricam, Tudem et Amagiam Patriciam muris circumdedit, portas in altitudinem posuit, populo partim ex suis, partim ex Spania aduenientibus impleuit. Cum Caldeis saepissime prelia habuit et semper triumphator extitit. In exordio regni sui prouincia Vasconiae ei rebellauit, ubi ille cum exercitu inruptionem fecit. Statim ex alia parte exercitus Sarracenorum aduersus eum superuenit, sed, Deo fauente, Caldeos in fugam uertit, et Vascones in proprio iure recepit. Sed nec illud silebo quod uerum factum esse cognosco. Muza quidam nomine, natione Gothus, sed ritu mamentiano, cum omni gente sua deceptus, quos Caldei uocitant Beni Kazi, contra Cordobensem regem rebellauit, eique multas ciuitates, partim gladio, partim fraude inuasit; prius quidem Caesaraugustam, deinde Tutelam et Oscam, postremo uero Toletum, ubi filium

---

1 sucessit *AP* regnum *P* paciens *M* 2 anquis *A* est] sunt *A* 3 Asturicam *M* Tuden *P* 4 circundedit *E* 5 Ispania *M* Hispania *E* 6 Chaldeis *E* sepiissime *AP* sepissime *M* preliauit *E* 7 triumfator *AP* 8 prouincie Vasconies *A* prouincie Basconies *P* Vasconies *P*[1] prouinciae Vasconie *M* Basconiae *E corr. nos.* reuellauit *AP*[1] exercito *AP* 9 irruptionem *E* exercitus]hostes *APM* 10 Sarrazenorum *A* 11 fabente *AP* Chaldeos *E* Bascones *P sed corr. P*[1] 12 in *om. AP* sileuo *APM* 13 Muzza *AP* 14 Gotus *APM* ritum *A* mamentiario *E* 15 gentis sue *APM* Chaldei *E* uocant *E* 16 Cordubensem *M* regem *om. APM* reuellauit *AP*[1] 18 Cesaraugustam *APM* Tutellam *E* 19 postremum *E* Toleto *APM*

suum Lupum posuit praefectum. Postea in Francos et Gallos arma conuertit; multas ibi strages et praedas fecit; duos uero Francorum magnos duces, unum Sanctionem, alium Epulonem, partim prelio, partim fraude cepit, et eos uinctos in carcerem misit. Ex Caldeis duos magnos tyrannos, unum genere Alcoreis, nomine Iben Hanza, alium Mollites, nomine Alporz, cum filio suo Azet, partim pater Muza, partim filius eius Lupus, preliando, ceperunt; unde ob tantae uictoriae causam tantum in superbia intumuit, ut se a suis tertium regem in Spania appellari praeceperit.

26. Aduersus quem Ordonius rex exercitum mouit et ad ciuitatem, quam ille nouiter miro opere instruxit, et Albailda nomen imposuit, rex cum exercitu ad eam uenit et munitione circumdedit. Ipse uero Muza cum innumera multitudine aduenit, et in monte, cui nomen est Laturzo, ten-

---

1 prefectum *AP* Francos et *AP* 2 Gallo *A* 3 predas *AP* magnum ducem *P* 4 unum nomine *add. E* Sancionem *EM* prelio] gladio *E* 5 coepit *E* carcere *AP* 6 Chaldeis quidem *E* tirannos *APM* 7 Alcorei sancti *AP* Alcoreisci *M* cui nomen *E* Hybenhaza *E* Mollite *APM* 8 Alpora *A* Alporez *E* Azez *E* 9 Muza *om. APM* Lup *AP* 10 ob tantae] optandi *APM* uictorie *AP* superuia *AP*[1] 11 a] ad *A* tercium *M* Ispania *M* Hispania *E* 12 apellare *AP* precepit *AP*

13 Hordius *A* Hordonius *P* 14 quem *AP* nobiter *AP* 15 Albaydam *E* nomine *AP* inposuit *AP*[1]*M* 16 munitionem *AP* circundedit *E* 17 multitudinem *A* 18 et *om. APM* montem *APM* temptoria *APM*

toria fixit. Rex uero Ordonius exercitum in duo capita diuisit, unum qui ciuitatem obsideret, alium qui contra Muzam dimicaret; statimque prelium committitur et Muza cum exercitu suo fugatur. *Tanta in eis caede bachati sunt* (1) ut plus quam decem millia magnatorum, pariter cum genere suo nomine Garseane, exceptis plebibus, interempta sunt. Ipse uero ter gladio confossus semiuiuus euasit, multumque ibi bellici apparatus, siue et munera, quae ei Carolus rex Francorum direxit, perdidit, et numquam postea effectum uictoriae habuit. Rex uero Ordonius omnem exercitum ad ciuitatem applicuit; in eam quoque septimo die pugnando inruptionem fecit, omnes uiros bellatores gladio interfecit, ipsam uero ciuitatem usque ad fundamenta destruxit, et cum magna uictoria ad propria repedauit. Lupus uero, filius de idem Muza, qui Toleto consul praeerat, dum de patre

(1) Lib. Iudicum, XX, 25.

2 quod *M* 3 Muzza *APM* 4 comittitur *AP* Muzza *AP* 5 cede uagati *APM* dece *A* 6 milia *APM* quum *AP* genero *E* 7 Garseanem *AP* Garsseanem *M* interemta *AP* 8 sint *E* ter *om.* *E* confosus *APE* semiuibus AP^1 9 bellice *APM* uellice P^1 adparatum *AP* apparatu *M* et *om.* *E* 10 quos *AP* quam *M* Carulus *M* Charolus *E* 11 nunquam *E* posthae *E* uictorie *AP* 12 abuit *M* Hordonius *AP* 13 applicauit *PM* in ea *M* 14 pugnando *om.* *E* inrumptionem *P* irruptionem *M* ruptionem *E* 15 ipsa *A* 16 fundamentum *E* dextruxit *AP* 17 reppedauit *AP* eiusdem *E* 18 Muzza *AP* preerat *AP* dum... erat *om.* *APM* ut hoc audiuit *M*

quod superatus erat audiuit, Ordonio regi cum omnibus suis se subiecit, et dum in hac uita uixit, ei subditus fuit. Postea uero cum eo aduersus Caldeos prelia multa gessit.

27. Multas et alias ciuitates iam saepedictus Ordonius rex preliando cepit, id est ciuitatem Cauriensem cum rege suo nomine Zeiti, aliam uero consimilem eius ciuitatem Talamancam cum rege suo nomine Mozeor, cum uxore sua. Bellatores omnes interfecit, reliquum uero uulgus cum uxoribus et filiis sub corona uendidit. Iterum Nordomani pyratide his temporibus nostris litoribus peruenerunt; deinde in Spaniam, omnem eius maritimam gladio igneque predando dissipauerunt; exinde mare transiecto, Nachor ciuitatem Mauritaniae inuaserunt, ibique multitudinem Caldeorum gladio interfecerunt; deinde Maioricam et Minoricam insulas adgressi, gladio depopulauerunt; postea Graeciam aduecti, post triennium in patriam sunt reuersi.

28. Ordonius saepefatus rex, decimo sexto

---

1 Hordonio *AP* 2 uita hac *AP* 3 Chaldeos *E*

5 iam *om. E* sepedictum *AP* sepedictus *M* 6 Hordonius *AP* 7 Cariensem *E* regem suum *AP* Zetti *E* 9 Muzeor *AP*[1]*M* Mazeor *P* 10 omnibus *APM* relicum *APM* huxores *AP* uxores *M* 11 uenditis *APME corr. nos.* 12 pyratae *E* per his *AP* perbenerunt *AP*[1] 13 Ispaniam *M* Hispaniam *E* eius *om. E* 14 dissipaberunt *AP* 15 mari *APM* traiecto *E* Naacor *APM* Mauritanie *AP* 16 Chaldeorum *E* 17 Maiorica *M* Minorica *AM* 18 aggressi *E* agressi *M* gladio *om. AP* Grecia *APM* 19 trienium *E*

20 Hordonius *AP* sepefatus *APM* post XVI° *AP* post sexto decimo *M*

anno regni expleto, morbo podagrico correptus, Oueto est defunctus, et in basilica Sanctae Mariae cum prioribus regibus est tumulatus. Felicia tempora duxit in regno. Felix extat in caelo; et qui hic nimium dilectus fuit a populis, nunc autem laetatur cum sanctis angelis in caelestibus regnis, era DCCCCIV.

29. Ordonio defuncto, Adefonsus filius eius successit in regnum...

---

1 regni *om. APM* podagrio *AP* podacrico *M* 2 Obeto *AP*[1] baselice Sancte Marie *AP* 3 regis *AP* foelicia *E* 4 celo *AP* et qui hic... populis *om. APM* 5 et nunc *A* autem *om. E* letatur *P* 6 celestibus *AP* 7 era *om. E* 904 *E*

8 Hordinio *A* Hordonio *P* Adefonso filio *AP* Ordonio... regnum *om. E*

C.) TERCERA REDACCIÓN INTERPOLADA

Hay una serie de códices, que contienen una colección de crónicas desde el principio del mundo hasta mediados del siglo doce, atribuída a D. Pelayo, obispo de Oviedo, en la que está incluída la de Alfonso III con no pocas interpolaciones. Se conservan estos códices en la Biblioteca Nacional de Madrid y llevan las signaturas siguientes: 1.513 (antiguamente, F-134) (1), 1.346 (antiguamente, F-58) (2), 7.089 (antiguamente, T-10) (3), 1.334 (antiguamente, F-93) (4). El más antiguo de estos

---

(1) Ms. en perg., a dos columnas, con 30 líneas cada una, 117 fols., 200 × 280 mm., s. XIII, encuadernado en pasta. Nuestra crónica está en los fols. 38 v. - 52 v.

(2) Lo hemos descrito en la página 26. La crónica de Alfonso III empieza en el fol. 133 v.

(3) Ms. en papel, 200 × 290 mm., 172 fols., sin numerar, s. XVI, encuadernado en pasta. Es un códice misceláneo. La crónica de Alfonso III se halla en los fols 44 r. - 64.

(4) Ms. en papel, 165 × 300 mm., 113 fols., s. XVII, encuadernado en pasta. Colección de los falsos cronicones de Flavio Lucio Dextro y de los atribuídos a D. Pelayo. El de Alfonso III se lee en los fols. 82 r. - 91 v.

Mss. es el 1.513, perteneciente al siglo XIII. Es indudablemente el que describe Ambrosio de Morales con estas palabras en el Ms. 1.346, fol. 112: «Estas historias de España, como aquí se siguen continuadas, las hice trasladar de un libro que tiene en Batres Garcilasso de la Vega entre los libros de Hernán Pérez de Guzmán, su abuelo. Es muy antiguo en el pergamino y letra y en todo lo demás.» La razón principal que tenemos para identificar el códice de que habla Morales con el 1.513 estriba en que todas las miniaturas del códice de Batres, descritas por el insigne historiador, convienen exactamente en el sitio, colorido, representación y postura de los personajes, e inscripciones con las que tiene el 1.513. De donde resulta que de éste se ha sacado la copia de Morales del códice 1.346. Los códices 7.089 y 1.334 dependen de alguno de los dos anteriores (1).

Esta nueva redacción interpolada se hizo sobre un texto del tipo X‴ o *Z* (2), en el que se habían introducido ya los datos referentes a la sepultura de Égica, Witiza, Pelayo y su mujer Gaudiosa,

---

(1) El códice 1.358 (antiguamente, F-86) del s. XIII contiene un trozo de esta misma redacción que comienza en el reinado de Mauregato (fol. 29 r.), y es análogo al del 1.513, salvo algunas variantes gráficas de este Ms. existe una copia del s. XVII en la Biblioteca de Palacio (2-G-4).

(2) Cf. páginas 20 y 26.

Fabila y su mujer Froleva, Alfonso I y su mujer Ermesinda, Fruela y su mujer Munia, Aurelio, Silo y su mujer Adosinda, Mauregato. Aquí vemos asimismo las variantes características del mencionado grupo de manuscritos X''' *Z*, a saber: *in tholeto sepultus fuisset* (§ 2), *cremate* (§ 3), *conditas* (§ 4), *obtineret* (§ 5), *pondere oppressi* (§ 7), la omisión de *ultimus* (§ 7), *talionem iuste excipiens* (§ 16), *Burgis* y *Burgensem* por *Bardulies* y *Barduliensem* (§ 14 y 23), la laguna *et ut alia... inueniet* (§ 24) (1):

Lo nuevo que esta redacción añade, lo señalamos a continuación sirviéndonos del Ms. 1.513. Las referencias de los párrafos remiten al texto de la primera redacción.

RECESVINTO. *ibique proprio morbo discessit Kalendis septembris IIII feria era DCCX anno incarnationis domini nostri Ihesu Christi, era DCLXXII, anno cicli decem nouenalis octauo P* (sic) *III, regnauit autem annos XXIII, menses VI, dies VI, et cum patre suo regnauit annos IIII, menses VII, dies XI.* Quumque rex uitam finisset... (§ 2, l. 9, pág. 54).

WAMBA. *est in regno perhunctus. Suscepit autem regni gubernacula gloriosus uamba rex Kalendis septembribus, dilata hunctionis sollempnitatis usque XIII Kalendas octobris luna XXI. Ea ora presentibus cunctis... euentus* (§ 2, l. 3, pág. 55).

(1) Cf. páginas 30 y 31.

Sigue la llamada *Hitación de Wamba* (1), o sea la división de las diócesis españolas, decretada en un concilio, al que asistieron el Rey y los Obispos.

PELAYO. Después de la frase *sibique Pelagium... principem elegerunt* (§ 8, l. 8, pág. 62), se ha interpolado el relato de la traslación de una porción de reliquias desde Jerusalén a Oviedo. INC. *hec scriptura docet que qualiter archa cum multorum pignoribus sanctorum oueto ab iherusalem sit translata.* EXPL. *nulli hostium permittebat accessum* (2).

FRUELA. Después de la frase *gladio interemit* (§ 16, l. 9, pág. 71), se añaden estas palabras: *Rex iste episcopatum in ouetum transtulit a lucensi ciuitate que in asturiis ab euandalis edificata fuit.* Recuérdese que esta interpolación es propia del Ms. *Z.*

SILO. Aquí se interpola una narración acerca de la expedición militar del Rey a Mérida con el fin de rescatar el cuerpo de Santa Eulalia, virgen y mártir, que fué trasladado a Pravia (3) (§ 19).

VERMUDO. Al fin de la vida de este monarca se

---

(1) Sobre este documento véanse los artículos de D. ANTONIO BLÁZQUEZ en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* (1907), pág. 67 y siguientes. A pesar del mérito de este trabajo, aun falta por hacer el estudio definitivo de tan interesante documento.

(2) Publicado por RISCO en *Esp. Sagr.* t. XXXVII (1789), páginas 352-354.

(3) Forma parte de la narración de la traslación de las reliquias, publicada por RISCO; l. c., páginas 354-355, INC. *Post Aurelii finem.* EXPL. *curricula annorum.*

inserta el resto de la historia de las reliquias, tal como lo trae Risco en el tomo citado de la *España Sagrada*, páginas 355-358 (§ 20).

ORDOÑO I. Aquí se añaden inmediatamente después de *qui magne paciencie atque modestie fuit* (§ 25, l. 10, pág. 80), estas palabras: *Uxorem quoque nomine mumma domnam habuit ex qua hos subscriptos filios genuit*, *Adefonsum*, *Veremudum*, *Nunnum*, *Odarium*, *Froilanum siue et Aragontum.*

Suprimimos las diferencias de las grafías, que son bastantes, por no tener tanta importancia (1).

(1) Las ha recogido G. CIROT en el *Bulletin Hispanique*, t. XVIII, 1916, páginas 14-18.

D.) CUARTA REDACCIÓN INTERPOLADA

Se nos ha transmitido esta nueva redacción en dos manuscritos, existentes en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia.

El primero y mejor es el que lleva por signatura *Est. 23, gr. 7.ª, A-189*. Está escrito en pergamino en letra de principios del s. XIII, tiene 136 fols., mide 227 × 170 mm. y está encuadernado en pasta. En el fol. 136 v. hay una nota en alemán que dice que el manuscrito lo adquirió Guillermo Gotthold Heine en España, y lo llevó a Berlín en 1846. Gracias a las gestiones de la Academia se pudo rescatar este códice, tan importante para la historia del Cid. Según todos los indicios procede de León.

El manuscrito contiene un centón de crónicas, desde los orígenes del mundo hasta mediados del siglo once, integrado por las crónicas de San Isidoro, la continuación bizantino-arábiga, la de Alfonso III (fols. 24 v.-35 r.) la de Albelda, Sampiro, Pelayo y el Silense (fols. 1-64 r.). Esta compilación la denomina Cirot *Crónica leonesa*. Siguen en el códice la historia de la rebelión de Pablo contra

Wamba, escrita por San Julián, Arzobispo de Toledo (fols. 64 r.-75 r.), la *Gesta Roderici campidocti* (fols. 75 r.-96 r.), que es el documento más interesante del códice, las genealogías de los reyes de Navarra, Condes de Pallás, de Tolosa y de Gascuña (fols. 96 r.-98 r.), y, por fin, el *Liber de preconiis ciuitatis numantie*, de Egidio de Zamora (fols. 99-136), que forma un cuaderno añadido posteriormente al códice y escrito en el s. XIV.

El otro manuscrito, que se guarda en la misma Biblioteca, es el señalado con la signatura *Est. 3, gr. 4,* G-1, perteneciente al siglo XV. Contiene todos los textos del A-189, menos el *de preconiis ciuitatis numantie*, y añade algunos otros más. Este manuscrito es muy defectuoso.

*
* *

El texto de la crónica leonesa, de la que forma parte la nueva redacción que nosotros examinamos, ha sido estudiado detenidamente y publicado por Cirot (1), profesor de Español en la Universidad de Burdeos. Habiendo revisado sus conclusiones, por lo que a nuestro propósito se refiere, las hallamos en general bien fundadas.

No cabe la menor duda que el texto de la cró-

---

(1) *La chronique léonaise, Bulletin hispanique*, t. XI, página 259; t. XIII, páginas 133, 381; t. XVI, pág. 15. *La chronique léonaise et les chroniques de Sébastien et de Silos*, ibid., t. XVIII, páginas 1, 141.

nica de Alfonso III, reproducido por estos dos manuscritos, es el de la *segunda redacción*, que, salvo algunas variantes de poca monta y las interpolaciones que señalamos más abajo, está copiado a la letra. Creemos asimismo con Cirot (1) que aunque esta cuarta redacción tiene algún contacto con la tercera, pues reproduce la frase referente a la mujer e hijos de Ordoño I, no depende inmediatamente de ella: de lo contrario, no se explica cómo ha omitido las noticias referentes a las reliquias de Oviedo y otras frases importantes que se hallan en la tercera redacción.

Las interpolaciones de esta cuarta redacción, están sacadas unas del cronicón Albeldense, otras del Silense, otras son peculiares del interpolador. Las copiamos todas a continuación, advirtiendo que las debidas al interpolador van en letra cursiva y las del Albeldense y Silense en tipo ordinario. Las referencias de los párrafos remiten al texto de la segunda redacción, si no se nota otra cosa.

*
* *

RECESVINTO. ibique proprio morbo *Kalendis septembris die IIII feria discessit* (§ 1).

WAMBA. statimque *est XIII Kalendis octobris* toleto aduectus (§ 1). Después de la frase «sicut et in canonica sententia plenissime declarauit», se in-

(1) L. c., t. XVIII, pág. 21.

terpola la *Hitación de Wamba*, la cual termina así: «Post hoc bamba regnauit annos V et mortuus est et sepultus est in castella in ualle monio in ecclesia sancti petri» (§ 2).

Rodrigo (§ 7). Cuius in tempore adhuc in peiore nequitia creuit yspania. Nam «is ubi culmen regale adeptus est, iniuriam patris ulcisci festinans, II^{os} filios uitice ab yspaniis remouit, ac summo cum dedecore eosdem patrio regno pepellit. Sed et isti ad tingitanam prouintiam transfretantes, iuliano comiti, quem uitiza rex in suis fidelibus familiarissimum habuerat, adheserunt; ibique de illatis contumeliis ingemiscentes mauros introducendo, et sibi et tocius yspanie regno perditis iri disposuerunt. Preterea furor uiolate filie ad hoc facinus peragendum iulianum incitabat, quoniam rudericus rex non pro uxore, sed eo quod sibi pulcra pro concubina uidebatur, eidem callide subripuerat». *(Silense,* § 15) (1).

Mortuo vero roderico rege gotorum, *uacauit terra regni gotorum IIII annis*. «Per omnes prouintias yspanie prefectos posuerunt, et pluribus annis babilonico regi tributa persoluerunt. Quousque ibi regem elegerunt et cordobam urbem patriciam regnum sibi firmauerunt» (§ 8). «Ubi *primum regnauit* Juzeph annos XI. *Post quem* Abderraman iben-

(1) Todo esto se halla a la letra en el Silense, *Esp. Sagr.*, t. XVII, § 15. Nótese que esta es la primera vez que se hace mención de esta leyenda en las crónicas latinas.

maia regnauit annos XXXIII. *Post quem* Eiscam regnauit annos VII, menses VI. *Post quem* Alhaccam regnauit annos XXVI, menses VI. *Post quem* Abderrahaman regnauit annos XXXII, menses VI. Isto regnante Ordonius rex Xpistianorum in yspania uictorias multas egit. *Post Abderraman regnauit* mahomath.» *(Cronicón Albeldense, Esp. Sagr.* t. XIII, § 80, pág. 460.)

Pelayo. Prefatus munnuza... cum suis omnibus est interfectus. «Audiens autem rex maurorum *Hulit* omnium suorum quos ad interficiendum pelagium miserat necem, et se sua spe frustratum uidens, iulianum comitem et filios uitice fecit decapitari, putans eos huius rei dolose conscios fuisse et consiliarios.» (*Silense*, § 25.) Tunc dei gratia populatur patria... Aldefonsus... filiam pelagii, nomine armesendam, in coniugium accepit; *ex qua genuit Froilan*, *Wimeranem et adosindam, et ex concubina aurelium*, *et maurecatum ex serua*. Qui cum socero et postea victorias multas peregit... uitam finiuit, Era DCCLXXV; *ex quo regnare ceperunt in yspania goti sunt anni CCCLII*, *menses III, dies V*, *Reges XXXVI* (§ 11).

Alfonso I. Quo mortuo, *Era DCCLXXXII, Adefonsus petri cantabriensis ducis filius, supradicti pelagii gener, ab universo populo electus,* gratia diuina regni suscepit sceptra... cluniam *de qua Orosius ad augustinum scribit in cronica*... morte propria discessit, Era DCCLXXXXV (§ 13 y 14).

Aurelio. (§ 17) uitam finiuit. «*Cuius anno re-*

gni III Era DCCCXV quidam maurus, nomine hybinnala rabbi, quem regno cesaraugusto Rex maurorum maximus Abderrahaman prefecerat, regi suo rebellis ad Karolum regem francorum, qui cum saxonibus a XXX tribus annis bello assiduo et grauissimo contendebat, uenit auxilium petiturus, promittens se et omnem regnum ei subiecturum. Alia etiam castella et ciuitates si ueniat cum ipso adepturus. Qua spe motus, primo pampiloniam ueniens, a Xristianis grauissime pro paganis uexatis cum gaudio et honore suscipitur. Inde cesaraugustam ueniens, auro correptus, rediit. Sed quoddam castrum in reditu suis, qui ultimi ueniebant, expugnare molientibus, multis in ruscidis uallibus corruerunt: egiardus scilicet, mense caroli regi prepositus, Anselmus sui palatii comes, rotolanus britannicus comes et alii, quos longum est numerare (1). *Sequenti uero anno Rex carolus romanum imperium uendicauit. Anno domini DCCLXXVIII. Regnauit autem XLVII annos. Era DCCCXII.*» *(Silense,* § 18-19.)

Alfonso II (§ 21), sexaginta fere milia sunt interfecti: «Iste XI regni sui anno per tyrannidem a beliane regno expulsus, et in monasterio retrusus, postea a teudane et aliis fidelibus reductus, regno est restitutus et exinde solium suum oueto firmauit.» *(Cronicón Albeldense*, § 58.)

---

(1) Estos párrafos están bastante variados en el Silense, por lo que hace a la parte literaria.

Qui prefatus Aldefonsus... castam... uitam, duxit: *habuit tamen in galliis sponsam*, *nomine bertinaldam*, *ex genere regali ortam quam uidit nunquam*, atque in senectute bona... quieuit (§ 22).

Ordoño I. Ranimiro defuncto, ordonius filius eius in regnum «successor extitit» (*Silense*, § 35), *ann. XVI.* «Qui magne patientie atque modestie fuit» (§ 25), *uxorem quoque nomine muninia donnam habuit, ex qua genuit VI filios*, *aldefonsum*, *veremundum, Nunnium*, *Odarium*, *Froylanum et agarontem.* «Vir iste in omnibus negociis discretus et paciens fuit» (*Silense*, § 35), et ciuitates antiquitus destructas «ex quibus alfonsus maior caldeos eiecerat repopulauit, id est» (§ 25), «in maritimis partibus Gallecie Tudem, in finibus legionensis regni astoricam, ipsam legionem» (*Silense*, § 35), *era DCCCXCIIII* et amayam *era* DCCCXCVIII; *populauit rodericus comes amayam mandato ordonii regis et obiit era DCCCCXLIII nonas octobris*, «patriciam muris circumdedit, portasque earumdem turribus circumquamque munientibus altius currere fecit» (*Silense*, § 35). «Aduersus caldeos sepisissime preliatus est et triumphauit» (§ 25). «Talamancam ciuitatem prelio cepit; regemque eius mozeror ibi captum uoluntarie cum uxore sua Balcayz in petra sacra liberos abire permisit.» (*Albeldense*, § 60), bellatores eorum occidit, reliquum uero uulgus cum uxoribus et filiis sub corona uendidit (§ 27). «Tanta quidem illi fuit animi benignitatis et misericordie utilitas, et tantum omnibus

pius extitit ut pater gentium uocaretur.» (*Albeldense*, § 60.)

«Porro in exordio regni, id est in anno, cum perfida uasconum prouintia ei rebellare niteretur, et ipse, arreptis armis, ipsius transgressionis finem imponere properaret, ecce ex alia parte, ut credo, consilio fedifragorum uasconum multitudo maurorum armata in necem ordonii regis occurrit. Ceterum strenuissimus rex et barbaros multis prostratis fugauit, et proprio domino mancipauit» (*Silense*, § 35).

«Siquidem eo tempore fuerat uir quidam magnanimis, natione gotus, sed ut uariis demonum errroribus nonnulli illaqueantur, mahometica supersticiosa secta cum omni domo et gente sua ab abderrahaman deceptus muza per impositionem uocatus est.» (*Silense*, § 36). «Sed nec illud silebo quod uerum factum cognosco. Muza quidem nomine, *natione getulus*» (§ 25), «amittens quidem Xpisti sectam, sed originis magnanimitatem non deserens; erat enim inter omnes barbaros et cognatione excellentior, et militaribus armis omnibus fortior.» (*Silense*, § 36.) «Talibus igitur fultus adversus Abderrahaman arma sumens, ei mediam regni sui partem abstulit. Primo cesaraugustam ciuitatem cum omnibus castellis et ciuitatibus sibi adiacentibus, deinde Tutelam et Oscam, postremam uero Toleto cum omni regno suo sibimet subacto, partim gladio, partim fraude inuasit. Sed toletano regno lupum filium suum preponens, reuersus inde,

nouam sibi et forti opere constructam fidem (1) *(sic)* fabricauit. Cui et albaida pompaticum nomen imponens, totum cesaraugustanum regnum ei mancipauit. Denique in francos arma conuertens, magnum captiuorum et spoliorum ex eis conglomerauit domi numerum. Inter quos duos caroli regis magnos duces Sancium uidelicet et adablum.» *(Silense*, § 37), epulionem in fraude cepit (§ 25); «et eos ferro uinctos in carcerem trudit. Quem nisi carolus qui iam seruo (2) conficiebatur et postea ludouicus filius eius necnon et lutarius eius nepos postulatu et muneribus blandiri festinarent, totam citeriorem yspaniam ad usque rodanum flumen ferro et igne deuastare intendebat» *(Silense,* § 37). Ex caldeis quidem duos tirannos, unum ex genere Alcorexi, nomine ibencamza, alium molitem, nomine alpoiz, cum filio suo azet partim pater muza, partim filius lupus preliando ceperunt» (§ 25). «Igitur ob tante uictorie prosperos euentus muza tercium se yspanorum regem a suis appellari iussit» *(Silense*, § 37). «Ad cuius uesaniam et rem nouam comprimendam ordonius rex cum sibi festinandum iudicaret, strenuissimum quemque suorum militum secum ducens, in albaydam modernam ciuitatem raptim proficiscitur, positisque undique castris consedit. Quo nuntio muza commotus, adunatus maurorum ualidissimis copiis sine dilatione ad pugnam

---

(1) sedem, *Silense*.

(2) *senio* G-1.

properat» *(Silense*, § 38); «et in monte laturcio temptoria fixit» (§ 26). «Porro ordonius rex hoc facillimum factu considerans, omnem exercitum in duas turbas diuisit; alteram que ciuitatem circumsederet, alteram uero ne suis auxilio foret, que aduersus barbarum dimicaret. Initoque certamine, tanta barbari cede prostrati sunt; quod exceptis aggregariis equitibus quorum sanguinis effusio innumerosa fuit, decem milia magnatorum pariter cum genero barbari nomine garsia interempta sunt. Ceterum muza» *(Silense*, § 38), «in monte lalaturzo in insidiis inuentus» *(Albeldense*, § 60), «ter gladio confossus, cursu equi, *quem ei quidam ex nostris eius amicus dederat,* manus hostium semiuiuus euasit. Sed ad ciuitatem ordonius rex exercitum animosus applicans, post VII dies eam bello aggressus est, captamque usque ad fundamentum destruxit. Omnes quoque barbaros bellatores gladio extinguens, magnam puerorum et matrum turbam in captiuitatem redegit» *(Silense*, § 38).

«In quo bello muza omnem armorum et equorum fortitudinem, simulque spolia ex diuersis uictoriis congesta, necnon et insignia, munera que carolus ei direxerat amisit. Ita dumtaxat quod ulterius effectum uictorie nusquam habuit. Quod audiens lupus quem muza pater toleto prefecerat, dum ordonius rex uictor ad propria reuerteretur, turpi trepidatione perterritus, ei obuius occurrit, et se inhermem et toletanum regnum suis legibus subdidit. Hoc fedus barbarus insolubiliter seruans,

et regi, dum uixit, tributarius fuit, et cum eo adversus caldeos multa prelia gessit. Ordonius uero peractis regni sui XVI annis, mensibus tribus, die uno, ex corpore migrauit ad celum, *era DCCCCIIII* cuius ortus oueti tumulus egit *sub die VI Kalendis iulii*» (*Silense*, § 38).

«Cuius rei nuntium» (*Silense*, § 39). «Multas et alias ciuitates iam sepe dictus ordonius rex preliando cepit, id est, ciuitatem Kauriensem cum rege suo nomine zeit. Aliam uero consimilem eius ciuitatem Talamancam prelio cepit» (§ 27), et C (*sic*) morbo podagrico correptus, oueto est defunctus, et in basilica sancte marie sepultus» (§ 28). «Huius tempore lordomanni uenientes in galletie maritima a petro comite interfecti sunt. Mauri quoque in nauibus uenientes, iterum in freto gallicano interfecti sunt» (*Albeldense*, § 60).

ÍNDICE GEOGRÁFICO

Abeica, páginas 68 y 116. En el Spruner-Menke *(Hand-Atlas für die Geschichte des Mittelalters und der neueren Zeit*, Gotha, 1880, núm. 15) aparece un Abeica en la moderna provincia de Soria sobre el Duero, cerca del actual Abejar. Govantes *(Diccionario geográfico-histórico*, artículo Ábalos) cree que Abeica es alteración de Abelica, Ábalos, latinizado.

Abela, páginas 68 y 116, Ávila.

Agata, pág. 68. Existe una dehesa del mismo nombre en las proximidades del río Águeda, provincia de Salamanca.

Alaba, páginas 68, 69, 73, 117 y 120; provincia moderna de Álava.

Alaone, pág. 69. Desconocido. Existe un Alaón, famosísimo monasterio de esta época; pero es difícil se refiera á él, pues se encontraba en la provincia de Huesca.

Albeilda, páginas 82, 128 y 147. Albelda, lugar de la provincia de Logroño, dos leguas al Sur de esta capital.

Alesanco, páginas 68 y 116. Alesanco, pueblo de la provincia de Logroño, partido judicial de Nájera.

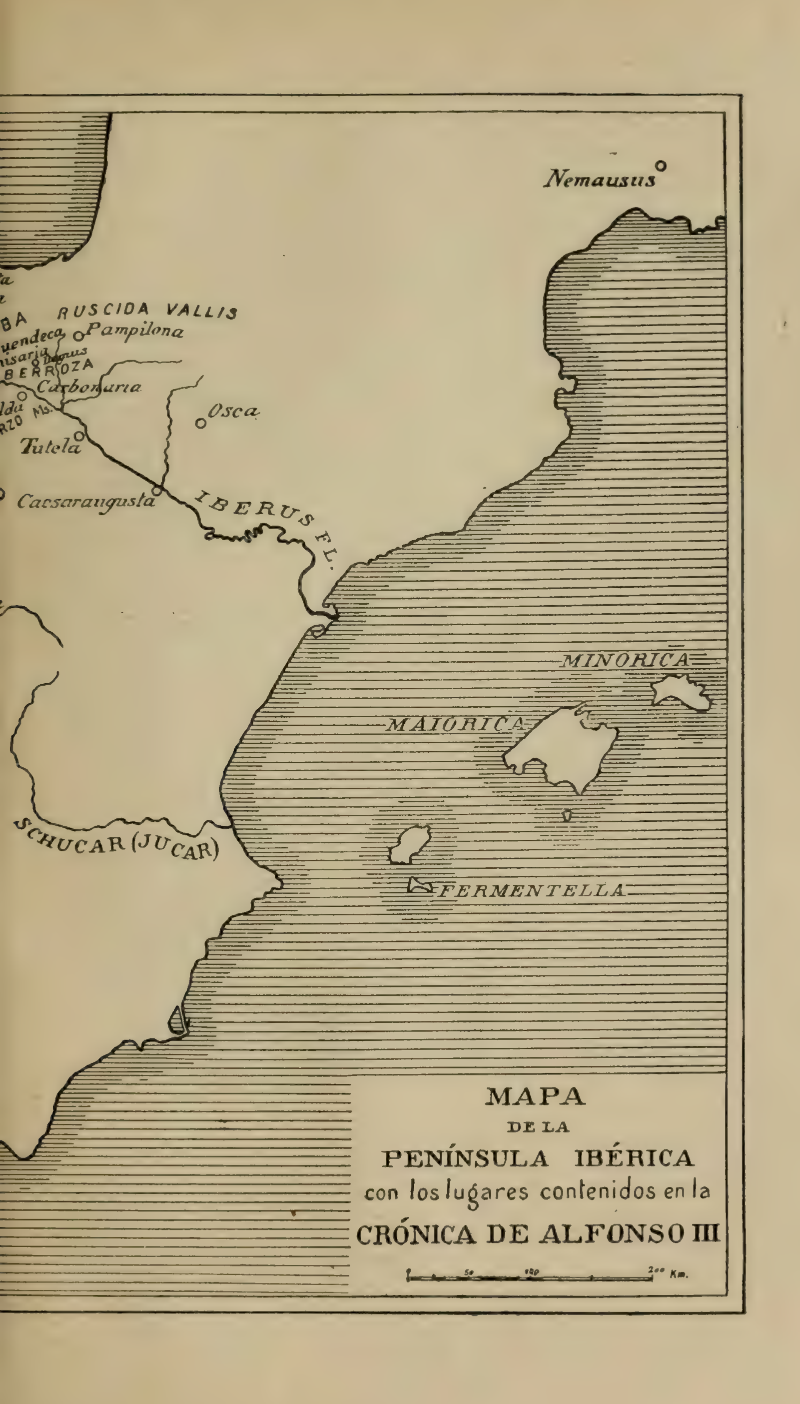
Amaia, páginas 68, 80, 116, 127 y 145. Amaya, pueblo de la provincia de Burgos, partido judicial de Villadiego.

Ammosa (mons), páginas 65 y 113. Puertos de Amuesa, cerca de los Picos de Europa, partido judicial de Llanes, Oriente de Asturias, y junto a la provincia de Santander.

Anceo, páginas 76 y 122. Spruner coloca un Anceo cerca de Pontevedra, sobre el río Lérez.

ÍNDICE GENERAL


NARCIA FL.
DEVA FL.
Gegio
Prawia
Ovetum
Lutos
Olalies
Canicas
Covadonga
AMMOSA MS.
Farum
Brecantium
Lucus
PRIMORIAS
AUSEVA MS.
LEBANA
TRANSMER
Nahron
CUPERIUS MS.
Mabe
Anceo
S. Christina
Legio
Amaia
Pontuvio
Astorica
Saldania
Tude
MINEUS FL.
Flavias
GERTICOS
Bracara
Septemanca
Portucale
Zamora
Septemp
DORIUS FL.
Letesma
Salmantica
Veseo
Secobia
Agata
Cauria
TAIUS FL.
Tole
ANAS (JANA) FL.
Corduba
WAD EL KEBIR
Spalis
J. G. B.



MAPA
DE LA
PENÍNSULA IBÉRICA
con los lugares contenidos en la
CRÓNICA DE ALFONSO III

OBRAS PUBLICADAS POR EL

CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

Pesetas.

ticas de los embajadores de España en aquella Corte, seguido de una serie cronológica de éstos.) Tomo I: 1265-1714.............. 16

PÉREZ DE HITA (Ginés). —Guerras civiles de Granada. Reproducción de la edición de Cuenca, 1619, publicada por Paula Blanchard-Demouge. 1.ª y 2.ª parte.. 30

RIBA Y GARCÍA (C.).—El consejo supremo de Aragón en el reinado de Felipe II. Estudio y transcripción de los documentos originales e inéditos de este Consejo existentes en el Museo británico........ 10

RIBERA (J.) y ASÍN (M.).—Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta. Noticia y extractos por los alumnos de la Sección Árabe del Centro de Estudios Históricos.................... 10

RIBERA (J.).—Historia de los jueces de Córdoba por Aljoxaní. Texto árabe y traducción española. Prólogo é índices..................... 10

ROJAS ZORRILLA (Francisco de).—Cada cual lo que toca y La viña de Nabot, publicadas por A. Castro. (Teatro antiguo español. Textos y estudios: II.).. 5

SÁNCHEZ PÉREZ (J. A.).—Partición de herencias entre los musulmanes del rito malequí. Con transcripción anotada de dos manuscritos aljamiados.. 8

SERRANO Y SANZ (M.).—Noticias y documentos históricos del condado de Ribagorza hasta la muerte de Sancho Garcés III, año 1035... 8

TORMO Y MONZÓ (E.).—Jacomart y el arte hispanoflamenco cuatrocentista.. 5

TORMO Y MONZÓ (E.).—Notas del Archivo de la catedral de Toledo, redactadas sistemáticamente en el siglo XVIII por el canónigo obrero D. Francisco Pérez Sedano.................................. 2

TORRE Y DEL CERRO (A. de la).—Memoria de la vida de Fr. Francisco Jiménez de Cisneros, por Juan de Vallejo...................... 2

VELÁZQUEZ BOZCO (R.).—Arte del califato de Córdoba. Medina Azzahra y Alamiriya... 8

VÉLEZ DE GUEVARA (Luis).—La Serrana de la Vera. Publicada por R. Menéndez Pidal y M.ª Goyri de Menéndez Pidal. (Teatro antiguo español. Textos y estudios: I.)................................ 4

VÉLEZ VILLANUEVA (J.).—Ensayo sobre la Agricultura, el Comercio y la Industria en Marruecos.. 6

ZARCO DEL VALLE (M. R.).—Documentos de la catedral de Toledo: tomos I y II. (Datos documentales para la historia del arte español.) 6 y 8

REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA.—Director: Ramón Menéndez Pidal. Se publica a cuadernos trimestrales desde 1914. Suscripción: España. 15 ptas año; extranjero, 17 ptas. año. Suscripción especial a la tirada aparte de la bibliografía, 4 ptas. año.

El Catálogo completo de las publicaciones de la Junta para ampliación de estudios puede pedirse a la Secretaría de la misma: Moreto, 1, Madrid.

